叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 反击及其他诗歌(counter-attack And Other Poems) 000001

2. 反击及其他诗歌(counter-attack And Other Poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

反击及其他诗歌(Counter-Attack and Other Poems)

[prə'du:st] [baɪ][dʒɑ:n][em] . -
Produced by John M . Wyrwas
生产 经过 约翰 M . -

由约翰·M·维尔瓦斯制作

['kaʊntər] - [ə'tæk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
COUNTER - ATTACK AND OTHER POEMS
柜台 - 攻击 和 其他 诗歌

反击及其他诗歌

[baɪ]['si:gfri:d; 'zikfri:t] [sə'su:n]
BY SIEGFRIED SASSOON
经过 齐格弗里德 沙宣

作者：西格弗里德·沙宣

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With An Introduction By
和 一个 介绍 经过

由.....引言

['rɑ:bərt] ['nɪkəlz]
Robert Nichols
罗伯特 尼科尔斯

罗伯特·尼科尔斯

[tu:; tə] ['rɑ:bərt] [rɑ:s]
TO ROBERT ROSS
到 罗伯特 罗斯

致罗伯特·罗斯

[dænz][lɑ:] - - [di:] [sɛt] [ˌmætɪ'neɪ] , [sɛs] ['hɑ:mz] [ˌkju ju 'aɪ] [əveɪənt] - - [pɑ:r][lɑ:]
Dans la trêve desolée de cette matinée , ces hommes qui avaient été tenaillés par la
丹斯 拉 - - 德 cette 午场 , ces 男人们 qui 可用 - - 帕 拉
[fə'ti:g] ,
fatigue ,
疲劳 ,

Dans la trêve desolée de cette matinée, ces hommes qui avaient été tenaillés par la pain,

[pɑ:r][lɑ:][plu:'i:] , - [pɑ:r] [tu:t] [ˌju ɛn 'i][nwi:][di:] [ˌtɑ:'nɛr] ,
fouettés par la pluie , bouleversés par toute une nuit de tonnerre ,
鞭转 帕 拉 雨 , - 帕 兜售 一 夜晚 德 雷神 ,

fouettés par la pluie, bouleversés par toute une nuit de tonnerre,

[sɛs] - ['di'i'es][vɑ:lkənz][et][di:] - - - ['kwɛl] [pɔɪnt] [lɑ:] ['gɛr] ,
ces rescapés des volcans et de l'inondation entrevoyaient à quel point la guerre ,
ces - 德斯 火山 等 德 - - - 克尔 观点 拉 战争 ,

战事点火山和信息传播活动的再现，

['ɔ:zi] - [ˌeɪ 'ju:]['mɔ:rəl] [koʊ] [fɪ'zi:k] , [nɑ:n] [sœl'mɑ̃] [vi'əjlei, vai-][lə][bɔ:n]['sɛnz] , - [lez]
aussi hideuse au moral qu'au physique , non seulement viole le bon sens , avilit les
也 - au 道德 qu'au 体质 , 非 塞勒门 紫罗兰 勒 邦 感觉 , - 莱斯
['grɑ:nˌdeɪz] [ɪ'deɪz] ,
grandes idées ,
格兰德斯 想法 ,

aussi hideuse au道德qu'au体质，非seulement viole le bon sens，avilit les grandes idées，

[kə'mɑːnd] [tuː] [lez] [kraɪmz] — ['meɪs][ˌaɪ'el'es][ˌes 'iː] - [kɔ̃'bjɛ̃] ['ɛl] [ə'veɪt] [ɪn]
commande **tous** **les** **crimes** **—** **mais** **ils** **se** **rappelaient** **combien** **elle** **avait** **développé** **en**
指挥官 我们 莱斯 犯罪 — 麦斯 伊尔斯 塞 - 康比恩 艾莉 可用 开发 英文
[juːks][et] [ɔː'tʊr] [-] [tuː] [lez] [ˌmoʊ'veɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][sænz] [ɪn] [ɪk'sɛptər] [ən] [sœl] ;
eux **et** **autour** **d'eux** **tous** **les** **mauvais** **instincts** **sans** **en** **excepter** **un** **seul** **;**
欧 等 自动驾驶 d'eux 我们 莱斯 糟糕的 本能 无 英文 例外 联合国 瑟尔 ;

Commande tous lescrimes-mais ils se rappelaient commien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais bins sans en excepter un seul;

[lɑː] - [ʒys'koʊ] [sədɪsəm] , - - [lɑː] - , [lə][bə'zwæn][diː] [ʒwɪr] -
la **méchanceté** **jusqu'au** **sadisme** **,** **l'égoisme** **jusqu'à** **la** **férocité** **,** **le** **besoin** **de** **jouir** **jusqu'à**
拉 - 至 虐待狂 , - - 拉 - , 勒 需要 德 jouir -
[lɑː][fɔ'liː] .
la **folie** **.**
拉 疯狂 .

la méchanceté jusqu'au 虐待狂，l'egoisme jusqu'à la férocité，le besoin de jouir jusqu'à la folie。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bɑːr'bʊs] .
HENRI **BARBUSSE** **.**
亨利 巴比塞 .

亨利·巴比塞。

([lə] [fju] .)
(Le Feu .)
(乐 火 .)

（勒费）

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['rɑːbərt] ['nɪkəlz] ['prelјuːd] :
INTRODUCTION **BY** **ROBERT** **NICHOLS** **PRELUDE** **:**
介绍 经过 罗伯特 尼科尔斯 序幕 :

罗伯特·尼科尔斯序曲:

[ðə; ði] [truːps] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] ['waɪrər] [ə'tæk] ['driːməz] [haʊ] [tuː; tə]
THE **TROOPS** **COUNTER** **-** **ATTACK** **THE** **REAR** **-** **GUARD** **WIRERS** **ATTACK** **DREAMERS** **HOW** **TO**
这 军队 柜台 - 攻击 这 后部 - 警卫 电线 攻击 梦想家 如何 到
[daɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [twelv] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [beɪs] ['diːteɪlz]
DIE **THE** **EFFECT** **TWELVE** **MONTHS** **AFTER** **THE** **FATHERS** **BASE** **DETAILS**
死 这 影响 十二 几个月 后 这 父亲们 根据 细节

部队反击后卫部队攻击梦想家如何死去十二个月后的影响父亲基地详情

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [læmen'teiʃənz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
THE **GENERAL** **LAMENTATIONS** **DOES** **IT** **MATTER** **?**
这 一般的 哀歌 做 它 事情 ?

普遍的哀叹：这重要吗?

[faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [im'preʃəns] ['suːɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ['glɔːri] [ʌv; əv]

FIGHT	TO	A	FINISH	EDITORIAL	IMPRESSIONS	SUICIDE	IN	THE	TRENCHES	GLORY	OF
斗争	到	一个	结束	社论	印象	自杀	在	这	战壕	荣耀	的

['wɪmɪn] [ðer; ðər] ['freɪlti] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [trentʃ] ['duːti] [breɪk] [ʌv; əv]

WOMEN	THEIR	FRAILTY	THE	HAWTHORN	TREE	THE	INVESTITURE	TRENCH	DUTY	BREAK	OF
女性	他们的	虚弱	这	山楂	树	这	授职	沟	责任	休息	的

[deɪ] [tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɑːfɪsər] [sɪk] [liːv] ['bænɪʃmənt] [sɔːŋ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]

DAY	TO	ANY	DEAD	OFFICER	SICK	LEAVE	BANISHMENT	SONG	-	BOOKS	OF	THE	WAR
天	到	任何	死的	官	生病的	离开	流放	歌曲	-	图书	的	这	战争

[θrʌʃ] ['ɔːtəm] [ˌɪnvə'keɪʃn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['traɪʌmf]

THRUSHES	AUTUMN	INVOCATION	REPRESSION	OF	WAR	EXPERIENCE	THE	TRIUMPH
画眉	秋天	调用	抑制	的	战争	经验	这	胜利

[sə'vaɪvəz] [dʒɔɪ] - ['belz] [rɪ'mɔːrs] [ded] [mju'zɪʃənz]

SURVIVORS	JOY	-	BELLS	REMORSE	DEAD	MUSICIANS
幸存者	喜悦	-	铃铛	悔恨	死的	音乐家

战斗到底 社论 战壕自杀 女性的荣耀 她们的脆弱 山楂树 授勋仪式 战壕执勤 破晓 致所有阵亡军官 病假 流放 战争歌集 画眉鸟 秋季祈祷 战争镇压 经验 胜利 幸存者 欢乐钟声 悔恨 逝去的音乐家

[ðə; ði] [driːm] [ɪn] ['bærəks] [tə'geðər]

THE	DREAM	IN	BARRACKS	TOGETHER
这	梦	在	兵营	一起

军营里的梦想

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[sə'suːn] [ðə; ði][mæn]

Sassoon	the	Man
沙宣	这	男人

沙宣其人

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][ɪz][tɔːl] , [bɪg] - [boʊnd] , ['luːsli] [bɪlt] .

In	appearance	he	is	tall	,	big	-	boned	,	loosely	built	.
在	外貌	他	是	高的	,	大的	-	骨	,	松散地	建造	.

他身材高大，骨架粗壮，体型偏胖。

[hiː; hi][ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [peɪl] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] ; [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɔː] ,

He	is	clean	-	shaven	,	pale	or	with	a	flush	;	has	a	heavy	jaw	,
他	是	干净的	-	剃光	,	苍白	或者	和	一个	冲洗	;	有	一个	重的	颚	,

他刮了胡子，脸色苍白或略带红晕；下巴很宽。

[waɪd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ['slaɪtli] [prə'truːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

wide	mouth	with	the	upper	lip	slightly	protruding	and	the	curve	of	it	very
宽的	嘴	和	这	上	唇	轻微地	突出	和	这	曲线	的	它	非常

[prə'naʊnst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [liːf] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['meni]

pronounced	like	that	of	a	shrivelled	leaf	(	as	I	have	noticed	is	common	in	many
发音	喜欢	那	的	一个	干瘪	叶子	(	作为	我	有	注意到	是	常见的	在	许多

['poʊəts]) .

poets	)	.
诗人	)	.

嘴巴宽阔，上唇略微突出，弧度非常明显，像一片枯萎的叶子（我注意到这在许多诗人身上很常见）。

[hɪz; ɪz][noʊz][ɪz]['ækwɪlaɪn] , [ðə; ði]['nɒstrəlz] ['biːɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] ['hevɪli] [ɑːrtʃt] .

His	nose	is	aquiline	,	the	nostrils	being	wide	and	heavily	arched	.
他的	鼻子	是	鹰嘴豆	,	这	鼻孔	存在	宽的	和	重度	拱形	.

他的鼻子是鹰钩鼻，鼻孔宽阔且呈高拱形。

[ðɪs] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] ,
This characteristic and the fullness ,
这 特征 和 这 饱腹感 ,

这一特点和饱满度，

[depθ] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlən] ['fælkən] .
depth and heat of his dark eyes give him the air of a sullen falcon .
深度 和 热 的 他的 黑暗的 眼睛 给 他 这 空气 的 一个 忧郁 鹘 .

他深邃而炽热的黑眼睛使他看起来像一只阴郁的猎鹰。

[hiː; hi] [spiːks] ['sloʊli] , [ɪ'nʌnsɪeɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,
He speaks slowly , enunciating the words as if they pained him ,
他 说话 缓慢地 , 清晰地表达 这 字 作为 如果 他们 痛苦 他 ,

他说话很慢，吐字清晰，仿佛这些字句让他感到痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['θɪknəs] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
in a voice that has something of the troubled thickness apparent in the voices
在 一个 嗓音 那 有 某物 的 这 麻烦 厚度 明显 在 这 声音
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [griːf] .
of those who emerge from a deep grief .
的 那些 WHO 出现 从 一个 深的 悲伤 .

声音中带着一丝悲伤的沉重，那是那些刚刚走出深深悲痛的人的声音中才会有的那种声音。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hændz] , ['rʌfənd] [baɪ] [trentʃ] [tɔɪl] [ænd; ənd][baɪ]['raɪdɪŋ] ,
As he speaks , his large hands , roughened by trench toil and by riding ,
作为 他 说话 , 他的 大的 双手 , 粗糙 经过 沟 辛劳 和 经过 骑术 ,

他说话时，他那双因战壕劳作和骑马而变得粗糙的大手，

['wɑːndər] ['eɪmləsli] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n][grɪps][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['nʌklz] ['hɑːrdn] [ænd; ənd]
wander aimlessly until some emotion grips him when the knuckles harden and
漫步 漫无目的地 直到 一些 情感 握把 他 什么时候 这 指关节 硬化 和
[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
he clutches at his knees or at the edge of the table .
他 离合器 在 他的 膝盖 或者 在 这 边缘 的 这 桌子 .

他漫无目的地游荡，直到某种情绪攫住了他，指关节发硬，他便紧紧抓住膝盖或桌子边缘。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [swʌm] [ə; eɪ]
And all the while he will be breathing hard like a man who has swum a
和 全部 这 尽管 他 将要 是 呼吸 难的 喜欢 一个 男人 WHO 有 游泳 一个
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

他会一直气喘吁吁，就像游了一段距离的人一样。

[wen] [hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][hiː; hi] ['tʃænts] [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔmjuːnd]
When he reads his poems he chants and one would think that he communed
什么时候 他 阅读 他的 诗歌 他 吟唱 和 一 会 思考 那 他 公有的
[wɪð; wɪθ][hɪm'self] [seɪv] [ðæt] ,
with himself save that ,
和 他自己 节省 那 ,

他朗诵诗歌时会吟唱，人们会以为他是在与自己对话，但事实并非如此。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːzɪz] , [hiː; hi] [ʃuːts] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪsənər] .
at the pauses , he shoots a powerful glance at the listener .
在 这 停顿 , 他 芽 一个 强大的 瞥一眼 在 这 听众 .

每当停顿的时候，他都会用充满力量的目光扫视听众。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['poʊəmz][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [bʌt; bət] [muːvz] [hɪz; ɪz][lɪps] ... [hiː; hi] [laɪks] [best] [tuː; tə] [spiːk]

Between	the	poems	he	is	still	but	moves	his	lips	...	He	likes	best	to	speak
之间	这	诗歌	他	是	仍然	但	移动	他的	嘴唇	...	他	点赞	最好的	到	说话

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ([hiː; hi] [wɪl] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	hunting	(	he	will	shout	of	it	!
的	打猎	(	他	将要	喊	的	它	!

在诗歌间隙，他一动不动，但嘴唇却翕动……他最喜欢谈论狩猎（他会大声喊叫着谈论它！）

) , [ʌv; əv]['oʊpən] [er] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [gɔːrs] [ə'loʊn] [fleɪmz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] ,

)	,	of	open	air	mornings	when	the	gorse	alone	flames	brighter	than	the	sky	,
)	,	的	打开	空气	早晨	什么时候	这	金雀花	独自的	火焰	更亮	比	这	天空	,

），在开阔的清晨，只有金雀花比天空还要明亮，

[ʌv; əv] ['kʌntri] ['kwaɪət] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

of	country	quiet	,	of	his	mother	,
的	国家	安静的	,	的	他的	母亲	,

乡村的宁静，他的母亲，

[['fʊtnoʊt] : [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

[	Footnote	:	His	father	was	a	well	-	to	-	do	country	gentleman	of
[	脚注	:	他的	父亲	曾是	一个	出色地	-	到	-	做	国家	绅士	的

[脚注：他的父亲是一位富裕的乡村绅士]

['æŋgloʊ] - ['dʒuːɪʃ] [stɑːk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mɪs]

Anglo	-	Jewish	stock	,	his	mother	an	English	woman	,	a	Miss
盎格鲁	-	犹太人	库存	,	他的	母亲	一个	英语	女士	,	一个	错过

他有英犹血统，母亲是位英国女士。

['θɔːrniˌkrɔːft] , ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .]

Thornycroft	,	sister	of	the	sculptor	of	that	name	.	]
索恩克罗夫特	,	姐姐	的	这	雕塑家	的	那	姓名	.	]

索尼克罗夫特，同名雕塑家的妹妹。

[ʌv; əv]['poʊətri] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ʃeli] , ['meisfiːld] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['hɑːrdi] — [ænd; ənd][læst]

of	poetry	—	usually	Shelley	,	Masefield	and	Thomas	Hardy	—	and	last
的	诗	—	通常	雪莱	,	马斯菲尔德	和	托马斯	哈迪	—	和	最后的

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] — [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] ,

and	chiefly	—	but	always	with	a	rapid	,
和	主要	—	但	总是	和	一个	迅速的	,

诗歌——通常是雪莱、梅斯菲尔德和托马斯·哈代——最后也是最重要的——但总是带着快速的，

['tʌmblɪŋ] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ɜːkt] ['despərət] [er] [fɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn] — [ʌv; əv]

tumbling	enunciation	and	a	much	-	irked	desperate	air	filled	with	pain	—	of
翻滚	发音	和	一个	很多	-	恼怒	绝望的	空气	已填	和	疼痛	—	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

士兵们语无伦次，满腔痛苦，语气中充满了恼怒和绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv][wɔːr][ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ]

For	the	incubus	of	war	is	on	him	so	that	his	days	are	shot	with	anguish
为了	这	梦魇	的	战争	是	在	他	所以	那	他的	天	是	射击	和	痛苦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

and	his	nights	with	horror	.
和	他的	夜晚	和	恐怖	.

战争的梦魇缠身于他，以致他白日饱受痛苦，夜晚惊恐难耐。

[hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ; [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd]

He	is	twenty	-	eight	years	old	;	was	educated	at	Marlborough	and
他	是	二十	-	八	年	老的	;	曾是	受过教育	在	马尔堡	和

['kraɪstʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] ;

Christchurch	,	Oxford	;
基督城	,	牛津	;

他今年28岁；曾在马尔伯勒学院和牛津大学基督教堂学院接受教育；

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][fɑːks] - [haʊndz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [welʃ]

was	a	master	of	fox	-	hounds	and	is	a	captain	in	the	Royal	Welsh
曾是	一个	掌握	的	狐狸	-	猎犬	和	是	一个	队长	在	这	皇家	威尔士语

[ˌfjuːzə'lɪr] .

Fusiliers	.
燧发枪兵	.

他曾是猎狐犬大师，现在是皇家威尔士燧发枪团的上尉。

[θraɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][wʌns][ɪn]['pæləstaɪn] .

Thrice	he	has	fought	in	France	and	once	in	Palestine	.
三次	他	有	战斗	在	法国	和	一次	在	巴勒斯坦	.

他曾三次在法国作战，一次在巴勒斯坦作战。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːr; ər][set][ðə; ði] ['letərz] [em] . [siː] . [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['mɪləteri]

Behind	his	name	are	set	the	letters	M	.	C	.	since	he	has	won	the	Military
在后面	他的	姓名	是	放	这	信件	M	.	C	.	自从	他	有	韩元	这	军队

[krɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vælər] [wɪtʃ] [went] [nɪr] [tuː; tə][si'kjuəɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['haɪər]

Cross	for	an	act	of	valour	which	went	near	to	securing	him	a	higher
叉	为了	一个	行为	的	勇气	哪个	去	靠近	到	确保	他	一个	更高

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

他的名字后面刻有字母 MC，因为他因英勇行为而荣获军事十字勋章，险些获得更高的荣誉。

[sə'suːn] [ðə; ði]['poʊət]

Sassoon	the	Poet
沙宣	这	诗人

诗人沙松

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt] [sə'suːn] [di'vaidz] [ɪt'self]['ɪntuː] [tuː] [rʌf] ['klæsɪz] — [ðə; ði]

The	poetry	of	Siegfried	Sassoon	divides	itself	into	two	rough	classes	—	the
这	诗	的	齐格弗里德	沙宣	分割	本身	进入	二	粗糙的	课程	—	这

[aɪ'dɪlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'tɪrɪk] .

idyllic	and	the	satiric	.
田园诗般的	和	这	讽刺的	.

西格弗里德·萨松的诗歌大致可以分为两类——田园诗和讽刺诗。

[wɔːr][hæz; həz] [dɪ'faɪld] [wʌn][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['ʌðər] .

War	has	defiled	one	to	produce	the	other	.
战争	有	被玷污的	一	到	生产	这	其他	.

战争玷污了前者，滋生了后者。

[æt; ət] [hɑːrt] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [sə'suːn] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] .

At	heart	Siegfried	Sassoon	is	an	idealist	.
在	心	齐格弗里德	沙宣	是	一个	理想主义者	.

西格弗里德·沙松本质上是一个理想主义者。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][laɪn] .

Before	the	war	he	had	hardly	published	a	line	.
前	这	战争	他	有	几乎	已发布	一个	线	.

战前他几乎没发表过一个句子。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['sʌmərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bʊks] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ɑːn]

He	spent	his	summers	in	the	company	of	books	,	at	the	piano	,	on
他	花费	他的	夏天	在	这	公司	的	图书	,	在	这	钢琴	,	在

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

他夏天常常与书为伴，弹钢琴，或者外出探险。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .

and	in	playing	tennis	.
和	在	玩耍	网球	.

以及在打网球时。

['dʊrɪŋ] ['wɪntər] [hiː; hi] ['hʌntɪd] .

During	winter	he	hunted	.
期间	冬天	他	猎杀	.

冬天他会去打猎。

['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['poʊətri] .

Hunting	was	a	greater	passion	with	him	than	poetry	.
打猎	曾是	一个	更大的	热情	和	他	比	诗	.

对他来说，狩猎比诗歌更让他着迷。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]

Much	of	his	poetry	celebrated	the	loveliness	of	the	field	as	seen	by	the
很多	的	他的	诗	著名	这	可爱	的	这	场地	作为	已见	经过	这

['hʌntsmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

huntsman	in	the	early	morning	light	.
猎人	在	这	早期的	早晨	光	.

他的许多诗歌都赞美了清晨阳光下猎人所看到的田野之美。

[bʌt; bət] [fjuː] ['prɑːbəbli] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [noʊn] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [fiːld] [spɔːrts] [ɪk'sɛld]

But	few	probably	guessed	that	the	youth	known	to	excel	in	field	sports	excelled
但	很少	大概	猜对了	那	这	青年	已知	到	Excel	在	场地	运动的	表现出色

['ɔːlsoʊ][ɪn]['poʊətri] .

also	in	poetry	.
还	在	诗	.

但可能很少有人会想到，这位以擅长田径运动而闻名的年轻人，在诗歌方面也很有天赋。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ðɪs] ['ɜːrli] ['poʊətri] [dʌz] [ɪk'sel] .

For	,	in	its	way	,	this	early	poetry	does	excel	.
为了	,	在	它是	方式	,	这	早期的	诗	做	Excel	.

因为，从某种意义上说，这种早期诗歌确实很出色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hiː; hi] [ðen] [roʊt]

It	was	characteristic	of	him	that	nearly	every	little	book	he	then	wrote
它	曾是	特征	的	他	那	几乎	每一个	小的	书	他	然后	写道

[wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] .

was	privately	printed	.
曾是	私下	打印	.

他的一大特点是，他当时写的几乎每一本小册子都是自费印刷的。

['poʊətri][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Poetry	was	for	him	just	something	for	private	and	particular	enjoyment
诗	曾是	为了	他	只是	某物	为了	私人的	和	特别的	享受

— [laɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

—	like	a	ride	alone	before	breakfast	.
—	喜欢	一个	骑	独自的	前	早餐	.

对他来说，诗歌只是一种私人的、特殊的享受——就像早餐前独自骑行一样。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] [bʊks] [ɑːr; ər] [twelv] [ˈsɑːnəts] (-) , [ˈmelədiz] , [æn; ən] [oʊd]
Among **these** **privately** **printed** **books** **are** **Twelve** **Sonnets** **(** **1911** **)** **,** **Melodies** **,** **An** **Ode**
之中 这些 私下 打印 图书 是 十二 十四行诗 (-) , 旋律 , 一个 颂
[fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] , [ˈhaɪəsɪnθ] ([ɔːl] -) .
for **Music** **,** **Hyacinth** **(** **all** **1912** **)** **.**
为了 音乐 , 风信子 (全部 -) .

这些私人印刷的书籍包括《十二首十四行诗》（1911 年）、《旋律》、《音乐颂》、《风信子》（均为 1912 年）。

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ɑːr; ər] [sɪgˈnɪfɪkənt] .
The **names** **are** **significant** **.**
这 姓名 是 重要的 .

这些名字意义非凡。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] .
He **was** **occupied** **with** **natural** **beauty** **and** **with** **music** **.**
他 曾是 占领 和 自然的 美丽 和 和 音乐 .

他沉迷于自然美景和音乐。

[ɪn] - [hiː; hɪ] [ˈpʌbliʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [ɪˈdɪʃn] [əˈpɑːloʊ][ɪn] - ,
In **1913** **he** **publishes** **in** **a** **limited** **and** **obscure** **edition** **Apollo** **in** **Doelyrium** **,**
在 - 他 出版 在 一个 有限的 和 朦胧 版 阿波罗 在 - ,

1913年，他以限量且鲜为人知的版本出版了《多伊利里姆的阿波罗》。

[werˈɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hɪ][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv]['bɑːdi]
wherein **it** **seems** **that** **he** **is** **beginning** **to** **find** **a** **certain** **want** **of** **body**
其中 它 似乎 那 他 是 开始 到 寻找 一个 肯定 想 的 身体
[ænd; ənd]['beɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts] .
and **basis** **in** **his** **poems** **made** **of** **beautiful** **words** **about** **beautiful** **objects** **.**
和 基础 在 他的 诗歌 制成 的 美丽的 字 关于 美丽的 对象 .

其中，他似乎开始发现自己的诗歌虽然由优美的词句构成，但对于美丽的事物而言，却缺乏某种实质和基础。

['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [meɪzfiːldz] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['mɜːrsi] (-) ,
Later **in** **the** **same** **year** **,** **with** **Masefield's** **Everlasting** **Mercy** **(** **1911** **)** **,**
之后 在 这 相同的 年 , 和 梅斯菲尔德 永恒 怜悯 (-) ,

同年晚些时候，梅斯菲尔德执导的《永恒的慈悲》（1911年）

['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [baɪ] [ʃiːt] (-) [ænd; ənd] ['dæfədɪl] [fiːldz] (-) [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Widow **in** **the** **Bye** **Sheet** **(** **1912** **)** **and** **Daffodil** **Fields** **(** **1913** **)** **before** **him** **,**
寡妇 在 这 再见 床单 (-) 和 水仙花 田野 (-) 前 他 ,

在他之前的作品有《床单上的寡妇》（1912）和《水仙花田》（1913）。

[hiː; hɪ]['stɑːrts][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌnˈkuːθ] [ɪnˈtruːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]
he **starts** **to** **write** **a** **parody** **of** **these** **uncouth** **intrusions** **of** **the** **sorrows** **of**
他 开始 到 写 一个 戏仿 的 这些 粗野 入侵 的 这 悲伤 的
[əbˈskjʊr] ['pɜːsənz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][bʌt; bət][hæf] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ]['poʊəm] [əˈdɔpts] [ðə; ðɪ]
obscure **persons** **into** **his** **paradise** **but** **half** **way** **through** **the** **poem** **adopts** **the**
朦胧 人 进入 他的 天堂 但 一半 方式 通过 这 诗 领养 这
['meisfiːld] ['mænər] [ɪn] ['ɜːrnɪst]
Masefield **manner** **in** **earnest**
马斯菲尔德 方式 在 认真

他开始创作一首讽刺诗，嘲讽那些无名之辈的悲伤粗鲁地闯入他的天堂，但写到一半时，他却认真地采用了梅斯菲尔德的风格。

[['fʊtnoʊt] : [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] .]
[**Footnote** **:** **I** **had** **this** **from** **his** **own** **mouth** **.** **]**
[脚注 : 我 有 这 从 他的 自己的 嘴 .]

【脚注：这是我亲耳听到的。】

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz]['mæstər] .
and **finishes** **by** **unsuccessfully** **endeavouring** **to** **rival** **his** **master** **.**
和 完成 经过 不成功 努力 到 竞争对手 他的 掌握 .

最后，他试图与他的师傅匹敌，但以失败告终。

[ɪn] - [ðə; ði][wɔːr] [breɪks] [aʊt] .
In 1914 the War breaks out .
在 - 这 战争 休息 出去 .

1914年，战争爆发。

[hoʊm] [ɑːn] [liːv] [ɪn] - [hiː; hi] ['praɪvətli] [prɪnts] [dɪs'kʌvəriz] ,
Home on leave in 1915 he privately prints Discoveries ,
家 在 离开 在 - 他 私下 印刷 发现 ,

1915年休假回家期间，他私下印刷了《发现》一书。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['pærədaɪs] - ['poʊəmz] .
a little book which contains some of the loveliest of his ' paradise ' poems .
一个 小的 书 哪个 包含 一些 的 这 最可爱的 的 他的 - 天堂 - 诗歌 .

这是一本小册子，收录了他一些最优美的"天堂"诗篇。

[ɪn] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] .
In 1916 the change has come .
在 - 这 改变 有 来 .

1916年，变革到来了。

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
He can hardly believe it himself .
他 能 几乎 相信 它 他自己 .

他自己都难以置信。

- ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] - (['praɪvətli] ['prɪntɪd]) [ɪn'kluːdz] [fɔːr] [wɔːr]['poʊəmz] .
' Morning Glory ' (privately printed) includes four war poems .
- 早晨 荣耀 - (私下 打印) 包括 四 战争 诗歌 .

《牵牛花》（私人印刷）收录了四首战争诗歌。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['defɪnətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtər] [staɪl] [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɔvəz] [ɑːn][ðə; ði]
He has not definitely turned to his later style but he hovers on the
他 有 不是 确实 转向 到 他的 之后 风格 但 他 悬停 在 这
[brɪŋk] .
brink .
边缘 .

他还没有完全转向后来的风格，但他正徘徊在这种风格的边缘。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][peɪn][hɪm; ɪm] .
The war is beginning to pain him .
这 战争 是 开始 到 疼痛 他 .

战争开始让他感到痛苦。

[ðə; ði]['poʊəmz] - [tuː; tə] ['vɪktəri] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] - [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
The poems ' To Victory ' and ' The Dragon and the Undying ' show him
这 诗歌 - 到 胜利 - 和 - 这 龙 和 这 不朽 - 展示 他
['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['pærədaɪs][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] ['bjuːti] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ... [ðə; ði] [jɪr]
turning toward his paradise to see if its beauty can save him ... The year
转弯 朝向 他的 天堂 到 看 如果它是 美丽 能 节省 他 ... 这 年
- ['witnisiz] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] .
1917 witnesses the publication of The Old Huntsman .
- 证人 这 发布 的 这 老的 猎人 .

诗歌《胜利》和《龙与不死者》展现了他转向他的天堂，看看它的美丽是否能拯救他.....1917年见证了《老猎人》的出版。

[['fʊtnoʊt] : - [ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] , - ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - .]
[Footnote : ' The Old Huntsman , ' Dutton & Co . , 1918 .]
[脚注 : - 这 老的 猎人 , - 达顿 & 合作 . , - .]

[脚注：《老猎人》，达顿公司，1918年。]

[ðɪs] [bʊk] [sɪ'kjʊrd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sək'ses] .

This	book	secured	instantaneous	success	.
这	书	安全	瞬间	成功	.

这本书一经出版便获得了巨大成功。

['si:gfri:d; 'zikfri:t] [sə'su:n] , [ɑ:n][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [jʌŋ] ['poʊəts]

Siegfried	Sassoon	,	on	its	publication	,	became	one	of	the	leading	young	poets
齐格弗里德	沙宣	,	在	它是	发布	,	成为	一	的	这	领导	年轻的	诗人

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

西格弗里德·萨松凭借此书一举成为英国最杰出的青年诗人之一。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɑ:nəlɔ:g] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['hʌntsmən] , [ə; eɪ] [pi:s]

The	book	begins	with	the	long	monologue	of	a	retired	huntsman	,	a	piece
这	书	开始	和	这	长的	独白	的	一个	退休	猎人	,	一个	片

[ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌkærɪktərə'zeɪʃən] .

of	remarkable	characterisation	.
的	卓越	特征描述	.

这本书以一位退休猎人的长篇独白开篇，这是一段非常出色的人物刻画。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pærədaɪs] - ['poʊəmz] ,

It	continues	with	all	the	best	of	the	'	paradise	'	poems	,
它	继续	和	全部	这	最好的	的	这	-	天堂	-	诗歌	,

它继续收录了所有最优秀的"天堂"诗篇，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn] - [dɪs'kʌvəriz] - [ænd; ənd] - ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:ri] . -

including	the	loveliest	in	'	Discoveries	'	and	'	Morning	Glory	.	'
包括	这	最可爱的	在	-	发现	-	和	-	早晨	荣耀	.	-

其中包括《发现》和《牵牛花》中最可爱的那几首。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] - [brɪdʒ] - ['poʊəmz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:]

There	are	also	the	'	bridge	'	poems	between	his	old	manner	and	his	new
那里	是	还	这	-	桥	-	诗歌	之间	他的	老的	方式	和	他的	新的

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [tu:; tə] ['vɪktəri] - ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

such	as	the	'	To	Victory	'	mentioned	above	.
这样的	作为	这	-	到	胜利	-	提及	多于	.

他的旧风格和新风格之间也存在"过渡"诗篇，例如上面提到的《致胜利》。

[bʌt; bət] [intə'spə:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pærədaɪs]['poʊəmz][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst]['poʊəmz][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

But	interspersed	among	the	paradise	poems	are	the	first	poems	in	his	final
但	穿插	之中	这	天堂	诗歌	是	这	第一的	诗歌	在	他的	最终的

[wɔ:r] [staɪl] .

war	style	.
战争	风格	.

但在这些描绘天堂的诗歌中，穿插着他最后战争风格的第一批诗歌。

[hi:; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mænər] — ['kɔnˌskrɪpts] ([peɪdʒ]

He	tells	the	story	of	the	change	in	a	characteristic	manner	—	Conscripts	(	page
他	讲述	这	故事	的	这	改变	在	一个	特征	方式	—	应征入伍者	(	页

- , - [ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] -) .

51	,	'	The	Old	Huntsman	'	)	.
-	,	-	这	老的	猎人	-	)	.

他以特有的方式讲述了这一变化的故事——征召兵（第 51 页，"老猎人"）。

[fɔ:r; fər] [laɪk] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

For	like	nearly	every	one	of	the	young	English	poets	,	he	is	to	some	extent
为了	喜欢	几乎	每一个	一	的	这	年轻的	英语	诗人	,	他	是	到	一些	程度

[ə; eɪ]['hju:mərist] .

a	humourist	.
一个	幽默家	.

因为像几乎所有年轻的英国诗人一样，他在某种程度上也是个幽默家。

[hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
His **humour** **is** **not** **,** **however** **,**
他的 幽默 是 不是 , 然而 ,

然而，他的幽默并非如此。

['i:v(ə)n] [θru:] - [ðə; ði][oʊld] ['hʌntsmən] - [ɔ:l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['tenər] .
even **through** **'** **The** **Old** **Huntsman** **'** **all** **of** **such** **a** **wise** **and** **gentle** **tenor** **.**
甚至 通过 - 这 老的 猎人 - 全部 的 这样的 一个 明智的 和 温和的 男高音 .

即使是《老猎人》这首歌，也充满了睿智而温和的男高音。

[hi:; hi] [breɪks] [aʊt]['ɪntu:]['laɪvli] ['bɪtərnəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz] - [ðeɪ] , - - [ðə; ði] ['tu:mstoʊn]
He **breaks** **out** **into** **lively** **bitterness** **in** **such** **poems** **as** **'** **They** **,** **'** **'** **The** **Tombstone**
他 休息 出去 进入 热闹 苦味 在 这样的 诗歌 作为 - 他们 , - - 这 墓碑
['meɪkər] - [ænd; ənd] - ['blaitəz] . -
Maker **'** **and** **'** **Blighters** **.** **'**
制造商 - 和 - 混蛋们 . -

在《他们》、《墓碑制造者》和《恶棍》等诗歌中，他流露出活泼的苦涩。

['kɔn,skrɪpts]
CONSCRIPTS
应征入伍者

征召兵

" [fɔ:l] [ɪn] , [ðæt] ['ɔ:kwərd] [skwɑ:d] , [ænd; ənd] [straɪk] [noʊ] [mɔ:r]
" **Fall** **in** **,** **that** **awkward** **squad** **,** **and** **strike** **no** **more**
" 落下 在 , 那 尴尬的 队 , 和 罢工 不 更多的

"集合，那群笨拙的小队，不要再动手了。"

" [ə'træktɪv] ['ætitju:dz] !
" **Attractive** **attitudes** **!**
" 吸引人的 态度 !

"有吸引力的态度！"

[dres] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] !
Dress **by** **the** **right** **!**
裙子 经过 这 正确的 !

穿对衣服!

" [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [rɪtʃ] ['kʌlərz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɔ:r]
" **The** **luminous** **rich** **colours** **that** **you** **wore**
" 这 发光的 富有的 颜色 那 你 穿着

你穿的那些明亮而丰富的颜色

" [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['hju:ləs] ['kɑ:ki] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" **Have** **changed** **to** **hueless** **khaki** **in** **the** **night** **.**
" 有 已更改 到 无色 卡其色 在 这 夜晚 .

"夜里变成了毫无生气的卡其色。"

" ['mædʒɪk] ?
" **Magic** **?**
" 魔法 ?

"魔法?

[wɒts] ['mædʒɪk][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
What's **magic** **got** **to** **do** **with** **you** **?**
是什么 魔法 得到 到 做 和 你 ?

魔法跟你有什么关系?

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" **There's** **no** **such** **thing** **!**
" 有 不 这样的 事物 !

"根本没有这种事！"

['blʌdz] [red] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɑːr; ər] [bluː] .
Blood's **red** **and** **skies** **are** **blue** **.**
血液 红色的 和 天空 是 蓝色的 .

血是红色的，天空是蓝色的。

" [ðeɪ] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['swetɪd] , [maːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" **They** **gasped** **and** **sweated** **,** **marching** **up** **and** **down** **.**
" 他们 倒吸一口气 和 汗流浃背 , 行军 向上 和 向下 .

他们气喘吁吁，汗流浃背，来回踱步。

[aɪ] [drɪld] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [maɪ] ['rɔːkəs] [ʃaʊt] .
I **drilled** **them** **till** **they** **cursed** **my** **raucous** **shout** **.**
我 钻孔 他们 直到 他们 被诅咒的 我的 沙哑 喊 .

我狠狠地操练他们，直到他们咒骂我的大声喊叫。

[lʌv] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz] [luːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
Love **chucked** **his** **lute** **away** **and** **dropped** **his** **crown** **.**
爱 扔掉 他的 琵琶 离开 和 掉落 他的 王冠 .

爱神扔掉了他的鲁特琴，也丢掉了他的王冠。

[raɪm] [gɑːt] [sɔːr] [hiːlz] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] .
Rhyme **got** **sore** **heels** **and** **wanted** **to** **fall** **out** **.**
韵 得到 疮 高跟鞋 和 通缉 到 落下 出去 .

莱姆脚后跟疼，想摔倒。

" [left] , [raɪt] !
" **Left** **,** **right** **!**
" 左边 , 正确的 !

"左，右！"

[pres] [ɑːn] [jʊr; jər] [bʌts] !
Press **on** **your** **butts** **!**
按 在 你的 屁股 !

用力压住你们的屁股！

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" **They** **looked** **at** **me**
" 他们 看起来 在 我

他们看着我

[rɪ'proʊtʃfl] ; [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [friː] !
Reproachful **;** **how** **I** **longed** **to** **set** **them** **free** **!**
责备的 ; 如何 我 渴望 到 放 他们 自由的 !

可耻！我多么渴望让他们获得自由！

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['lektʃərz] [ɑːn] [dɪ'fens] , [ə'tæk] ;
I **gave** **them** **lectures** **on** **Defence** **,** **Attack** **;**
我 给予 他们 讲座 在 防御 , 攻击 ;

我给他们讲授了防御和进攻方面的课程；

[ðeɪ] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] , [jɔːnd] [ænd; ənd] [said] ,
They **fidgeted** **and** **shuffled** **,** **yawned** **and** **sighed** **,**
他们 坐立不安 和 洗牌 , 打哈欠 和 叹了口气 ,

他们坐立不安，来回挪动，打着哈欠，叹着气。

[ænd; ənd] ['bɔgəld] [æt; ət] [maɪ] ['kwestʃənz] .
And **boggled** **at** **my** **questions** **.**
和 困惑 在 我的 问题 .

我的问题让他感到困惑。

[dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [slæk] ,
Joy **was** **slack** **,**
喜悦 曾是 松弛 ,

乔伊很懒散，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [naːd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , ['gluːmi] - [aɪd] .

And	Wisdom	gnawed	his	fingers	,	gloomy	-	eyed	.
和	智慧	被啃咬	他的	手指	,	阴沉	-	眼睛	.

智慧神咬着手指，眼神阴郁。

[jʌŋ] ['fænsi] — [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] —

Young	Fancy	—	how	I	loved	him	all	the	while	—
年轻的	想要	—	如何	我	喜爱	他	全部	这	尽管	—

年轻的幻想——我一直都那么爱他——

[stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][smaɪl] .

Stared	at	his	note	-	book	with	a	rueful	smile	.
凝视	在	他的	笔记	-	书	和	一个	懊悔的	微笑	.

他盯着笔记本，脸上带着一丝苦笑。

[ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [dʌn] , [aɪ] [ʃɪpt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [fræns] .

Their	training	done	,	I	shipped	them	all	to	France	.
他们的	训练	完毕	,	我	已发货	他们	全部	到	法国	.

训练结束后，我把他们都送去了法国。

[wer] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'd] [lʌvd] [tuː] [wel] [gɑːt] [kɪld] .

Where	most	of	those	I'd	loved	too	well	got	killed	.
在哪里	最多	的	那些	ID	喜爱	也	出色地	得到	被杀	.

我深爱的大多数人都在那里遇难了。

['ræptʃər] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] ['roʊmæns] ,

Rapture	and	pale	Enchantment	and	Romance	,
狂喜	和	苍白	魅力	和	浪漫	,

狂喜、苍白的魅力和浪漫

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['slendər] [lɔːrd] ['huːd] [fɪld]

And	many	a	sickly	,	slender	lord	who'd	filled
和	许多	一个	病弱的	,	苗条	主	谁会	已填

还有许多体弱多病、瘦骨嶙峋的领主，他们填满了

[maɪ] [soʊl] [lɔːŋ] [sɪns] [wɪð; wɪθ] ['lɪtəni] [ʌv; əv][sɪn] .

My	soul	long	since	with	litanies	of	sin	.
我的	灵魂	长的	自从	和	连祷文	的	罪	.

我的灵魂早已被罪恶的祷告所折磨。

[went] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði][dɪn] .

Went	home	,	because	they	couldn't	stand	the	din	.
去	家	,	因为	他们	不能	站立	这	din	.

他们回家了，因为他们受不了噪音。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] , ['kɑːmən] [wʌnz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

But	the	kind	,	common	ones	that	I	despised	,
但	这	种类	,	常见的	一个	那	我	被鄙视的	,

但我所鄙视的那种普通人，

(['hɑːrdli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ'd] [kaʊnt] [æz; əz] [frend]) ,

(	Hardly	a	man	of	them	I'd	count	as	friend	)	,
(	几乎	一个	男人	的	他们	ID	数数	作为	朋友	)	,

（这些人里几乎没有一个能算得上朋友的），

[wʌt] ['stʌbərn] - ['hɑrtɪd] ['vɜːrtʃʊ] [ðeɪ] [dɪs'gaɪzd] !

What	stubborn	-	hearted	virtues	they	disguised	!
什么	固执的	-	心地	美德	他们	伪装	!

他们隐藏了多么顽固的品德啊！

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

They	stood	and	played	the	hero	to	the	end	,
他们	站立	和	玩	这	英雄	到	这	结尾	,

他们站着扮演英雄直到最后一刻，

[wʌn] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['mɛdəlz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][baːz] ,
Won **gold** **and** **silver** **medals** **bright** **with** **bars** **,**
韩元 金子 和 银 奖牌 明亮的 和 酒吧 ,

赢得金牌和银牌，奖牌上闪耀着金条的光芒。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [rɪ'splendənt] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ænd; ənd][stɑːrz] .
And **marched** **resplendent** **home** **with** **crowns** **and** **stars** **.**
和 行军 灿烂 家 和 皇冠 和 明星 .

他们头戴皇冠，佩戴星条旗，凯旋而归。

[ðɪs] [bʊk] ([ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪtər] ['poʊəmz]) [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]
This **book** **(** **in** **consequence** **almost** **wholly** **of** **these** **bitter** **poems** **)** **enjoyed** **a**
这 书 (在 结果 几乎 完全 的 这些 苦的 诗歌) 享受 一个
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [fræns] .
remarkable **success** **with** **the** **soldiers** **fighting** **in** **France** **.**
卓越 成功 和 这 士兵 斗争 在 法国 .

这本书（几乎完全是因为这些充满苦涩的诗歌）在法国作战的士兵中获得了巨大的成功。

[wʌn] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .
One **met** **it** **everywhere** **.**
一 遇见 它 到处 .

到处都能见到它。

" [hə'loʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [sə'suːn] [ðen] , [duː][juː; jʊ] ?
" **Hello** **,** **you** **know** **Siegfried** **Sassoon** **then** **,** **do** **you** **?**
" 你好 , 你 知道 齐格弗里德 沙宣 然后 , 做 你 ?

“你好，你认识西格弗里德·沙松吗？”

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dəunt]
tell **him** **from** **me** **that** **the** **more** **he** **lays** **it** **on** **thick** **to** **those** **who** **don't**
告诉 他 从 我 那 这 更多的 他 躺下 它 在 厚的 到 那些 WHO 不
['riːəlaɪz][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['betər] .
realize **the** **war** **the** **better** **.**
意识到 这 战争 这 更好的 .

替我告诉他，他越是向那些不了解战争的人渲染战争的残酷，效果就越好。

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi][wɑːnt] .
That's **the** **stuff** **we** **want** **.**
那就是 这 东西 我们 想 .

这就是我们想要的东西。

[wɪə(r)] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][menz] [deθ] - [ɔːr] - ['glɔːri] [stʌnt] .
We're **fed** **up** **with** **the** **old** **men's** **death** **-** **or** **-** **glory** **stunt** **.**
是 美联储向上 和 这 老的 男士 死亡 - 或者 - 荣耀 特技 .

我们受够了这些老家伙的生死抉择。

" [ɪn] - [ə'pɪrd] - - [ə'tæk] - : [hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **In** **1918** **appeared** **'** **Countermans** **'** **Attack** **'** **:** **here** **there** **is** **hardly** **a** **trace** **of** **the** **'**
" 在 - 出现 - 柜台人员 - 攻击 - : 这里 那里 是 几乎 一个 痕迹 的 这 -
['pærədaɪs] - ['fiːlɪŋ] .
paradise **'** **feeling** **.**
天堂 - 感觉 .

“1918 年出现了《反击者》：这里几乎没有一丝‘天堂’的感觉。

[juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [hel] .
You **can't** **even** **think** **of** **paradise** **when** **you're** **in** **hell** **.**
你 不能 甚至 思考 的 天堂 什么时候 你是 在 地狱 .

身处地狱，你根本无法想象天堂。

[fɔːr; fər] [səˈsuːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

For	Sassoon	was	now	well	along	the	way	of	thorns	.
为了	沙宣	曾是	现在	出色地	沿着	这	方式	的	荆棘	.

因为沙逊现在已经走上了荆棘之路。

[haʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [spɪld] [əˈpærəntli] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] ?

How	many	lives	had	he	not	seen	spilled	apparently	to	no	purpose	?
如何	许多	生活	有	他	不是	已见	洒了	显然	到	不	目的	?

他究竟错过了多少毫无意义地逝去的生命?

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][wɔːr][ɑːrtʃ][hɪm; ɪm][ɪn][laɪk][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [blʌd] - [red] [skaɪ] ?

Did	not	the	fact	of	war	arch	him	in	like	a	dirty	blood	-	red	sky	?
做过	不是	这	事实	的	战争	拱	他	在	喜欢	一个	肮脏的	血	-	红色的	天空	?

战争的残酷现实难道没有像污浊的血红色天空一样将他笼罩吗?

[hiː; hi] [breɪks] [aʊt] , [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][mæd][mæn] , [ˈɪntuː] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] , [ˈɪntuː] [ˈviːəmənt] [ˈtaɪˌreɪdz] ,

He	breaks	out	,	almost	like	a	mad	man	,	into	imprecations	,	into	vehement	tirades	,
他	休息	出去	,	几乎	喜欢	一个	疯狂的	男人	,	进入	诅咒	,	进入	慷慨	长篇大论	,

[ˈɪntuː][ˈsɑːrkæzəm] , [ˈaiərəniz] ,

into	sarcasms	,	ironies	,
进入	讽刺	,	讽刺	,

他几乎像疯了一样，突然爆发，开始咒骂、激烈抨击、讽刺挖苦。

[ðə; ði] [ˈhelɪʃ] [ˈlɑːftərz] [ðæt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['broʊkən][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl]

the	hellish	laughters	that	arise	from	a	heart	that	is	not	broken	once	for	all
这	地狱般的	笑声	那	出现	从	一个	心	那	是	不是	破碎的	一次	为了	全部

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nuːli] ['broʊkən] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [diˈvaʊz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

but	that	is	newly	broken	every	day	while	the	Monster	that	devours	the	lives	of
但	那	是	新	破碎的	每一个	天	尽管	这	怪物	那	吞噬	这	生活	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [kənˈtɪnjuːz] [ɪts]['rævɪdʒɪz] .

the	young	continues	its	ravages	.
这	年轻的	继续	它是	蹂躏	.

那地狱般的笑声来自一颗并非彻底破碎，而是每天都在新近破碎的心，而吞噬年轻人生命的怪物仍在继续它的蹂躏。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] - [tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɑːfɪsər] - , ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

Take	,	for	instance	,	the	magnificent	'	To	Any	Dead	Officer	'	,	written	just	before
拿	,	为了	实例	,	这	壮丽	-	到	任何	死的	官	-	,	书面	只是	前

[əˈmerɪkə] ['entərd] [ðə; ði][wɔːr] .

America	entered	the	war	.
美国	进入	这	战争	.

以美国参战前夕创作的杰作《致所有阵亡军官》为例。

['meni] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['poʊəm] [wʊd] [θɪŋk] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːs] ['faɪtɪŋ] .

Many	reading	this	poem	would	think	Great	Britain	was	going	to	cease	fighting	.
许多	阅读	这	诗	会	思考	伟大的	英国	曾是	去	到	停止	斗争	.

许多读到这首诗的人会认为英国将停止战争。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

But	nothing	of	the	sort	.
但	没有什么	的	这	种类	.

但事实并非如此。

[wʌn][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['bɪtər] [æz; əz] [ðiːz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ðoʊz]

One	must	always	remember	that	bitter	as	these	imprecations	are	against	those
一	必须	总是	记住	那	苦的	作为	这些	诅咒	是	反对	那些

[huː] [mɪs'mænɪdʒd] ['sɜːrt(ə)n]['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

who	mismanaged	certain	episodes	in	the	war	,
WHO	管理不善	肯定	剧集	在	这	战争	,

人们必须始终记住，尽管这些谴责是对那些在战争中某些事件处理不当的人的严厉谴责，

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [foʊ][ɪz][nɑːt] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['dʒʌŋkərz] [huː] [plænd] [ðɪs] [wɔːr][fɔːr; fər]

the	ultimate	foe	is	not	they	but	the	German	Junkers	who	planned	this	war	for
这	最终的	敌人	是	不是	他们	但	这	德语	容克斯	WHO	计划	这	战争	为了

['fɔːrti] ['jɪrz] ,

forty	years	,
四十	年	,

最终的敌人不是他们，而是策划这场战争长达四十年的德国容克地主。

[huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] [ɜːrθ] ['oʊvər][tuː; tə] ['hɪdiəs] [dɪ'faɪlmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs]

who	have	given	the	lovely	earth	over	to	hideous	defilement	and	the	youths
WHO	有	给定	这	迷人的	地球	超过	到	可怕	玷污	和	这	青年

[ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][tuː; tə]['kɑːrnɪdʒ] ...

of	all	nations	to	carnage	...
的	全部	国家	到	屠杀	...

他们将美丽的地球拱手让给了骇人的污秽，将各国青年送上了屠戮的深渊.....

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [sə'suːn] [feilz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['prɑːpərli] .

Sometimes	in	this	book	Sassoon	fails	to	express	himself	properly	.
有时	在	这	书	沙宣	失败	到	表达	他自己	适当地	.

在这本书中，沙逊有时未能恰当地表达自己的想法。

[ðɪs] [fækt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

This	fact	is	,	I	think	,	a	tribute	to	his	sincerity	.
这	事实	是	,	我	思考	,	一个	贡	到	他的	诚意	.

我认为，这正体现了他的真诚。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] ['veri] ['klɪrli] [dɪ'spleɪz] [hɪz; ɪz] ['teknɪk(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] .

For	his	earlier	work	very	clearly	displays	his	technical	proficiency	.
为了	他的	早些时候	工作	非常	清楚地	显示器	他的	技术的	熟练程度	.

他早期的作品非常清楚地展现了他的技术水平。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?

But	here	what	can	he	do	?
但	这里	什么	能	他	做	?

但他在这里又能做什么呢?

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃoʊks] [ænd; ənd] ['strænglz] [hɪm; ɪm] .

Indignation	chokes	and	strangles	him	.
愤慨	窒息	和	勒死	他	.

愤慨之情令他窒息。

[hiː; hi] [klɔːz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wɜːrdz] , ['dɪsləʊˌkeɪts][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,

He	claws	often	enough	at	unsatisfactory	words	,	dislocates	his	sentences	,
他	爪子	经常	足够的	在	不令人满意	字	,	脱臼	他的	句子	,

他常常纠缠于不恰当的词语，导致句子结构混乱。

['tʌmblz] [aʊt][hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʌlp][ðə; ði]['meɪkɜ-z][ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'niːθ]

tumbles	out	his	images	as	if	he	would	pulp	the	makers	of	war	beneath
翻滚	出去	他的	图片	作为	如果	他	会	纸浆	这	制造商	的	战争	下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他倾泻出自己的影像，仿佛要将影像之下的战争制造者碾成肉泥。

['veri] ['rerli] [dʌz] [hiː; hi] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] - [ɔːr]

Very	rarely	does	he	attain	to	the	poignant	simplicity	of	'	The	Hawthorn	Tree	'	or
非常	很少	做	他	达到	到	这	令人心酸的	简单	的	-	这	山楂	树	-	或者

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['aɪrəni][ʌv; əv] - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? -

the	detached	irony	of	'	Does	it	Matter	?	'
这	分离的	讽刺	的	-	做	它	事情	?	-

他很少能达到《山楂树》那样令人心酸的简洁，或者《这重要吗？》那样超脱的讽刺。

[kæn; kən][hiː; hi] [ðen] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][wɔːr] ?

Can	he	then	see	nothing	else	in	war	?
能	他	然后	看	没有什么	别的	在	战争	?

难道他在战争中就看不到其他东西吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]

I	remember	him	once	turning	to	me	and	saying	suddenly	apropos	of
我	记住	他	一次	转弯	到	我	和	说	突然	恰好	的

['sɜːrt(ə)n] - ['poʊəmz][ɪn][maɪ] - ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərənz] - :

certain	exalté	poems	in	my	'	Ardours	and	Endurances	'	:
肯定	-	诗歌	在	我的	-	热情	和	耐力	-	:

我记得他有一次转向我，突然就我诗集《热情与忍耐》中的某些赞美诗说道:

- [jes] , [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðæt]

'	Yes	,	I	see	all	that
-	是的	,	我	看	全部	那

是的，我全都看到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] .

and	I	agree	with	you	,	Robert	.
和	我	同意	和	你	,	罗伯特	.

我同意你的看法，罗伯特。

[wɔːr][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] .

War	has	made	me	.
战争	有	制成	我	.

战争造就了我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

I	think	I	am	a	man	now	as	well	as	a	poet	.
我	思考	我	是	一个	男人	现在	作为	出色地	作为	一个	诗人	.

我认为我现在既是一个男人，也是一个诗人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [wel] [ɪ'nʌf] .

You	have	said	the	things	well	enough	.
你	有	说	这	事物	出色地	足够的	.

你已经把事情说得很清楚了。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [ˌnevər'mɔːr] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn][wɔːr]

Now	let	us	nevermore	say	another	word	of	whatever	little	may	be	good	in	war
现在	让	我们	永不再	说	其他	单词	的	任何	小的	可能	是	好的	在	战争

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['stiːld] . -

for	the	individual	who	has	a	heart	to	be	steeled	.	'
为了	这	个人	WHO	有	一个	心	到	是	钢铁般的意志	.	-

现在，让我们永远不要再对那些内心钢铁般坚强的人在战争中哪怕一点点的益处多多置之不理。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wɔːr] [ɪn'klaɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	remember	I	nodded	,	for	further	acquaintance	with	war	inclines	me	to
我	记住	我	点头	,	为了	更远	熟人	和	战争	斜坡	我	到

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

his	opinion	.
他的	观点	.

我记得我点了点头，因为对战争的进一步了解让我倾向于他的观点。

- [let] [noʊ][wʌn]['evər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['eni] [wei]

'	Let	no	one	ever	,	'	he	continued	,	'	from	henceforth	say	a	word	in	any	way
-	让	不	一	曾经	,	-	他	持续	,	-	从	今后	说	一个	单词	在	任何	方式

['kaʊntənənsɪŋ] [wɔːr] .

countenancing	war	.
容忍	战争	.

“从今以后，任何人不得以任何方式发表支持战争的言论，”他继续说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ]

It	is	dangerous	even	to	speak	of	how	here	and	there	the	individual	may
它	是	危险的	甚至	到	说话	的	如何	这里	和	那里	这	个人	可能

[geɪn][sʌm; səm] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][soʊl][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

gain	some	hardship	of	soul	by	it	.
获得	一些	困境	的	灵魂	经过	它	.

甚至连谈论个人可能因此遭受的精神痛苦都是危险的。

[fɔːr; fər][wɔːr][ɪz] [hel] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['ɪnstɪtuːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['krɪmənəlz] .

For	war	is	hell	and	those	who	institute	it	are	criminals	.
为了	战争	是	地狱	和	那些	WHO	研究所	它	是	罪犯	.

战争是地狱，发动战争的人是罪犯。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Were	there	anything	to	say	for	it	,
是	那里	任何事物	到	说	为了	它	,

如果说有什么值得称道的地方的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ɪts]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zæstər] [fɑːr] [ˌaʊt'weɪ] ['eni][ʌv; əv][ɪts]

it	should	not	be	said	for	its	spiritual	disasters	far	outweigh	any	of	its
它	应该	不是	是	说	为了	它是	精神	灾难	远的	胜过	任何	的	它是

[æd'væntɪdʒɪz] . -

advantages	.	'
优势	.	-

不应这样说，因为它的精神灾难远远大于它的任何优点。

[fɔːr; fər][maɪ'self] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

For	myself	this	is	the	truth	.
为了	我	这	是	这	真相	.

对我而言，这就是事实。

[wɔːr] ['dʌznt] [ɪ'noʊb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [di'greidz] .

War	doesn't	ennoble	:	it	degrades	.
战争	不	使高贵	:	它	降解	.

战争不会使人高尚，只会使人堕落。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [bɑːr'bʊs] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	words	of	Barbusse	placed	at	the	beginning	of	this	book	should	be
这	字	的	巴比塞	放置	在	这	开始	的	这	书	应该	是

[ɪn'greɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['evri] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['evri] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

engraved	over	the	doors	of	every	war	office	of	every	State	in	the	world	.
刻	超过	这	门	的	每一个	战争	办公室	的	每一个	状态	在	这	世界	.

巴比塞在本书开头所说的话，应该镌刻在世界各国所有军械库的大门上。

[waɪl] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][mæn][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

While	war	is	a	possibility	man	is	little	better	than	a	savage	and	civilisation
尽管	战争	是	一个	可能性	男人	是	小的	更好的	比	一个	野蛮的	和	文明

[ðə; ði] [mɪr] ['moʊmənts][ʌv; əv][rest] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] .

the	mere	moments	of	rest	between	a	succession	of	nightmares	.
这	仅仅	时刻	的	休息	之间	一个	演替	的	噩梦	.

战争虽然有可能发生，但人类与野蛮人并无太大区别；文明不过是噩梦连连之间短暂的休憩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][help][tuː; tə][end] [ðɪs] ['hɔːrər] [ðæt] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [sə'suːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]

It	is	to	help	to	end	this	horror	that	Siegfried	Sassoon	and	the	many
它	是	到	帮助	到	结尾	这	恐怖	那	齐格弗里德	沙宣	和	这	许多

['ʌðər] [huː] [fiːl] [laɪk][hɪm; ɪm][hæv; həv][kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [faɪt] [æz; əz]['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

others	who	feel	like	him	have	continued	to	fight	as	after	the	publication	of
其他的	WHO	感觉	喜欢	他	有	持续	到	斗争	作为	后	这	发布	的

[ðɪs] [bʊk] [hiː; hi] [fɔːt] [ɪn]['pæləstaɪn][ænd; ənd][ɪn] [fræns] .

this	book	he	fought	in	Palestine	and	in	France	.
这	书	他	战斗	在	巴勒斯坦	和	在	法国	.

正是为了帮助结束这种恐怖，西格弗里德·萨松和许多其他与他有相同感受的人继续战斗，因为在这本书出版后，他曾在巴勒斯坦和法国战斗。

[juː; jʊ]['sɪvəlaɪzd]['pɝːsənz] [huː] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

You	civilized	persons	who	read	this	book	not	only	as	a	poet	but	as	a
你	文明	人	WHO	读	这	书	不是	仅有的	作为	一个	诗人	但	作为	一个

['soʊldʒər][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

soldier	I	beg	of	you	not	to	turn	from	it	.
士兵	我	求	的	你	不是	到	转动	从	它	.

你们这些文明人，读这本书时不仅要像诗人一样思考，更要像士兵一样思考，我恳求你们不要放弃它。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɪl] [ɪts][wɜːrdz] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] .

Read	it	again	and	again	till	its	words	become	part	of	your	consciousness	.
读	它	再次	和	再次	直到	它是	字	变得	部分	的	你的	意识	.

反复阅读，直到字里行间都融入你的意识之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['mæn'kaɪndz] [seɪk] ,

It	was	written	by	a	man	for	mankind's	sake	,
它	曾是	书面	经过	一个	男人	为了	人类的	清酒	,

这是由一位为全人类福祉而写作的人所写的。

[ðæt] - [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][hjuː'meɪn] - [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi][æn; ən] ['empti] [freɪz] ,

that	'	that	which	is	humane	'	might	no	more	be	an	empty	phrase	,
那	-	那	哪个	是	人道	-	可能	不	更多的	是	一个	空的	短语	,

"人道"或许不再只是一句空话。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [bleɪk] [maɪt] ['blɑːsəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] —

that	the	words	of	Blake	might	blossom	to	a	new	meaning	—
那	这	字	的	布莱克	可能	开花	到	一个	新的	意义	—

让布莱克的文字绽放出新的意义——

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] , [gɑːd][ɪz][noʊ] [mɔːr] ,

Thou	art	a	man	,	God	is	no	more	,
你	艺术	一个	男人	,	上帝	是	不	更多的	,

你是凡人，上帝已不复存在。

[ðaɪn] [oʊn] [hjuː'mænəti] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'dɔːr] .

Thine	own	humanity	learn	to	adore	.
瘦	自己的	人类	学习	到	崇拜	.

学会欣赏你自身的人性。

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

New	York	City	,
新的	约克	城市	,

纽约市

['noʊv] . 20th - 23rd .

Nov	.	20th	-	23rd	.
十一月	.	20th	-	23rd	.

11月20日至23日。

['rɑ:bərt] ['nɪkəlz] .
ROBERT NICHOLS .
罗伯特 尼科尔斯 .

罗伯特·尼科尔斯。

['preljʊ:d] : [ðə; ði] [tru:ps]
PRELUDE : THE TROOPS
序幕 : 这 军队

序幕：部队

[dɪm] , ['grædʒuəl] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [glu:m]
Dim , gradual thinning of the shapeless gloom
暗淡 , 逐渐地 稀疏 的 这 无形 愁云

模糊的、逐渐消散的无形阴霾

['ʃʌdəz] [tu:; tə] ['drizlɪŋ] ['deɪbreɪk] [ðæt] [rɪ'vi:lz]
Shudders to drizzling daybreak that reveals
颤抖 到 毛毛雨 拂晓 那 揭示

颤抖着，迎接毛毛细雨的黎明，它揭示了一切。

[dɪs'kɑ:nsələt] [men] [hu:] [stæmp][ðer; ðər]['sɑ:d(ə)n] [bu:ts]
Disconsolate men who stamp their sodden boots
沮丧的 男人 WHO 邮票 他们的 烂 靴子

垂头丧气的男人跺着湿透的靴子

[ænd; ənd][tɜ:rn] [dʌld] , ['sʌŋkən] ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ]
And turn dulled , sunken faces to the sky
和 转动 迟钝 , 凹陷 面孔 到 这 天空

并将黯淡、凹陷的脸庞转向天空

['hægərd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .
Haggard and hopeless .
枯槁 和 绝望 .

憔悴不堪，毫无希望。

[ðeɪ] , [hu:] [hæv; həv] ['bi:tn] [daʊn]
They , who have beaten down
他们 , WHO 有 被打败 向下

他们，那些击败了

[ðə; ði] [steɪl] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [naɪt] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'nu:]
The stale despair of night , must now renew
这 陈旧 绝望 的 夜晚 , 必须 现在 更新

夜晚那令人窒息的绝望，如今必须重现。

[ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tru:s] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
Their desolation in the truce of dawn ,
他们的 荒凉 在 这 休战 的 黎明 ,

黎明休战之际，他们的凄凉

['mə:dərɪŋ] [ðə; ði]['lɪvɪd]['aʊərz] [ðæt] [groʊp][fɔ:r; fər] [pi:s] .
Murdering the livid hours that grope for peace .
谋杀 这 铁青 小时 那 摸索 为了 和平 .

扼杀那些在痛苦中挣扎、渴望平静的时刻。

[jet] [ði:z] , [hu:] [klɪŋ] [tu:; tə][laɪf][wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [hændz] ,
Yet these , who cling to life with stubborn hands ,
然而 这些 , WHO 黏着 到 生活 和 固执的 双手 ,

然而，这些顽强地抓住生命不放的人，

[kæn; kən][grɪn] [θru:] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][gæp]
Can grin through storms of death and find a gap
能 咧嘴笑 通过 暴风雨 的 死亡 和 寻找 一个 差距

即使在死亡风暴中也能咧嘴大笑，并找到一个缺口

[ɪn][ðə; ði] [klɔːd] , ['kruːəl] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

In	the	clawed	,	cruel	tangles	of	his	defence	.
在	这	爪子	,	残忍的	缠结	的	他的	防御	.

在他那充满利爪、残酷无情的防御体系中。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - [sʌŋ] [dʒɔɪ]

They	march	from	safety	,	and	the	bird	-	sung	joy
他们	行进	从	安全	,	和	这	鸟	-	唱	喜悦

他们从安全的地方出发，欢欣雀跃。

[ʌv; əv] [græs] - [griːn] ['θɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ɔːl]

Of	grass	-	green	thickets	,	to	the	land	where	all
的	草	-	绿色的	灌木丛	,	到	这	土地	在哪里	全部

从绿草如茵的灌木丛，到那片万物之地

[ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['blɔsəmz] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]

Is	ruin	,	and	nothing	blossoms	but	the	sky
是	废墟	,	和	没有什么	花朵	但	这	天空

一片废墟，除了天空，万物凋零。

[ðæt] ['heɪsənz] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɪn'dʊr]

That	hastens	over	them	where	they	endure
那	加快	超过	他们	在哪里	他们	忍受

那景象在他们忍受的地方迅速蔓延。

[sæd] , ['smoʊkɪŋ] , [flæt] [hə'raɪz(ə)nz] , ['riːkɪŋ] [wʊdz] ,

Sad	,	smoking	,	flat	horizons	,	reeking	woods	,
伤心	,	吸烟	,	平坦的	地平线	,	臭气熏天	树林	,

悲伤、烟雾缭绕、平坦的地平线、散发着恶臭的树林

[ænd; ənd] ['faʊndəd] [trentʃ] - [laɪnz] ['vɔlɪŋ] [duːm] [fɔːr; fər] [duːm] .

And	foundered	trench	-	lines	volleying	doom	for	doom	.
和	沉没	沟	-	线条	截击	厄运	为了	厄运	.

战壕战壕溃败，双方互相投掷毁灭性的炮火。

[oʊ][maɪ] [breɪv] [braʊn] [kəm'pænjənz] , [wen] [jʊr; jər] [soʊlz]

O	my	brave	brown	companions	,	when	your	souls
哦	我的	勇敢的	棕色的	同伴	,	什么时候	你的	灵魂

哦，我勇敢的棕色同伴们，当你们的灵魂

[flɑːk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] [ded]

Flock	silently	away	,	and	the	eyeless	dead
群	默默	离开	,	和	这	无眼	死的

成群结队地悄然离去，那些没有眼睛的死者

[ʃeɪm] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

Shame	the	wild	beast	of	battle	on	the	ridge	,
耻辱	这	荒野	兽	的	战斗	在	这	岭	,

羞辱山脊上那头战斗的野兽，

[deθ] [wɪl] [stænd] ['griːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr]

Death	will	stand	grieving	in	that	field	of	war
死亡	将要	站立	悲伤	在	那	场地	的	战争

死神将在那片战场上哀悼。

[sɪns] [jʊr; jər] [ʌn'væŋkwɪʃt] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɪz] [spent] .

Since	your	unvanquished	hardihood	is	spent	.
自从	你的	未被征服的	坚韧	是	花费	.

因为你那不屈不挠的勇气已经耗尽。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [muːnd] [væl'hælə][ðer; ðər] [wɪl] [pæs]

And	through	some	mooned	Valhalla	there	will	pass
和	通过	一些	对着月亮	瓦尔哈拉	那里	将要	经过

而穿过某个月光下的瓦尔哈拉，将会经过

[bə'tæljənz] [ænd; ənd] [bə'tæljənz] , ['skaːd] [frʌm; frəm] [hel] ;
Battalions **and** **battalions** **,** **scarred** **from** **hell** **;**
营 和 营 , 疤痕 从 地狱 ;

一队又一队，伤痕累累，仿佛经历了地狱般的磨难；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːθ] ;
The **unreturning** **army** **that** **was** **youth** **;**
这 不可逆转 军队 那 曾是 青年 ;

青春，那支一去不返的军队；

[ðə; ði]['liːdʒənz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ɑːr; ər][dʌst] .
The **legions** **who** **have** **suffered** **and** **are** **dust** **.**
这 军团 WHO 有 遭受 和 是 灰尘 .

那些饱受苦难、化为尘埃的军团。

['kaʊntər] - [ə'tæk]
COUNTER **-** **ATTACK**
柜台 - 攻击

反击

[wiːd] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][əb'dʒektɪv]['aʊərz] [bɪ'fɔːr]
We'd **gained** **our** **first** **objective** **hours** **before**
我们会 获得 我们的 第一的 客观的 小时 前

我们几个小时前就达成了第一个目标。

[waɪl] [dɑːn] [broʊk] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
While **dawn** **broke** **like** **a** **face** **with** **blinking** **eyes** **,**
尽管 黎明 打破 喜欢 一个 脸 和 眨眼 眼睛 ,

当黎明破晓，宛如一张眨着眼睛的脸庞，

['pælɪd] , [ʌn'ʃeivd] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
Pallid **,** **unshaved** **and** **thirsty** **,** **blind** **with** **smoke** **.**
苍白 , 未刮胡子 和 渴 , 瞎的 和 抽烟 .

面色苍白，胡子拉碴，口渴难耐，双目被烟雾笼罩。

[θɪŋz] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] .
Things **seemed** **all** **right** **at** **first** **.**
事物 似乎 全部 正确的 在 第一的 .

起初一切似乎都很正常。

[wiː; wi][held][ðer; ðər][laɪn] ,
We **held** **their** **line** **,**
我们 握住 他们的 线 ,

我们守住了他们的防线，

[wɪð; wɪθ] ['bɔməz] ['poʊstɪd] , ['luːɪs] ['gʌnz] [wel] [pleɪst] ,
With **bombers** **posted** **,** **Lewis** **guns** **well** **placed** **,**
和 轰炸机 发布 , 刘易斯 枪支 出色地 放置 ,

轰炸机已部署到位，刘易斯机枪也已就位，

[ænd; ənd][klɪŋk][ʌv; əv] ['ʃʌvlz] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [trentʃ] .
And **clink** **of** **shovels** **deepening** **the** **shallow** **trench** **.**
和 碰杯 的 铲子 加深 这 浅的 沟 .

铁锹敲击地面，加深浅沟渠的声音此起彼伏。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ded] ; [griːn] ['klʌmzi] [legz]
The **place** **was** **rotten** **with** **dead** **;** **green** **clumsy** **legs**
这 地方 曾是 烂 和 死的 ; 绿色的 笨拙 腿

那地方腐烂了，到处都是死气沉沉的绿色笨拙的腿

[haɪ] - ['buːtɪd] , [sprɔːld] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sæps] ;
High **-** **booted** **,** **sprawled** **and** **grovelled** **along** **the** **saps** **;**
高的 - 已启动 , 蔓延 和 卑躬屈膝 沿着 这 树液 ;

穿着高筒靴，匍匐在树液中；

[ænd; ənd] [trʌŋks] , [feɪs] ['daʊnwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [mʌd] ,

And	trunks	,	face	downward	,	in	the	sucking	mud	,
和	树干	,	脸	向下	,	在	这	吸吮	泥	,

树干朝下，陷在淤泥里。

['wɔləʊd] [laɪk] ['trɑːdn] [sænd] - [bægz] ['luːsli] [fɪld] ;

Wallowed	like	trodden	sand	-	bags	loosely	filled	;
沉溺	喜欢	践踏	沙	-	包	松散地	已填	;

像被踩踏过的、松散填充的沙袋一样泥泞不堪；

[ænd; ənd]['neɪkɪd]['sɑːd(ə)n] ['bʌtəks] , [mæts][ʌv; əv] [her] ,

And	naked	sodden	buttocks	,	mats	of	hair	,
和	裸	烂	臀部	,	垫子	的	头发	,

还有裸露湿透的臀部，以及乱蓬蓬的毛发。

[bʌldʒd] , ['klɑːtɪd] ['hedz] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [slaɪm] .

Bulged	,	clotted	heads	slept	in	the	plastering	slime	.
鼓胀	,	凝块	头部	睡着了	在	这	抹灰	粘液	.

鼓胀、结块的脑袋睡在石膏粘液里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn] , — [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld][reɪn] !

And	then	the	rain	began	,	—	the	jolly	old	rain	!
和	然后	这	雨	开始	,	—	这	快乐的	老的	雨	!

然后雨就开始下了——这该死的雨！

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['soʊldʒər] [nelt] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ,

A	yawning	soldier	knelt	against	the	bank	,
一个	打哈欠	士兵	跪下	反对	这	银行	,

一个打着哈欠的士兵跪在河岸边，

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blɪr] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ;

Staring	across	the	morning	blear	with	fog	;
凝视	穿过	这	早晨	模糊	和	多雾路段	;

凝视着清晨迷雾笼罩的天空；

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wen] [ðə; ði][ˌælə'mɑːndz] [wʊd] [get] ['bɪzi] ;

He	wondered	when	the	Allemands	would	get	busy	;
他	想知道	什么时候	这	一切	会	得到	忙碌的	;

他想知道阿勒芒一家什么时候才会开始忙碌起来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][faɪv] - [naɪn]

And	then	,	of	course	,	they	started	with	five	-	nines
和	然后	,	的	课程	,	他们	开始	和	五	-	九

当然，他们最初是五个九。

['trævɜːsɪŋ] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][dʌd] .

Traversing	,	sure	as	fate	,	and	never	a	dud	.
穿越	,	当然	作为	命运	,	和	绝不	一个	失败	.

穿越，如同命中注定，而且从未失败。

[mjuːt][ɪn][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bɜːrst]

Mute	in	the	clamour	of	shells	he	watched	them	burst
沉默的	在	这	叫嚣	的	贝壳	他	观看	他们	爆裂

在炮弹的轰鸣声中，他默默地看着它们爆炸。

['spaʊtɪŋ] [dɑːrk] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['waɪər][wɪð; wɪθ] [gʌsts] [frʌm; frəm] [hel] ,

Spouting	dark	earth	and	wire	with	gusts	from	hell	,
喷水	黑暗的	地球	和	金属丝	和	阵风	从	地狱	,

喷涌着黑暗的泥土和铁丝，伴随着来自地狱的狂风，

[waɪl] ['pɑːstʃərɪŋ] ['dʒaiənts] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] [smoʊk] .

While	posturing	giants	dissolved	in	drifts	of	smoke	.
尽管	摆姿势	巨人	溶解	在	漂移	的	抽烟	.

而那些摆出姿态的巨人则化作缕缕青烟消散了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [flɪntʃt] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['gæləpɪŋ] [fɪr] ,

He	crouched	and	flinched	,	dizzy	with	galloping	fear	,
他	蹲着	和	畏缩	,	晕眩的	和	疾驰	害怕	,

他蜷缩着身子，浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，让他头晕目眩。

[sɪk] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , — ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋgld] ['hɔːrər]

Sick	for	escape	,	—	loathing	the	strangled	horror
生病的	为了	逃脱	,	一	厌恶	这	被勒死	恐怖

渴望逃离，——厌恶那令人窒息的恐怖

[ænd; ənd] ['bʊtʃɚd] , ['fræntɪk]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

And	butchered	,	frantic	gestures	of	the	dead	.
和	屠宰	,	疯狂的	手势	的	这	死的	.

以及死者惨遭屠戮、疯狂挣扎的姿态。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] :

An	officer	came	blundering	down	the	trench	:
一个	官	来了	笨拙	向下	这	沟	:

一名军官跌跌撞撞地从战壕里走了下来：

" [stænd] - [tuː; tə][ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['faɪər] - [step] !

"	Stand	-	to	and	man	the	fire	-	step	!
"	站立	-	到	和	男人	这	火	-	步	!

“站好，坚守火力点！”

" [ɑːn][hiː; hi] [went] ...

"	On	he	went	...
"	在	他	去	...

他继续前行.....

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] , " ['faɪər] - [step] ... ['kaʊntər] - [ə'tæk] !

Gasping	and	bawling	,	"	Fire	-	step	...	counter	-	attack	!
喘息	和	嚎啕大哭	,	"	火	-	步	...	柜台	-	攻击	!

他一边喘息一边嚎叫：“火步.....反击！”

" [ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['lɪftɪd] .

"	Then	the	haze	lifted	.
"	然后	这	阴霾	抬起	.

然后雾气散去了。

['bɑːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

Bombing	on	the	right
轰炸	在	这	正确的

右侧轰炸

[daʊn] [ðə; ði][oʊld][sæp] : [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði][left] ;

Down	the	old	sap	:	machine	-	guns	on	the	left	;
向下	这	老的	树液	:	机器	-	枪支	在	这	左边	;

沿着老树液道往下走：左边是机关枪；

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['fɪgjərz] ['luːmɪŋ] [aʊt][ɪn] [frʌnt] .

And	stumbling	figures	looming	out	in	front	.
和	踉跄	数据	迫在眉睫	出去	在	正面	.

前方隐约可见踉跄的身影。

" [oʊ] [kraɪst] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][juː 'es] !

"	O	Christ	,	they're	coming	at	us	!
"	哦	基督	,	它们是	未来	在	我们	!

“我的天哪，他们朝我们冲过来了！”

" ['bulits][spæt] ,

"	Bullets	spat	,
"	子弹	争吵	,

子弹飞溅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ... ['ræpɪd]['faɪər] ...

And	he	remembered	his	rifle	...	rapid	fire	...
和	他	记得	他的	步枪	...	迅速的	火	...

他想起了他的步枪.....速射.....

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['bleɪzɪŋ] ['waɪldli] ... [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ]

And	started	blazing	wildly	...	then	a	bang
和	开始	炽烈	疯狂地	...	然后	一个	砰

然后开始熊熊燃烧.....接着一声巨响

['krʌmpld] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Crumpled	and	spun	him	sideways	,	knocked	him	out
皱巴巴的	和	旋转	他	侧身	,	敲门	他	出去

把他摔倒在地，侧身甩了出去，把他打晕了。

[tuː; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['rɪgl] : [nʌn] [hiːdid] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tʃoʊkt]

To	grunt	and	wriggle	:	none	heeded	him	;	he	choked
到	咕哝	和	扭动	:	没有任何	听从了	他	;	他	窒息

他哼哼唧唧，扭动挣扎，却无人理会；他哽咽了。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [gluːm] ,

And	fought	the	flapping	veils	of	smothering	gloom	,
和	战斗	这	扑	面纱	的	窒息	愁云	,

我们奋力抵抗那令人窒息的阴霾，

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [blɜːrd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] [graʊnz] ...

Lost	in	a	blurred	confusion	of	yells	and	groans	...
丢失的	在	一个	模糊	困惑	的	喊叫	和	呻吟	...

淹没在一片模糊混乱的叫喊声和呻吟声中.....

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hiː; hi][sæŋk][ænd; ənd] [draʊnd] ,

Down	,	and	down	,	and	down	,	he	sank	and	drowned	,
向下	,	和	向下	,	和	向下	,	他	沉没	和	溺水	,

他不断下沉，最终溺水身亡。

['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

Bleeding	to	death	.
出血	到	死亡	.

因失血过多而死。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .

The	counter	-	attack	had	failed	.
这	柜台	-	攻击	有	失败的	.

反击失败了。

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd]

THE	REAR	-	GUARD
这	后部	-	警卫

后卫

(['hindənbəːg] [laɪn] , ['eɪprəl] - .)

(	Hindenburg	Line	,	April	1917	.	)
(	兴登堡号	线	,	四月	-	.	)

（兴登堡防线，1917年4月。）

['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [step] [baɪ] [step] ,

Groping	along	the	tunnel	,	step	by	step	,
摸索	沿着	这	隧道	,	步	经过	步	,

沿着隧道摸索着，一步一步地走着。

[hiː; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [tɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪŋ] [gler]

He	winked	his	prying	torch	with	patching	glare
他	眨眼	他的	窥探	火炬	和	修补	强光

他眨了眨探照灯，光线刺得人睁不开眼。

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [er] .

From	side	to	side	,	and	sniffed	the	unwholesome	air	.
从	边	到	边	,	和	嗅了嗅	这	不健康的	空气	.

他左右张望，嗅了嗅污不堪的空气。

[tɪnz] , [bɑːksɪz] , ['bɔtlz] , [ʃeɪps] [tuː] [veɪg] [tuː; tə] [noʊ] ,

Tins	,	boxes	,	bottles	,	shapes	too	vague	to	know	,
罐头	,	盒子	,	瓶子	,	形状	也	模糊的	到	知道	,

罐头、盒子、瓶子，形状模糊不清，难以辨认。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [smæʃt] , [ðə; ðɪ] ['mætrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] ;

A	mirror	smashed	,	the	mattress	from	a	bed	;
一个	镜子	粉碎	,	这	床垫	从	一个	床	;

一面镜子被打碎了，床垫从床上掉了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'loʊ]

And	he	,	exploring	fifty	feet	below
和	他	,	探索	五十	脚	以下

而他，则在下方五十英尺处进行探索。

[ðə; ðɪ]['roʊzi] [gluːm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ˌoʊvər'hed] .

The	rosy	gloom	of	battle	overhead	.
这	红润	愁云	的	战斗	开销	.

头顶是战争的玫瑰色阴影。

['trɪpɪŋ] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ðɪ][wɔːl] ; [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][laɪ]

Tripping	,	he	grabbed	the	wall	;	saw	some	one	lie
绊倒	,	他	抓住	这	墙	;	锯	一些	一	说谎

他绊了一下，抓住墙壁，看到有人在撒谎。

[hʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rʌg] ,

Humped	at	his	feet	,	half	-	hidden	by	a	rug	,
驼背	在	他的	脚	,	一半	-	隐	经过	一个	小地毯	,

蜷缩在他脚边，半藏在地毯下，

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['sliːpərz] [ɑːrm][ə; eɪ][tʌg] .

And	stooped	to	give	the	sleeper's	arm	a	tug	.
和	弯腰	到	给	这	睡眠者的	手臂	一个	拖船	.

然后弯下腰，轻轻拉了拉睡着的人的胳膊。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] .

"	I'm	looking	for	headquarters	.
"	我是	寻找	为了	总部	.

我正在寻找总部。

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

“无回复。

" [gɑːd][blæst][jʊr; jər] [nek] !

"	God	blast	your	neck	!
"	上帝	爆炸	你的	脖子	!

“上帝诅咒你的脖子！”

" ([fɔːr; fər] [deɪz] ['hiːd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] .)

"	(	For	days	he'd	had	no	sleep	.	)
"	(	为了	天	他会	有	不	睡觉	.	)

（他已经好几天没睡觉了。）

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] .

"	Get	up	and	guide	me	through	this	stinking	place	.
"	得到	向上	和	指导	我	通过	这	臭	地方	.

“起来，带我走出这个臭气熏天的地方。”

" ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ][sɔːft] , [ʌn'ænsərɪŋ] [hiːp] ,
" **Savage** , **he** **kicked** **a** **soft** , **unanswering** **heap** ,
" 野蛮的 , 他 踢 一个 柔软的 , 未作答 堆 ,

"野蛮人，他踢了一堆软绵绵、毫无反应的东西。"

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [biːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs]
And **flashed** **his** **beam** **across** **the** **livid** **face**
和 闪光灯 他的 光束 穿过 这 铁青 脸

他用光束扫过那张怒容满面的脸。

['terəbli] ['glerɪŋ] [ʌp] , [huːz] [aɪz] [jet] [wɔːr]
Terribly **glaring** **up** , **whose** **eyes** **yet** **wore**
可怕 刺眼 向上 , 谁 眼睛 然而 穿着

目光凶狠地向上望去，那双眼睛却依然黯淡无光。

['ægəni] ['daɪɪŋ] [hɑːrd][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;
Agony **dying** **hard** **ten** **days** **before** **;**
痛苦 垂死 难的 十 天 前 ;

临终前十天，痛苦不堪;

[ænd; ənd] [fɪsts] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [wuːnd] .
And **fists** **of** **fingers** **clutched** **a** **blackening** **wound** **.**
和 拳头 的 手指 紧握 一个 变黑 伤口 .

紧握的拳头捂着逐渐发黑的伤口。

[ə'loʊn] [hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]
Alone **he** **staggered** **on** **until** **he** **found**
独自的 他 交错 在 直到 他 成立

他独自一人踉跄前行，直到找到

['dɔnz] [goʊst] [ðæt] ['fɪltərd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːftɪd] [ster]
Dawn's **ghost** **that** **filtered** **down** **a** **shafted** **stair**
黎明 鬼 那 过滤 向下 一个 轴 楼梯

黎明的幽灵顺着竖井楼梯飘了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] ['kriːtʃərz] [ˌʌndər'graʊnd]
To **the** **dazed** , **muttering** **creatures** **underground**
到 这 茫然 , 喃喃自语 生物 地下

致地下那些茫然喃喃的生物

[huː] [hɪr] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɪn] ['mʌfld] [saʊnd] .
Who **hear** **the** **boom** **of** **shells** **in** **muffled** **sound** **.**
WHO 听到 这 繁荣 的 贝壳 在 闷音 声音 .

谁能听到炮弹轰鸣的闷响?

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [swet] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,
At **last** , **with** **sweat** **of** **horror** **in** **his** **hair** ,
在 最后的 , 和 汗 的 恐怖 在 他的 头发 ,

最后，他头发上满是恐惧的汗水，

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,
He **climbed** **through** **darkness** **to** **the** **twilight** **air** **,**
他 攀登 通过 黑暗 到 这 暮 空气 ,

他穿过黑暗，攀上了暮色笼罩的天空。

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [hel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] .
Unloading **hell** **behind** **him** **step** **by** **step** **.**
卸货 地狱 在后面 他 步 经过 步 .

一步步卸下他身后的地狱。

['waɪrər]
WIRERS
电线

接线员

" [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði]['waɪərɪŋ]['pɑːrtiːz]['goʊɪŋ] [aʊt] " —

"	Pass	it	along	,	the	wiring	party's	going	out	"	—
"	经过	它	沿着	,	这	接线	党的	去	出去	"	—

"把东西传下去，接线小组要出门了"——

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['sentriz] ['mʌmb(ə)l] , " ['waɪrər]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

And	yawning	sentries	mumble	,	"	Wirers	going	out	,
和	打哈欠	哨兵	咕哝	,	"	电线	去	出去	,

打着哈欠的哨兵咕哝道："电线出去了，

" [ʌn'rævəlɪŋ] ; ['twɪstɪŋ] ; ['hæmərɪŋ] [steɪks] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [θʌd] ,

"	Unravelling	;	twisting	;	hammering	stakes	with	muffled	thud	,
"	解开	;	扭曲	;	锤击	赌注	和	闷音	砰的一声	,

"解开；扭曲；用锤子敲击木桩，发出沉闷的砰砰声，

[ðeɪ] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

They	toil	with	stealthy	haste	and	anger	in	their	blood	.
他们	辛劳	和	隐秘的	匆忙	和	愤怒	在	他们的	血	.

他们偷偷摸摸地忙碌着，血液里流淌着愤怒。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [sendz] [ʌp] [ə; eɪ] [fler] .

The	Boche	sends	up	a	flare	.
这	波切	发送	向上	一个	耀斑	.

德国人发射了一枚信号弹。

[blæk] [fɔːrmz] [stænd]['rɪdʒɪd][ðer; ðər] ,

Black	forms	stand	rigid	there	,
黑色的	表格	站立	死板的	那里	,

黑色身影僵硬地立在那里，

[stɑːk] - [stɪl] [laɪk] [poʊsts] ; [ðen] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['goʊsts]

Stock	-	still	like	posts	;	then	darkness	,	and	the	clumsy	ghosts
库存	-	仍然	喜欢	帖子	;	然后	黑暗	,	和	这	笨拙	鬼魂

像木桩一样静止不动；然后是黑暗，以及笨拙的幽灵。

[straɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['wɪspərɪŋ] , [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [sner]

Stride	hither	and	thither	,	whispering	,	tripped	by	clutching	snare
步	这里	和	那里	,	耳语	,	绊倒了	经过	紧握	圈套

来回踱步，低声细语，被陷阱绊倒

[ʌv; əv][snægz][ænd; ənd] ['tæŋglz] .

Of	snags	and	tangles	.
的	障碍	和	缠结	.

到处都是障碍和缠绕。

['gæstli] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['veɪpərəs] [koʊsts]

Ghastly	dawn	with	vaporous	coasts
阴森	黎明	和	蒸汽	海岸

黎明时分，海岸笼罩在雾气之中。

[gliːmz] ['desələt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['naɪts] ['mɪzəri] ['endɪd] .

Gleams	desolate	along	the	sky	,	night's	misery	ended	.
闪光	荒凉	沿着	这	天空	,	夜晚	苦难	结束	.

天空中闪烁着凄凉的光芒，夜晚的苦难结束了。

[jʌŋ] [hjuːz] [wʌz; wəz]['bædli][hɪt] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Young	Hughes	was	badly	hit	;	I	heard	him	carried	away	,
年轻的	休斯	曾是	糟糕	打	;	我	听到	他	携带	离开	,

年轻的休斯受了重伤；我听到他被抬走了。

['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [lɜːrtʃ] ; [noʊ] [daʊt] ['hiːl] [daɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

Moaning	at	every	lurch	;	no	doubt	he'll	die	to	-	day	.
呻吟	在	每一个	困境	;	不	怀疑	地狱	死	到	-	天	.

他每走一步都呻吟不止；毫无疑问，他今天就会死。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][seɪ][ðə; ði][frʌnt] - [laɪn][waɪərz] [bɪn] ['seɪfli] ['mɛndɪd] .

But	we	can	say	the	front	-	line	wire's	been	safely	mended	.
但	我们	能	说	这	正面	-	线	电线	到过	安全	已修复	.

但我们可以肯定地说，前线铁丝网已经安全修复。

[ə'tæk]

ATTACK

攻击

攻击

[æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði] [rɪdʒ] [i'mə:dʒz] [mæst] [ænd; ənd][dʌn]

At	dawn	the	ridge	emerges	massed	and	dun
在	黎明	这	岭	出现	大量	和	逼债

黎明时分，山脊显露出来，呈暗褐色。

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['glaʊərɪŋ] [sʌn] ,

In	the	wild	purple	of	the	glowering	sun	,
在	这	荒野	紫色的	的	这	忧郁	太阳	,

在炽热太阳的狂野紫色中，

['smoʊldərɪŋ] [θru:] [spaʊts] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [ʃraʊd]

Smouldering	through	spouts	of	drifting	smoke	that	shroud
闷烧	通过	喷嘴	的	漂流	抽烟	那	裹尸布

烟雾缭绕，闷烧不散。

[ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['ska:d] [sloʊp] ; [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

The	menacing	scarred	slope	;	and	,	one	by	one	,
这	威胁	疤痕	坡	;	和	,	一	经过	一	,

那片险峻的、伤痕累累的山坡；然后，一个接一个，

[tæŋks] [kri:p] [ænd; ənd]['tɑ:p(ə)l]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['waɪər] .

Tanks	creep	and	topple	forward	to	the	wire	.
坦克	潜行者	和	倾倒	向前	到	这	金属丝	.

坦克缓缓向前移动，最终倾覆到铁丝网前。

[ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] ['rɔrz] [ænd; ənd][lɪfts] .

The	barrage	roars	and	lifts	.
这	弹幕	咆哮	和	电梯	.

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , ['klʌmzɪli] [boʊd]

Then	,	clumsily	bowed
然后	,	笨拙地	鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] [ænd; ənd]['gʌnz][ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [gɪr] ,

With	bombs	and	guns	and	shovels	and	battle	-	gear	,
和	炸弹	和	枪支	和	铲子	和	战斗	-	齿轮	,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men]['dʒɑ:s(ə)l][ænd; ənd][klaɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ['faɪər] .

Men	jostle	and	climb	to	meet	the	bristling	fire	.
男人	推搡	和	爬	到	见面	这	竖起的	火	.

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] , ['mʌtərɪŋ] ['feɪsɪz] , [mæskt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Lines	of	grey	,	muttering	faces	,	masked	with	fear	,
线条	的	灰色的	,	喃喃自语	面孔	,	戴面具	和	害怕	,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [li:v] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p] ,

They	leave	their	trenches	,	going	over	the	top	,
他们	离开	他们的	战壕	,	去	超过	这	顶部	,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk][ænd; ənd] ['bɪzi] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] ,

While	time	ticks	blank	and	busy	on	their	wrists	,
尽管	时间	蜱虫	空白的	和	忙碌的	在	他们的	手腕	,

当时间在他们的手腕上空白而忙碌地流逝时，

[ænd; ənd][hoʊp] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] ['græplɪŋ] [fɪsts] ,

And	hope	,	with	furtive	eyes	and	grappling	fists	,
和	希望	,	和	鬼鬼祟祟	眼睛	和	格斗	拳头	,

还有希望，带着鬼祟的眼神和紧握的拳头，

['flaʊndəz] [ɪn] [mʌd] .

Flounders	in	mud	.
比目鱼	在	泥	.

泥潭里的比目鱼。

[oʊ]['dʒiːzjuː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] !

O	Jesu	,	make	it	stop	!
哦	耶稣	,	制作	它	停止	!

耶稣啊，求你阻止这一切!

['driːməz]

DREAMERS

梦想家

梦想家

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dɛθs] [greɪ] [lænd] ,

Soldiers	are	citizens	of	death's	grey	land	,
士兵	是	公民	的	死亡人数	灰色的	土地	,

士兵是死亡灰色地带的居民，

['drɔːɪŋ] [noʊ]['dɪvɪdend][frʌm; frəm]['taɪmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Drawing	no	dividend	from	time's	to	-	morrows	.
绘画	不	股利	从	时间	到	-	明天	.

不从未来的时光中汲取任何收益。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər][ʌv; əv]['destəni] [ðeɪ] [stænd] ,

In	the	great	hour	of	destiny	they	stand	,
在	这	伟大的	小时	的	命运	他们	站立	,

在命运的伟大时刻，他们屹立不倒。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fjuːd] , [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

Each	with	his	feuds	,	and	jealousies	,	and	sorrows	.
每个	和	他的	世仇	,	和	嫉妒	,	和	悲伤	.

他们每个人都有自己的恩怨、嫉妒和悲伤。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər][swɔːrn][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn]

Soldiers	are	sworn	to	action	;	they	must	win
士兵	是	宣誓	到	行动	;	他们	必须	赢

士兵宣誓效忠；他们必须胜利。

[sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] , ['feɪt(ə)l]['klaɪmæks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Some	flaming	,	fatal	climax	with	their	lives	.
一些	炽盛	,	致命的	高潮	和	他们的	生活	.

他们的生命以一场惨烈的、致命的结局告终。

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['driːməz] ; [wen] [ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'gɪn]

Soldiers	are	dreamers	;	when	the	guns	begin
士兵	是	梦想家	;	什么时候	这	枪支	开始

士兵都是梦想家；当枪声响起之时

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['faɪərˌlɪt]['hoʊmz] , [kliːn] [bedz] , [ænd; ənd] [waɪvz] .

They	think	of	firelit	homes	,	clean	beds	,	and	wives	.
他们	思考	的	篝火	房屋	,	干净的	床	,	和	妻子们	.

他们会想到壁炉里燃着火的家、干净的床铺和妻子。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [faʊl] [dʌg] - [aʊts] , [naːd] [baɪ][ræts] ,

I	see	them	in	foul	dug	-	outs	,	gnawed	by	rats	,
我	看	他们	在	犯规	挖	-	出局	,	被啃咬	经过	老鼠	,

我看到它们躺在肮脏的球员休息区里，被老鼠啃噬得不成样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['trentʃɪz] , [læʃ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

And	in	the	ruined	trenches	,	lashed	with	rain	,
和	在	这	毁坏	战壕	,	鞭打	和	雨	,

在被雨水拍打的残破战壕里，

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd][bæts] ,

Dreaming	of	things	they	did	with	balls	and	bats	,
做梦	的	事物	他们	做过	和	球	和	蝙蝠	,

梦见他们用球和球棒做的事情，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ] ['hoʊpləs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

And	mocked	by	hopeless	longing	to	regain
和	嘲笑	经过	绝望	渴望	到	恢复

并因渴望重获新生而感到绝望和嘲弄

[bæŋk] - ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][spæts] ,

Bank	-	holidays	,	and	picture	shows	,	and	spats	,
银行	-	假期	,	和	图片	演出	,	和	争吵	,

银行假日、电影放映和争吵，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

And	going	to	the	office	in	the	train	.
和	去	到	这	办公室	在	这	火车	.

还有坐火车去办公室。

[haʊ] [tuː; tə] [daɪ]

HOW	TO	DIE
如何	到	死

如何死去

[dɑːrk] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['smoʊldərɪŋ] ['ɪntuː] [red]

Dark	clouds	are	smouldering	into	red
黑暗的	云	是	闷烧	进入	红色的

乌云正在燃烧，最终变成红色

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði]['kreɪtərz] ['mɔːrnɪŋ] [bɜːrn] .

While	down	the	craters	morning	burns	.
尽管	向下	这	陨石坑	早晨	烧伤	.

清晨，火山口下方燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]

The	dying	soldier	shifts	his	head
这	垂死	士兵	轮班	他的	头

垂死的士兵挪了挪头

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] :

To	watch	the	glory	that	returns	:
到	手表	这	荣耀	那	返回	:

见证荣耀的回归:

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪz]

He	lifts	his	fingers	toward	the	skies
他	电梯	他的	手指	朝向	这	天空

他举起手指指向天空。

[wer] ['hoʊli] ['braɪtnəs] [breɪks] [ɪn] [fleɪm] ;

Where	holy	brightness	breaks	in	flame	;
在哪里	圣	亮度	休息	在	火焰	;

圣光在火焰中迸发之处;

['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Radiance reflected in his eyes ,
辐射 反映 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪspəd] [neɪm] .
And on his lips a whispered name .
和 在 他的 嘴唇 一个 低声说道 姓名 .

他唇间低语着一个名字。

[juːd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [tɔːk] ,
You'd think , to hear some people talk ,
你会 思考 , 到 听到 一些 人们 讲话 ,

听有些人这么说，你会觉得，

[ðæt] [lædz] [goʊ] [west] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [kɜːrs] ,
That lads go West with sobs and curses ,
那 小伙子们 去 西方 和 啜泣 和 诅咒 ,

那些小伙子们哭着咒骂着向西走去。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,
And sullen faces white as chalk ,
和 忧郁 面孔 白色的 作为 粉笔 ,

还有那张惨白如粉笔的阴沉脸，

['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [riθs] [ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd] [hɜːrs] .
Hankering for wreaths and tombs and hearses .
渴望 为了 花圈 和 陵墓 和 灵车 .

渴望看到花圈、坟墓和灵车。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
But they've been taught the way to do it
但 他们有 到过 教授 这 方式 到 做 它

但他们已经学会了如何去做。

[laɪk] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [heɪst]
Like Christian soldiers ; not with haste
喜欢 基督教 士兵 ; 不是 和 匆忙

像基督徒士兵一样；不慌不忙

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [grəunz] ; [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
And shuddering groans ; but passing through it
和 颤抖 呻吟 ; 但 通过 通过 它

还有颤抖的呻吟；但穿过它

[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['diːsnt] [teɪst] .
With due regard for decent taste .
和 到期的 看待 为了 体面的 品尝 .

尊重体面品味。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]
THE EFFECT
这 影响

效果

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɑːm'bɑːrdmənt][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
" The effect of our bombardment was terrific .
" 这 影响 的 我们的 轰击 曾是 了不起 .

“我们的轰炸效果非常巨大。”

[wʌn][mæn][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
One man told me he had never seen so many dead before .
一 男人 讲述 我 他 有 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

一位男子告诉我，他以前从未见过这么多死人。

" — [wɔːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] .
" — War Correspondent .
" — 战争 通讯员 .

——战地记者

" ['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðeɪ] [sprɔːld] [ɪn] ['jeloʊ] ['deɪlaɪt] [waɪl] [hiː; hi] [swɔːr] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz]
" They sprawled in yellow daylight while he swore And gasped and lugged his
" 他们 蔓延 在 黄色的 日光 尽管 他 发誓 和 倒吸一口气 和 带吊臂的 他的
[ˌevər'læstɪŋ] [loʊd] [ʌv; əv] [bɑːmz] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊd] .
everlasting load Of bombs along what once had been a road .
永恒 加载 的 炸弹 沿着 什么 一次 有 到过 一个 路 .

"他们瘫倒在昏黄的日光下，而他则一边咒骂，一边喘息，一边拖着他永远背负的炸弹，沿着曾经是道路的地方前进。

" [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] .
" How peaceful are the dead .
" 如何 和平 是 这 死的 .

死者多么安详啊。

" [huː] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] [gæg] [ɪn] [sʌm; səm] [wʌnz] [hed] ?
" Who put that silly gag in some one's head ?
" WHO 放 那 愚蠢的插科打诨 在 一些 一个人的 头 ?

"是谁把这种愚蠢的玩笑灌输到别人脑子里的？"

" ['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
" He'd never seen so many dead before .
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [wɜːrdz] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" The lilting words danced up and down his brain ,
" 这 轻快的 字 跳舞 向上 和 向下 他的 脑 ,

那些轻快的词语在他的脑海中上下游走，

[waɪl] [kɔːpsiz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
While corpses jumped and capered in the rain .
尽管 尸体 跳了起来 和 跳跃 在 这 雨 .

尸体在雨中跳跃嬉戏。

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] ...
No , no ; he wouldn't count them any more ...
不 , 不 ; 他 不会 数数 他们 任何 更多的 ...

不，不；他不会再数了……

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [peɪn] :
The dead have done with pain :
这 死的 有 完毕 和 疼痛 :

死者已不再承受痛苦：

[ðeɪv] [tʃoʊkt] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
They've choked ; they can't come back to life again .
他们有 窒息 ; 他们 不能 来 后退 到 生活 再次 .

他们窒息而亡，再也无法复活。

[wen] [dɪk] [wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [wiːk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,
When Dick was killed last week he looked like that ,
什么时候 迪克 曾是 被杀 最后的 星期 他 看起来 喜欢 那 ,

迪克上周遇害时就是这副模样。

['flæpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [step] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Flapping along the fire - step like a fish ,
扑 沿着 这 火 - 步 喜欢 一个 鱼 ,

像鱼一样在火阶上扑腾，

['æftər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [krʌmp] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [flæt] ...
After the blazing crump had knocked him flat ...
后 这 炽烈 克朗普 有 敲门 他 平坦的 ...

那声猛烈的撞击把他震倒在地.....

" [haʊ] ['meni] [ded] ?
" How many dead ?
" 如何 许多 死的 ?

"死了多少人？"

[æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [wɪʃ] .
As many as ever you wish .
作为 许多 作为 曾经 你 希望 .

你想有多少就有多少。

[dəunt] [kaʊnt] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [tuː] ['meni] .
Don't count ' em ; they're too many .
不 数数 - 呃 ; 它们是 也 许多 .

别数了，太多了。

[huːl] [bai] [maɪ] [naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ?
Who'll buy my nice fresh corpses , two a penny ?
谁会 买 我的 好的 新鲜的 尸体 , 二 一个 一分钱 ?

谁会买我这些新鲜的尸体，两具一便士?

" [twelv] [mʌnθs] ['æftər]
" TWELVE MONTHS AFTER
" 十二 几个月 后

十二个月后

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[hɪəz] [maɪ] [plə'tuːn] , [ðə; ði][lɑːt][aɪ][hæd; həd][læst] [jɪr] .
here's my platoon , the lot I had last year .
这里是 我的 排 , 这 很多 我 有 最后的 年 .

这是我的排，就是我去年带的那批人。

" [ðə; ði] - [biː; bi]['oʊvər] [suːn] . "
" The war'll be over soon . "
" 这 - 是 超过 很快 . "

"战争很快就会结束。"

" [wʌt] - ['oʊps] ? "
" What ' opes ? "
" 什么 - 操作 ? "

"什么情况？"

" [noʊ] ['blʌdi] [fɪr] !
" No bloody fear !
" 不 血腥 害怕 !

"一点也不害怕！"

" [ðen] , " ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , - [ʃʌn] !
" Then , " Number Seven , ' shun !
" 然后 , " 数字 七 , - 回避 !

然后，"七号，'shun!

[ɔ:l]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kə'rekt] .
All present and correct .
全部 展示 和 正确的 .

全部齐全且正确。

" [ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd][ɪ'rekt] .
" They're standing in the sun , impassive and erect .
" 它们是 常设 在 这 太阳 , 冷漠 和 直立 .

“他们站在阳光下，面无表情，笔直挺拔。”

[jʌŋ] ['gɪbsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪn] ; [ænd; ənd]['mɔ:rgən] , ['taɪərd][ænd; ənd] [waɪt] ;
Young Gibson with his grin ; and Morgan , tired and white ;
年轻的 吉布森 和 他的 咧嘴笑 ; 和 摩根 , 疲劳的 和 白色的 ;

年轻的吉布森咧嘴笑着；而摩根则疲惫不堪，脸色苍白；

['dʒɔ:rdn] , [hu:z] [aʊt][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ][di:] . [si:] . [em] . [sʌm; səm] [naɪt] ;
Jordan , who's out to win a D . C . M . some night ;
约旦 , 谁是 出去 到 赢 一个 D . C . M . 一些 夜晚 ;

乔丹，他渴望在某个夜晚赢得DCM；

[ænd; ənd] [hju:z] [ðæts] [ki:n] [ɑ:n]['waɪərɪŋ] ; [ænd; ənd]['deɪvi:z] (- -) ,
And Hughes that's keen on wiring ; and Davies (' 79) ,
和 休斯 那就是 敏锐的 在 接线 ; 和 戴维斯 (- -) ,

还有热衷于布线的休斯；以及戴维斯（79届），

[hu:] ['ɔ:lweɪz][mʌst; məst][bi:; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [frʌnt] [laɪn] .
Who always must be firing at the Boche front line .
WHO 总是 必须 是 射击 在 这 波切 正面 线 .

谁必须时刻向德军前线开火?

" [oʊld]['soʊldʒərz]['nevər][daɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli]['faɪd][ə; eɪ] - [waɪ] !
" Old soldiers never die ; they simply fide a - why !
" 老的 士兵 绝不 死 ; 他们 简单地 真 一个 - 为什么 !

“老兵不死；他们只是相信——为什么!

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [læst] [sprɪŋ] ;
" That's what they used to sing along the roads last spring ;
" 那就是 什么 他们 用过的 到 唱歌 沿着 这 道路 最后的 春天 ;

“那是他们去年春天在路边常唱的歌；

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊʃ] [bɪ'gæn] ;
That's what they used to say before the push began ;
那就是 什么 他们 用过的 到 说 前 这 推 开始 ;

在推动行动开始之前，他们就是这么说的；

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] , [nɑ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
That's where they are to - day , knocked over to a man .
那就是 在哪里 他们 是 到 - 天 , 敲门 超过 到 一个 男人 .

他们今天就落得这般下场，个个都倒下了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz]
THE FATHERS
这 父亲们

先贤们

[snʌg] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] [tu:] ['fɑ:ðəz] [sæt] ,
Snug at the club two fathers sat ,
舒适 在 这 俱乐部 二 父亲们 卫星 ,

两位父亲舒适地坐在俱乐部里，

[groʊs] , ['gɑ:g(ə)l] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæt] .
Gross , goggle - eyed , and full of chat .
总的 , 护目镜 - 眼睛 , 和 满的 的 聊天 .

恶心、瞪大眼睛、喋喋不休。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] : " [maɪ] ['eldɪst] [læd]
One of them said : " My eldest lad
一 的 他们 说 : " 我的 长子 小伙子

其中一人说："我的大儿子

[raɪts] ['tʃɪri] ['letərz] [frʌm; frəm] ['bægdæd] .
Writes cheery letters from Bagdad .
写 欢快的 信件 从 巴格达 .

他从巴格达写来欢快的信件。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθɚz] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn]
But Arthur's getting all the fun
但 亚瑟的 获得 全部 这 乐趣

但亚瑟却玩得很开心。

[æt; ət] ['ærəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [ɪntʃ] [gʌn] . "
At Arras with his nine - inch gun . "
在 阿拉斯 和 他的 九 - 英寸 枪 . "

在阿拉斯，他带着他的九英寸炮。

" [jes] , " [hwi:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæts] [ðə; ði] [lʌk] !
" Yes , " wheezed the other , " that's the luck !
" 是的 , " 喘息 这 其他 , " 那就是 这 运气 !

"是啊，"另一个人喘着气说，"这就是运气！"

[maɪ] ['bɔɪz] [kwaɪt] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [stʌk]
My boy's quite broken - hearted , stuck
我的 男孩们 相当 破碎的 - 心地 , 卡住

我儿子很伤心，不知所措。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['treɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [jɪr] .
In England training all this year .
在 英格兰 训练 全部 这 年 .

今年一直在英格兰训练。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [hɪr] ,
Still , if there's truth in what we hear ,
仍然 , 如果 有 真相 在 什么 我们 听到 ,

然而，如果我们听到的消息属实，

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tend] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
The Huns intend to ask for more
这 匈奴人 打算 到 问 为了 更多的

匈奴人打算索要更多。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [boʊlt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [raɪn] .
Before they bolt across the Rhine .
前 他们 螺栓 穿过 这 莱茵河 .

在它们冲过莱茵河之前。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['tɑ:dl] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] —
" I watched them toddle through the door —
" 我 观看 他们 蹒跚学步 通过 这 门 —

我看着他们蹒跚地走进门——

[ði:z] ['ɪmpətənt] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
These impotent old friends of mine .
这些 阳痿 老的 朋友们 的 矿 .

我这些无能的老朋友。

[beɪs] ['di:teɪlz]
BASE DETAILS
根据 细节

基地详情

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fɪrs] , [ænd; ənd][bɔːld] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] ,
If I were fierce , and bald , and short of breath ,
如果 我 是 凶猛的 , 和 秃 , 和 短的 的 气息 ,

如果我凶猛、秃顶、气喘吁吁，

[aɪd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət]['meɪdʒɚz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
I'd live with scarlet Majors at the Base ,
ID 居住 和 猩红 专业 在 这 根据 ,

我愿意和基地里的猩红色少校们一起生活，

[ænd; ənd] [spiːd] [glʌm] ['hɪroʊz] [ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [deθ] .
And speed glum heroes up the line to death .
和 速度 沮丧 英雄 向上 这 线 到 死亡 .

而那些郁郁寡欢的英雄们则一路狂奔，直至死亡。

[juːd] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pʌfi] ['petʃələnt] [feɪs] ,
You'd see me with my puffy petulant face ,
你会 看 我 和 我的 蓬松 任性的 脸 ,

你会看到我那张浮肿而又烦躁的脸，

['gʌzəlɪŋ] [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best][hoʊ'tel] ,
Guzzling and gulping in the best hotel ,
狂饮 和 吞咽 在 这 最好的 酒店 ,

在最好的酒店里大快朵颐，

['riːdɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Reading the Roll of Honour .
阅读 这 卷 的 荣誉 .

宣读荣誉名册。

" [pʊr] [jʌŋ] [tʃæp] ,
" Poor young chap ,
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ,

可怜的年轻人，

" [aɪd] [seɪ] — " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wel] ;
" I'd say — " I used to know his father well ;
" ID 说 — " 我 用过的 到 知道 他的 父亲 出色地 ;

"我会说——"我以前很了解他的父亲；

[jes] , [wiːv] [lɔːst] ['hevɪli] [ɪn] [ðɪs] [læst][skræp] .
Yes , we've lost heavily in this last scrap .
是的 , 我们已经丢失的 重度 在 这 最后的 废料 .

是的，我们在这场最后的战斗中损失惨重。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juːθ] [stoʊn] [ded] ,
" And when the war is done and youth stone dead ,
" 和 什么时候 这 战争 是 完毕 和 青年 石头 死的 ,

"当战争结束，青年逝去，

[aɪd] ['tɑːdl] ['seɪfli] [hoʊm][ænd; ənd][daɪ] — [ɪn][bed] .
I'd toddle safely home and die — in bed .
ID 蹒跚学步 安全 家 和 死 — 在 床 .

我会蹒跚着安全地回到家，然后死在床上。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
THE GENERAL
这 一般的

将军

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
" Good - morning ; good - morning !
" 好的 - 早晨 ; 好的 - 早晨 !

"早上好；早上好！"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed]
" the General said
" 这 一般的 说

将军说

[wen] [wi:; wi] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [wi:k] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] .
When we met him last week on our way to the line .
什么时候 我们 遇见 他 最后的 星期 在 我们的 方式 到 这 线 .

上周我们去排队的路上遇到了他。

[naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ɑ:r; ər][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ded] ,
Now the soldiers he smiled at are most of ' em dead ,
现在 这 士兵 他 微笑 在 是 最多 的 - 呃 死的 ,

如今，他曾微笑的那些士兵，大部分都已经阵亡了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['kə:siŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [swaɪn] .
And we're cursing his staff for incompetent swine .
和 是 咒骂 他的 职员 为了 不称职的 猪 .

我们都恨不得把他的下属都骂成一群无能的猪。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld][kɑ:rd] , " [grʌntid] ['hæri] [tu:; tə][dʒæk]
" He's a cheery old card , " grunted Harry to Jack
" 他是 一个 欢快的 老的 卡片 , " 哼哼 哈里 到 杰克

“他真是个乐天派，”哈利咕哝着对杰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɔgd] [ʌp][tu:; tə]['ærəs] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [pæk] .
As they slogged up to Arras with rifle and pack .
作为 他们 苦苦挣扎 向上 到 阿拉斯 和 步枪 和 盒 .

他们背着步枪和行囊，艰难地跋涉到阿拉斯。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] .
But he did for them both by his plan of attack .
但 他 做过 为了 他们 两个都 经过 他的 计划 的 攻击 .

但他凭借他的进攻计划，最终帮助他们两人都取得了成功。

[læmen'teiʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
I found him in the guard - room at the Base .
我 成立 他 在 这 警卫 - 房间 在 这 根据 .

我在基地警卫室里找到了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑ:rknəs] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ]
From the blind darkness I had heard his crying
从 这 瞎的 黑暗 我 有 听到 他的 哭泣

在漆黑的夜里，我听到了他的哭声

[ænd; ənd] ['blʌndəd] [ɪn] .
And blundered in .
和 犯错 在 .

然后误打误撞地闯了进去。

[wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]
With puzzled , patient face
和 困惑 , 病人 脸

带着困惑而耐心的表情

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ]
A sergeant watched him ; it was no good trying
一个 军士 观看 他 ; 它 曾是 不 好的 尝试

一名警官监视着他；尝试也没用。

[tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hauld] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

To	stop	it	;	for	he	howled	and	beat	his	chest	.
到	停止	它	;	为了	他	嚎叫	和	打	他的	胸部	.

为了阻止这一切；因为他嚎叫着，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] , [ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [west] ,

And	,	all	because	his	brother	had	gone	West	,
和	,	全部	因为	他的	兄弟	有	已消失	西方	,

而这一切，都因为他哥哥去了西部。

[reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [wɔːr] ; [hɪz; ɪz][ˈræmpənt] [griːf]

Raved	at	the	bleeding	war	;	his	rampant	grief
赞不绝口	在	这	出血	战争	;	他的	猖獗	悲伤

他对这场血腥的战争感到愤怒；他极度悲痛

[moʊn] , [ˈʃaʊtɪd] , [ˈsɒbd] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ]

Moaned	,	shouted	,	sobbed	,	and	choked	,	while	he	was	kneeling
呻吟	,	喊叫	,	啜泣	,	和	窒息	,	尽管	他	曾是	跪着

他跪在地上，呻吟、喊叫、啜泣、哽咽。

[hæf] - [ˈneɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Half	-	naked	on	the	floor	.
一半	-	裸	在	这	地面	.

半裸着躺在地板上。

[ɪn][maɪ] [bɪˈliːf]

In	my	belief
在	我的	信仰

我相信

[sʌtʃ] [men][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈfiːlɪŋ] .

Such	men	have	lost	all	patriotic	feeling	.
这样的	男人	有	丢失的	全部	爱国	感觉	.

这些人已经丧失了所有的爱国情怀。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

DOES	IT	MATTER	?
做	它	事情	?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ? — [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər][leg] ? ...

Does	it	matter	?	—	losing	your	leg	?	...
做	它	事情	?	—	输	你的	腿	?	...

失去一条腿重要吗? .....

[fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈɔːlweɪz][biː; bi][kaɪnd] ,

For	people	will	always	be	kind	,
为了	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是善良的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][maɪnd]

And	you	need	not	show	that	you	mind
和	你	需要	不是	展示	那	你	头脑

你无需表现出你的意愿

[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌm] [ɪn][ˈæftər] [ˈhʌntɪŋ]

When	the	others	come	in	after	hunting
什么时候	这	其他的	来	在	后	打猎

当其他人狩猎结束后回来时

[tuː; tə][ˈgɑːb(ə)l][ðer; ðər] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] .

To	gobble	their	muffins	and	eggs	.
到	咕噜	他们的	松饼	和	鸡蛋	.

狼吞虎咽地吃掉他们的松饼和鸡蛋。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? — ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [saɪt] ? ...

Does	it	matter	?	—	losing	your	sight	?	...
做	它	事情	?	—	输	你的	视线	?	...

失明重要吗？.....

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] ;

There's	such	splendid	work	for	the	blind	;
有	这样的	灿烂	工作	为了	这	瞎的	;

盲人有很多很棒的工作机会；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,

And	people	will	always	be	kind	,
和	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是会善良的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [rɪ'membərɪŋ]

As	you	sit	on	the	terrace	remembering
作为	你	坐	在	这	阳台	记住

当你坐在露台上回忆往事

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

And	turning	your	face	to	the	light	.
和	转弯	你的	脸	到	这	光	.

并将脸转向光线。

[duː] [ðeɪ] ['mætər] ? — [ðoʊz] [driːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] ? ...

Do	they	matter	?	—	those	dreams	from	the	pit	?	...
做	他们	事情	?	—	那些	梦境	从	这	坑	?	...

它们重要吗？——那些来自深渊的梦想？.....

[juː; jʊ] [kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fər'get] [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] ,

You	can	drink	and	forget	and	be	glad	,
你	能	喝	和	忘记	和	是	高兴的	,

你可以喝酒忘却烦恼，感到快乐。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [mæd] ;

And	people	won't	say	that	you're	mad	;
和	人们	惯于	说	那	你是	疯狂的	;

人们不会说你疯了；

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [noʊ] [ðæt] [juːv] [fɔːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri] ,

For	they'll	know	that	you've	fought	for	your	country	,
为了	他们会	知道	那	你已经	战斗	为了	你的	国家	,

因为他们会知道你曾为你的国家而战，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['wɜːri] [ə; eɪ] [bɪt] .

And	no	one	will	worry	a	bit	.
和	不	一	将要	担心	一个	少量	.

而且没有人会担心。

[faɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]

FIGHT	TO	A	FINISH
斗争	到	一个	结束

战斗到最后一刻

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .

The	boys	came	back	.
这	男孩们	来了	后退	.

男孩们回来了。

['bændz] [pleɪd] [ænd; ənd] [flægz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

Bands	played	and	flags	were	flying	,
乐队	玩	和	旗帜	是	飞行	,

乐队演奏，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['prɛsmən] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːt]

And	Yellow	-	Pressmen	thronged	the	sunlit	street
和	黄色的	-	新闻记者	熙熙攘攘	这	阳光照射	街道

阳光照耀下的街道上挤满了报童。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['huːd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ,

To	cheer	the	soldiers	who'd	refrained	from	dying	,
到	欢呼	这	士兵	谁会	克制	从	垂死	,

为了鼓励那些没有牺牲的士兵，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fiːt] .

And	hear	the	music	of	returning	feet	.
和	听到	这	音乐	的	返回	脚	.

聆听归来的脚步声。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrilz] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [wɔːr][hæz; həz] [brɔːt] ,

"	Of	all	the	thrills	and	ardours	War	has	brought	,
"	的	全部	这	刺激	和	热情	战争	有	带来	,

“战争带来的所有刺激和激情中，

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .

This	moment	is	the	finest	.
这	片刻	是	这	最好的	.

这一刻最美好。

" ([soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] .)

"	(	So	they	thought	.	)
"	(	所以	他们	想法	.	)

（他们是这么想的。）

['snæpɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ɑːn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][mɑːb] ,

Snapping	their	bayonets	on	to	charge	the	mob	,
咔嗒声	他们的	刺刀	在	到	收费	这	暴民	,

他们扣上刺刀，向暴徒发起冲锋。

[grɪm] [ˌfjuːzə'lɪr] [broʊk] [ræŋks][wɪð; wɪθ] [glɪnt] [ʌv; əv] [stiːl] .

Grim	Fusiliers	broke	ranks	with	glint	of	steel	.
严峻	燧发枪兵	打破	排名	和	闪烁	的	钢	.

冷酷的步兵们带着钢铁的光芒冲破了队伍。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɑːb] .

At	last	the	boys	had	found	a	cushy	job	.
在	最后的	这	男孩们	有	成立	一个	舒适的	工作	.

男孩们终于找到了一份轻松的工作。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['prɛsmən] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwiːl] ;

I	heard	the	Yellow	-	Pressmen	grunt	and	squeal	;
我	听到	这	黄色的	-	新闻记者	咕哝	和	尖叫	;

我听到黄页报童们发出咕哝声和尖叫声；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] ['bɔməz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went]

And	with	my	trusty	bombers	turned	and	went
和	和	我的	可靠	轰炸机	转向	和	去

于是，我那可靠的轰炸机转身就飞了。

[tuː; tə] [klɪr] [ðoʊz] ['dʒʌŋkərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

To	clear	those	Junkers	out	of	Parliament	.
到	清除	那些	容克斯	出去	的	议会	.

把那些容克汽车人赶出议会。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [im'preʃəns]

EDITORIAL	IMPRESSIONS
社论	印象

编辑感想

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] " [ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] ,
He seemed so certain " all was going well ,
他 似乎 所以 肯定 " 全部 曾是 去 出色地 ,

他似乎非常肯定"一切都很顺利",

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] ['hiːd][hæd; həd]
" As he discussed the glorious time he'd had
" 作为 他 讨论 这 辉煌 时间 他会 有

"当他谈起他曾经拥有的美好时光时……"

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
While visiting the trenches .
尽管 访问 这 战壕 .

参观战壕时。

" [wʌn][kæn; kən] [tel]
" One can tell
" 一 能 告诉

"一眼就能看出来

[juːv] ['gæðərd] [bɪg] [im'preʃəns] !
You've gathered big impressions !
你已经 聚集 大的 印象 !

你已经积累了丰富的经验!

" [grɪnd] [ðə; ði] [læd]
" grinned the lad
" 咧嘴一笑 这 小伙子

"小伙子咧嘴一笑,"那人说道。

['huːd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
Who'd been severely wounded in the back
谁会 到过 严重 受伤 在 这 后退

背部受了重伤的人

[ɪn][sʌm; səm] [waɪpt] - [aʊt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'tæk] .
In some wiped - out impossible Attack .
在 一些 擦拭 - 出去 不可能的 攻击 .

在某些彻底失败的攻击中。

" [im'preʃəns] ?
" Impressions ?
" 印象 ?

印象?

[jes] , [moʊst]['vɪvɪd] !
Yes , most vivid !
是的 , 最多 生动 !

是的，非常生动!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
I am writing
我 是 写作

我在写信

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['jʊrəp] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
A little book called Europe on the Rack ,
一个 小的 书 称为 欧洲 在 这 架子 ,

一本名为《欧洲的刑场》的小册子

[beɪst] [ɑːn] [noʊts] [meɪd] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
Based on notes made while witnessing the fighting .
基于 在 笔记 制成 尽管 见证 这 斗争 .

根据目睹战斗时所做的笔记。

[aɪ][hoʊp] [aɪv] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪn] -
I hope I've caught the feeling of ' the Line '
我 希望 我已经 捕捉 这 感觉 的 - 这 线 -

我希望我已经体会到了"那条线"的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .
And the amazing spirit of the troops .
和 这 惊人的 精神 的 这 军队 .

还有官兵们令人惊叹的精神。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] - [tʃæps] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər][faɪn] !
By Jove , those flying - chaps of ours are fine !
经过 朱庇特 , 那些 飞行 - 小伙子们 的 我们的 是 美好的 !

天哪，我们那些飞行小伙子们都没事!

[aɪ] [wɑːtʃt] [wʌn] ['derɪŋ] ['begər] ['luːpɪŋ] ['luːps] ,
I watched one daring beggar looping loops ,
我 观看 一 大胆 乞丐 循环 循环 ,

我看到一个胆大的乞丐在原地打转，

[sɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [laɪk][sʌm; səm][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
Soaring and diving like some bird of prey .
翱翔 和 潜水 喜欢 一些 鸟 的 猎物 .

像猛禽一样翱翔俯冲。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][felt] [ðæt] ['splendər] [ʃaɪn]
And through it all I felt that splendour shine
和 通过 它 全部 我 毛毡 那 辉煌 闪耀

在这一切之中，我感受到了那耀眼的光辉。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][wɪn] .
Which makes us win .
哪个 制作 我们 赢 .

这让我们赢了。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sipt] [hɪz; ɪz][waɪn] .
" The soldier sipped his wine .
" 这 士兵 啜饮 他的 葡萄酒 .

士兵抿了一口酒。

" [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] !
" Ah , yes , but it's the Press that leads the way !
" 啊 , 是的 , 但 它是 这 按 那 线索 这 方式 !

"啊，是的，但正是媒体引领了潮流！"

" ['suːɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
" SUICIDE IN THE TRENCHES
" 自杀 在 这 战壕

战壕中的自杀

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] [bɔɪ]
I knew a simple soldier boy
我 知道 一个 简单的 士兵 男生

我认识一个普通的士兵男孩

[huː] [grɪnd] [æt; ət][laɪf][ɪn] ['empti] [dʒɔɪ] ,
Who grinned at life in empty joy ,
WHO 咧嘴一笑 在 生活 在 空的 喜悦 ,

谁曾对着生活露出空洞的笑容?

[slept] ['saʊndli] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [dɑːrk] ,
Slept soundly through the lonesome dark ,
睡着了 稳固地 通过 这 寂寞 黑暗的 ,

在寂静的黑夜里睡得很香。

[ænd; ənd] ['hwisld] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] .

And	**whistled**	**early**	**with**	**the**	**lark**	**.**
和	吹口哨	早期的	和	这	云雀	.

清晨，她像云雀一样吹起了口哨。

[ɪn] ['wɪntər] ['trentʃɪz] , [kaʊd] [ænd; ənd] [glʌm] ,

In	**winter**	**trenches**	**,**	**cowed**	**and**	**glum**	**,**
在	冬天	战壕	,	胆怯	和	沮丧	,

在冬日的战壕里，瑟瑟发抖，垂头丧气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

反击及其他诗歌(Counter-Attack and Other Poems)

[wɪð; wɪθ] [krʌmp] [ænd; ənd][laɪs][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rʌm] ,
With **crumps** **and** **lice** **and** **lack** **of** **rum** **,**
和 脆饼 和 虱子 和 缺少 的 朗姆酒 ,

面包屑、虱子，还有缺朗姆酒，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
He **put** **a** **bullet** **through** **his** **brain** **.**
他 放 一个 子弹 通过 他的 脑 .

他开枪打穿了自己的脑袋。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
No **one** **spoke** **of** **him** **again** **.**
不 一 辐 的 他 再次 .

之后再也没有人提起过他。

[juː; jʊ] [snʌg] - [feɪst] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ]
You **snug** **-** **faced** **crowds** **with** **kindling** **eye**
你 舒适 - 面对 人群 和 引火物 眼睛

你们这些面容安详、目光炯炯的人群

[huː] [tʃɪr] [wen] ['soʊldʒər] [lædz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ,
Who **cheer** **when** **soldier** **lads** **march** **by** **,**
WHO 欢呼 什么时候 士兵 小伙子们 行进 经过 ,

谁在士兵列队经过时欢呼?

[sniːk] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [juːl] ['nevər] [noʊ]
Sneak **home** **and** **pray** **you'll** **never** **know**
潜行 家 和 祈祷 你会 绝不 知道

偷偷溜回家，祈祷你永远不会知道。

[ðə; ði] [hel] [wer] [juːθ] [ænd; ənd] ['læftər] [goʊ] .
The **hell** **where** **youth** **and** **laughter** **go** **.**
这 地狱 在哪里 青年 和 笑声 去 .

青春和欢笑的归宿。

['glɔːri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
GLORY **OF** **WOMEN**
荣耀 的 女性

女性的荣耀

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪə(r)] ['hɪroʊz] , [hoʊm] [ɑːn] [liːv] ,
You **love** **us** **when** **we're** **heroes** **,** **home** **on** **leave** **,**
你 爱 我们 什么时候 是 英雄 , 家 在 离开 ,

当你看到我们像英雄一样回家休假时，你依然爱我们。

[ɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['menʃənəbl] [pleɪs] .
Or **wounded** **in** **a** **mentionable** **place** **.**
或者 受伤 在 一个 值得一提 地方 .

或者在不该被提及的部位受伤。

[juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [dekə'reiʃəns] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
You **worship** **decorations** **;** **you** **believe**
你 崇拜 装饰 ; 你 相信

你崇拜装饰品；你相信

[ðæt] ['ʃɪvəlri] [ri'di:mz] [ðə; ði] ['wɔrz] [dɪs'greɪs] .

That	chivalry	redeems	the	war's	disgrace	.
那	骑士精神	赎回	这	战争的	耻辱	.

这种骑士精神洗刷了战争带来的耻辱。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ju: 'es] ['ʃɛlz] .

You	make	us	shells	.
你	制作	我们	贝壳	.

你们把我们变成了空壳。

[ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

You	listen	with	delight	,
你	听	和	喜	,

你听得津津有味，

[baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd]['deɪndʒər]['fɑ:ndli] [θrɪld] .

By	tales	of	dirt	and	danger	fondly	thrilled	.
经过	故事	的	污垢	和	危险	深情地	激动不已	.

那些充满泥泞和危险的故事，令人兴奋不已。

[ju:; jʊ] [kraʊn] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪstənt] ['ɑ:rdər] [waɪl] [wi:; wi] [faɪt] ,

You	crown	our	distant	ardours	while	we	fight	,
你	王冠	我们的	遥远	热情	尽管	我们	斗争	,

你为我们遥远的激情加冕，而我们却在战斗。

[ænd; ənd] [mɔ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:rld] ['memərɪz] [wen] [wɪə(r)] [kɪld] .

And	mourn	our	laurelled	memories	when	we're	killed	.
和	哀悼	我们的	桂冠	回忆	什么时候	是	被杀	.

当我们死去时，就让我们哀悼那些辉煌的回忆吧。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] " [rɪ'taɪər]

You	can't	believe	that	British	troops	"	retire
你	不能	相信	那	英国	军队	"	退休

你简直不敢相信英国军队会"退役"。

" [wen] ['hɛlz] [læst] ['hɔ:rər] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ,

"	When	hell's	last	horror	breaks	them	,	and	they	run	,
"	什么时候	地狱的	最后的	恐怖	休息	他们	,	和	他们	跑步	,

"当地狱最后的恐怖击垮他们，他们逃跑时，

['træmplɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔ:psiz] — [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

Trampling	the	terrible	corpses	—	blind	with	blood	.
践踏	这	糟糕的	尸体	—	瞎的	和	血	.

践踏着惨不忍睹的尸体——鲜血染红了双眼。

[oʊ]['dʒɜ:rmən] ['mʌðər] ['dri:miŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

O	German	mother	dreaming	by	the	fire	,
哦	德语	母亲	做梦	经过	这	火	,

哦，在炉火旁做梦的德国母亲，

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɪtɪŋ] [sɑ:ks] [tu:; tə][send][jʊr; jər][sʌn]

While	you	are	knitting	socks	to	send	your	son
尽管	你	是	针织	袜子	到	发送	你的	儿子

当你在织袜子准备寄给你的儿子时

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['trɑ:dn] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

His	face	is	trodden	deeper	in	the	mud	.
他的	脸	是	践踏	更深	在	这	泥	.

他的脸陷进了更深的泥潭里。

[ðer; ðər] ['freɪlti]

THEIR	FRAILTY
他们的	虚弱

它们的脆弱性

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] .

He's	got	a	Blighty	wound	.
他是	得到	一个	英国	伤口	.

他受了英国的伤。

['hiːz] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]

He's	safe	;	and	then
他是	安全的	;	和	然后

他安全了；然后

['wɔrz] [faɪn][ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [braɪt] .

War's	fine	and	bold	and	bright	.
战争的	美好的	和	大胆的	和	明亮的	.

战争是美好、大胆、光明的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [duːmd] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [men]

She	can	forget	the	doomed	and	prisoned	men
她	能	忘记	这	注定失败	和	被监禁	男人

她可以忘记那些注定要死和被囚禁的男人们了。

[huː] ['ægənaɪz][ænd; ənd] [faɪt] .

Who	agonize	and	fight	.
WHO	烦恼	和	斗争	.

痛苦挣扎，奋力抗争。

['hiːz] [bæk] [ɪn] [fræns] .

He's	back	in	France	.
他是	后退	在	法国	.

他回到法国了。

[ʃiː; ʃi] [ləʊðz] [ðə; ði] ['lɪstləs] [streɪn]

She	loathes	the	listless	strain
她	厌恶	这	蔫	拉紧

她厌恶这种无精打采的状态。

[ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

And	peril	of	his	plight	.
和	危险	的	他的	困境	.

以及他所处的困境的危险。

[bɪ'siːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] ,

Beseeching	Heaven	to	send	him	home	again	,
恳求	天堂	到	发送	他	家	再次	,

祈求上天让他回家，

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər] [piːs] [iːtʃ] [naɪt] .

She	prays	for	peace	each	night	.
她	祈祷	为了	和平	每个	夜晚	.

她每晚都祈祷和平。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd]['lʌvəz] ; ['evriwer]

Husbands	and	sons	and	lovers	;	everywhere
丈夫们	和	儿子们	和	恋人	;	到处

丈夫、儿子和情人；到处都是。

[ðeɪ] [daɪ] ; [wɔːr] [bliːdz] [juː 'es] [waɪt] .

They	die	;	War	bleeds	us	white	.
他们	死	;	战争	出血	我们	白色的	.

他们死去；战争使我们血流成河。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] , — [ðeɪ] [dəunt] [ker]

Mothers	and	wives	and	sweethearts	,	—	they	don't	care
母亲们	和	妻子们	和	甜心们	,	—	他们	不	关心

母亲、妻子和爱人——她们不在乎

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

So	long	as	He's	all	right	.
所以	长的	作为	他是	全部	正确的	.

只要祂平安无事就好。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː]

THE	HAWTHORN	TREE
这	山楂	树

山楂树

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['jɑːndər] [leɪn]

Not	much	to	me	is	yonder	lane
不是	很多	到	我	是	远处	车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[wer] [aɪ][goʊ] ['evri] [deɪ] ;

Where	I	go	every	day	;
在哪里	我	去	每一个	天	;

我每天都去的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn]

But	when	there's	been	a	shower	of	rain
但	什么时候	有	到过	一个	淋浴	的	雨

但当下过一场雨之后

[ænd; ənd] [hedʒ] - [bɜːrdz] ['wɪs(ə)l] [geɪ] ,

And	hedge	-	birds	whistle	gay	,
和	对冲	-	鸟类	哨	同性恋	,

篱笆鸟欢快地鸣叫着，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [læd] [ðæts] [aʊt] [ɪn] [fræns]

I	know	my	lad	that's	out	in	France
我	知道	我的	小伙子	那就是	出去	在	法国

我知道我那个在法国的孩子

[wɪð; wɪθ] ['fɪrsəm] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː]

With	fearsome	things	to	see
和	可怕的	事物	到	看

令人胆寒的景象

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [glæns]

Would	give	his	eyes	for	just	one	glance
会	给	他的	眼睛	为了	只是	一	瞥一眼

哪怕只看一眼，他也会献出双眼。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] [triː] .

At	our	white	hawthorn	tree	.
在	我们的	白色的	山楂	树	.

在我们家的白山楂树下。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['jɑːndər] [leɪn]

Not	much	to	me	is	yonder	lane
不是	很多	到	我	是	远处	车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[wer] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋz] [tuː; tə] [tred] ;

Where	he	so	longs	to	tread	;
在哪里	他	所以	长	到	踏	;

他如此渴望踏足的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn]

But	when	there's	been	a	shower	of	rain
但	什么时候	有	到过	一个	淋浴	的	雨

但当下过一场雨之后

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['nevər] [wiːp] [ə'gen]
I think I'll never weep again
我 思考 患病的 绝不 哭泣 再次

我想我再也不会哭了。

[ʌn'tɪl] [aɪv] [hɜːrd] ['hiːz] [ded] .
Until I've heard he's dead .
直到 我已经 听到 他是 死的 .

直到我听说他去世了。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər]
THE INVESTITURE
这 授职

授职仪式

[gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
God with a Roll of Honour in His hand
上帝 和 一个 卷 的 荣誉 在 他的 手

上帝手中拿着荣誉名册

[sɪts] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd] ,
Sits welcoming the heroes who have died ,
坐 欢迎 这 英雄 WHO 有 死亡 ,

静静地迎接逝去的英雄们,

[waɪl] ['sɔːroʊləs] ['eɪndʒəlz] ['ræŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
While sorrowless angels ranked on either side
尽管 无悲伤 天使 排名 在 任何一个 边

而无忧无虑的天使则列队在两侧。

[stænd] ['iːzi] [ɪn] [ɪlɪziːəmz] ['medoʊ] - [lænd] .
Stand easy in Elysium's meadow - land .
站立 简单的 在 极乐世界的 草地 - 土地 .

在极乐世界的草地上安然站立。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ʃaɪli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,
Then you come shyly through the garden gate ,
然后 你 来 害羞地 通过 这 花园 门 ,

然后你羞涩地穿过花园大门,

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - [soʊkt] ['bændɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] ;
Wearing a blood - soaked bandage on your head ;
穿着 一个 血 - 浸泡过 绷带 在 你的 头 ;

头上缠着浸透鲜血的绷带;

[ænd; ənd][gɑːd] [sez] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ded] ,
And God says something kind because you're dead ,
和 上帝 说道 某物 种类 因为 你是 死的 ,

上帝说了些好话，因为你已经死了。

[ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪt] .
And homesick , discontented with your fate .
和 想家 , 不满 和 你的 命运 .

而且会思乡，对命运不满。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [wiːd] ['snoʊbɔːl] [deθ] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] ;
If I were there we'd snowball Death with skulls ;
如果 我 是 那里 我们会 雪球效应 死亡 和 头骨 ;

如果我在场，我们会用骷髅头砸死神;

[ɔːr][raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn] ['dɛvəlz] [wʊd]
Or ride away to hunt in Devil's Wood
或者 骑 离开 到 打猎 在 魔鬼的 木头

或者骑马去魔鬼森林打猎

[wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['pʌpiz] [ðæt] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌv; əv] [oʊld] .

With	ghosts	of	puppies	that	we	walked	of	old	.
和	鬼魂	的	小狗	那	我们	步行	的	老的	.

仿佛看到了我们以前散步时遇到的小狗的幽灵。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] [ə'nʌlz]

But	you're	alone	;	and	solitude	annuls
但	你是	独自的	;	和	孤独	取消

但你孤身一人；而孤独会消除一切。

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [dʒoʊks] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd]

Our	earthly	jokes	;	and	strangely	wise	and	good
我们的	尘世的	笑话	;	和	奇怪的	明智的	和	好的

我们尘世间的笑话；以及奇特的智慧和美好

[ju:; jʊ] [roʊm] [fər'lɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [goʊld] .

You	roam	forlorn	along	the	streets	of	gold	.
你	漫游	绝望	沿着	这	街道	的	金子	.

你孤零零地漫步在黄金铺就的街道上。

[trentʃ] ['du:ti]

TRENCH	DUTY
沟	责任

战壕任务

['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [sli:p] , [ænd; ənd] [nʌmd] [ænd; ənd] [skers] [ə'weɪk] ,

Shaken	from	sleep	,	and	numbed	and	scarce	awake	,
摇晃	从	睡觉	,	和	麻木	和	稀少	醒	,

从睡梦中惊醒，麻木而昏昏欲睡。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['aʊərz] - [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [teɪk] ,

Out	in	the	trench	with	three	hours	'	watch	to	take	,
出去	在	这	沟	和	三	小时	-	手表	到	拿	,

在战壕里值三个小时的班，

[aɪ] ['blʌndər] [θru:] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [mə:k] ; [ænd; ənd] [ðen]

I	blunder	through	the	splashing	mirk	;	and	then
我	错误	通过	这	溅起水花	隐晦	;	和	然后

我跌跌撞撞地穿过飞溅的雾气；然后

[hɪr] [ðə; ði] [grʌf] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]

Hear	the	gruff	muttering	voices	of	the	men
听到	这	粗暴	喃喃自语	声音	的	这	男人

听听男人们粗声粗气的低语声

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['kæbinz] ['kænd(ə)l] - [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Crouching	in	cabins	candle	-	chinked	with	light	.
蹲伏	在	小木屋	蜡烛	-	有缝隙的	和	光	.

蜷缩在烛光摇曳的小屋里。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bɪg] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt]

There's	the	big	bombardment	on	our	right
有	这	大的	轰击	在	我们的	正确的

我们右侧正遭受猛烈轰炸。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rks] [ə; eɪ] [gler]

Rumbling	and	bumping	;	and	the	dark's	a	glare
隆隆声	和	碰撞	;	和	这	黑暗的	一个	强光

隆隆作响，颠簸不已；黑暗中透着刺眼的光芒。

[ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ði]['sektəs] [wer]
Of flickering horror in the sectors where
的 闪烁 恐怖 在 这 行业 在哪里

在那些区域，闪烁的恐怖景象

[wi:; wi][reɪd][ðə; ði] [bɔ:ʃ] ; [men] ['weɪtɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
We raid the Boche ; men waiting , stiff and chilled ,
我们 袭击 这 波切 ; 男人 等待 , 僵硬的 和 冷藏 ,

我们突袭了德军；士兵们僵硬地站在那里，瑟瑟发抖。

[ɔ:r] ['krɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['beliz] [θru:] [ðə; ði]['waɪər] .
Or crawling on their bellies through the wire .
或者 爬行 在 他们的 肚子 通过 这 金属丝 .

或者匍匐穿过铁丝网。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

['stretʃər] - ['berərz] ['wɑ:ntɪd] ?
Stretcher - bearers wanted ?
担架 - 持有者 通缉 ?

需要担架员吗?

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] ?
Some one killed ?
一些 一 被杀 ?

有人被杀了吗?

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['snaɪpər]['faɪər] :
" Five minutes ago I heard a sniper fire :
" 五 分钟 前 我 听到 一个 狙击手 火 :

“五分钟前我听到狙击手开枪的声音:”

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] ? ...
Why did he do it ? ...
为什么 做过 他 做 它 ? ...

他为什么要这么做?

['stɑ:rlaɪt] [ˌoʊvər'hed] —
Starlight overhead —
星光 开销 —

头顶星光璀璨——

[blæŋk][stɑ:rz] .
Blank stars .
空白的 明星 .

空白星星。

[aɪm][waɪd] - [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæps] [ded] .
I'm wide - awake ; and some chap's dead .
我是 宽的 - 醒 ; 和 一些 小伙子的 死的 .

我完全清醒了；有人死了。

[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
BREAK OF DAY
休息 的 天

破晓

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɪn][ðə; ði] [er]
There seemed a smell of autumn in the air
那里 似乎 一个 闻 的 秋天 在 这 空气

空气中似乎弥漫着秋天的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [end][ʌv; əv] [naɪt] ; [hiː; hi] ['ʃivəd] [ðer; ðər]

At	the	bleak	end	of	night	;	he	shivered	there
在	这	苍凉	结尾	的	夜晚	;	他	瑟瑟发抖	那里

在夜色渐深的尽头，他瑟瑟发抖。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , ['mʌsti] [dʌg] - [aʊt] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

In	a	dank	,	musty	dug	-	out	where	he	lay	,
在	一个	dank	,	发霉的	挖	-	出去	在哪里	他	躺	,

他躺在一个阴暗潮湿、发霉的地窖里，

[legz] [ræpt] [ɪn][sænd] - [bægz] , — [lʌmps] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [kleɪ]

Legs	wrapped	in	sand	-	bags	,	—	lumps	of	chalk	and	clay
腿	包装	在	沙	-	包	,	—	肿块	的	粉笔	和	黏土

双腿裹着沙袋，——还有粉笔和黏土块。

['spætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Spattering	his	face	.
飞溅	他的	脸	.

溅到他脸上。

[draɪ] - [maʊðd] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] - [deɪ]

Dry	-	mouthed	,	he	thought	,	"	To	-	day
干燥	-	嘴巴	,	他	想法	,	"	到	-	天

他口干舌燥地想："今天

[wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði] [dæmd] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] [noʊz] [waɪ] ,

We	start	the	damned	attack	;	and	,	Lord	knows	why	,
我们	开始	这	该死的	攻击	;	和	,	主	知道	为什么	,

我们发动了这场该死的进攻；至于原因，只有上帝知道。

['ziːroʊz][æt; ət][naɪn] ; [haʊ] ['blʌdi] [ɪf] [aɪm] [dʌn] [ɪn]

Zero's	at	nine	;	how	bloody	if	I'm	done	in
零	在	九	;	如何	血腥	如果	我是	完毕	在

零点九点；如果我完蛋了，那可真是太糟糕了

['ʌndər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] !

Under	the	freedom	of	that	morning	sky	!
在下面	这	自由	的	那	早晨	天空	!

沐浴在那片清晨的自由天空下!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [dəuzd] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði][dɪn] .

"	And	then	he	coughed	and	dozed	,	cursing	the	din	.
"	和	然后	他	咳嗽	和	打盹	,	咒骂	这	din	.

"然后他咳嗽了几声，打了个盹，咒骂着这嘈杂的环境。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [smel]

Was	it	the	ghost	of	autumn	in	that	smell
曾是	它	这	鬼	的	秋天	在	那	闻

那气味里，是秋天的幽灵吗?

[ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] , [ɔːr]['gɑːdz][blæŋk] [hɑːrt] [groʊn] [kaɪnd] ,

Of	underground	,	or	God's	blank	heart	grown	kind	,
的	地下	,	或者	神的	空白的	心	生长	种类	,

地下的，或者上帝空白的心变得仁慈的，

[ðæt] [sent][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [hel] ? —

That	sent	a	happy	dream	to	him	in	hell	?	—
那	发送	一个	快乐的	梦	到	他	在	地狱	?	—

那让他在地狱里做了个美梦?

[wer] [men][ɑːr; ər] [krʌʃt] [laɪk] [klɔdz] , [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][faɪnd]

Where	men	are	crushed	like	clods	,	and	crawl	to	find
在哪里	男人	是	碎	喜欢	土块	,	和	爬行	到	寻找

在那里，人们像泥块一样被碾碎，只能爬行寻找

[sʌm; səm]['kreɪtər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] ; [huː] [laɪ]

Some	crater	for	their	wretchedness	;	who	lie
一些	火山口	为了	他们的	悲惨	；	WHO	说谎

有些人因自己的悲惨遭遇而身陷囹圄；他们躺着

[ɪn]['aʊtkæst] [ˌɪmə'leɪʃn] , [duːmd] [tuː; tə][daɪ]

In	outcast	immolation	,	doomed	to	die
在	被排斥者	献祭	,	注定失败	到	死

在被遗弃的焚烧中，注定死亡

[fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] [θɪŋz] [ɔːr]['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

Far	from	clean	things	or	any	hope	of	cheer	,
远的	从	干净的	事物	或者	任何	希望	的	欢呼	,

离干净的东西和任何快乐的希望都相去甚远，

[kaʊd] ['æŋgər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [tɪl] ['dɑːrknəs] [brimz]

Cowed	anger	in	their	eyes	,	till	darkness	brims
胆怯	愤怒	在	他们的	眼睛	,	直到	黑暗	帽檐

他们眼中压抑着怒火，直到黑暗笼罩一切。

[ænd; ənd] ['rɔrz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr]

And	roars	into	their	heads	,	and	they	can	hear
和	咆哮	进入	他们的	头部	,	和	他们	能	听到

咆哮声震耳欲聋，他们听得清清楚楚。

[oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd][tægz][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [hɪmz] .

Old	childish	talk	,	and	tags	of	foolish	hymns	.
老的	幼稚	讲话	,	和	标签	的	愚蠢	赞美诗	.

幼稚的谈话，以及愚蠢的赞美诗。

[hiː; hi] [snifs] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] ; ([hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['stɑːrts]) .

He	sniffs	the	chilly	air	;	(	his	dreaming	starts	)	.
他	嗅嗅	这	寒冷	空气	；	(	他的	做梦	开始	)	.

他嗅了嗅冰冷的空气；（梦境开始）。

['hiːz] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['sʌsɪks] [leɪn]

He's	riding	in	a	dusty	Sussex	lane
他是	骑术	在	一个	尘土飞扬	苏塞克斯	车道

他正骑车行驶在苏塞克斯郡一条尘土飞扬的小路上。

[ɪn]['kwaɪət] [sep'tembər] ; ['sloʊli] [naɪt] [di'pɑːts] ;

In	quiet	September	;	slowly	night	departs	;
在	安静的	九月	；	缓慢地	夜晚	离开	；

九月静谧，夜幕缓缓离去。

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][peɪn] .

And	he's	a	living	soul	,	absolved	from	pain	.
和	他是	一个	活的	灵魂	,	赦免	从	疼痛	.

他是一个有生命的灵魂，已经摆脱了痛苦。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [b'ræmbld] [fensiz] [wer] [hiː; hi][goʊz]

Beyond	the	brambled	fences	where	he	goes
超过	这	荆棘丛	栅栏	在哪里	他	去

他越过荆棘丛生的篱笆，去了那里。

[ɑːr; ər] ['glɪmərɪŋ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]['hɑːrvɪst] [paɪld][ɪn] [ʃiːvz] ,

Are	glimmering	fields	with	harvest	piled	in	sheaves	,
是	微光	字段	和	收成	堆积	在	捆	,

是波光粼粼的田野，上面堆满了成捆的庄稼。

[ænd; ənd] [triː] - [tɑːps][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] [groʊn] [peɪl] ;

And	tree	-	tops	dark	against	the	stars	grown	pale	;
和	树	-	最高额	黑暗的	反对	这	明星	生长	苍白	；

树梢在星光黯淡的映衬下显得格外昏暗；

[ðen] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fɑːrm] - [kɑːk] [krəuz] ;

Then	,	clear	and	shrill	,	a	distant	farm	-	cock	crows	;
然后	,	清除	和	尖锐	,	一个	遥远	农场	-	公鸡	乌鸦	;

然后，远处传来一声清晰而尖锐的农家公鸡啼鸣;

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [mɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪl]

And	there's	a	wall	of	mist	along	the	vale
和	有	一个	墙	的	薄雾	沿着	这	谷

山谷里有一道雾墙。

[wer] ['wiləuz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['wɔːtəri] - ['saʊndɪŋ] [liːvz] .

Where	willows	shake	their	watery	-	sounding	leaves	.
在哪里	柳树	摇	他们的	水状的	-	听起来	树叶	.

柳树摇曳着树叶，发出潺潺的水声。

[hiː; hi] [geiziz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [skers] [bɪ'liːvz]

He	gazes	on	it	all	,	and	scarce	believes
他	凝视	在	它	全部	,	和	稀少	相信

他凝视着这一切，几乎不相信

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] ['telɪŋ] [ɪts] [oʊld] ['piːsf(ə)l] [teɪl] ;

That	earth	is	telling	its	old	peaceful	tale	;
那	地球	是	讲述	它是	老的	和平	故事	;

地球正在讲述它古老而宁静的故事;

[hiː; hi] [θæŋks] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ...

He	thanks	the	blessed	world	that	he	was	born	...
他	谢谢	这	蒙福	世界	那	他	曾是	出生	...

他感谢这个让他出生的美好世界.....

[ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] .

Then	,	far	away	,	a	lonely	note	of	the	horn	.
然后	,	远的	离开	,	一个	孤独	笔记	的	这	喇叭	.

然后，远处传来一声孤寂的号角声。

[ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [wʊd] !

They're	drawing	the	Big	Wood	!
它们是	绘画	这	大的	木头	!

他们正在画大木!

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,

Unlatch	the	gate	,
解锁	这	门	,

打开大门,

[ænd; ənd] [set] - ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] :

And	set	Golumpus	going	on	the	grass	:
和	放	-	去	在	这	草	:

让咕噜姆斯在草地上走:

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [its] [best] [tuː; tə] [weɪt]

He	knows	the	corner	where	it's	best	to	wait
他	知道	这	角落	在哪里	它是	最好的	到	等待

他知道哪个角落最适合等待

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wʊdlənd] ['kɔːrəs] [pæs] ;

And	hear	the	crashing	woodland	chorus	pass	;
和	听到	这	崩溃	林地	合唱	经过	;

听见林间鸟儿齐鸣;

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [oʊld] [fɔksiz] [meɪk] [ðer; ðər] [træk]

The	corner	where	old	foxes	make	their	track
这	角落	在哪里	老的	狐狸	制作	他们的	追踪

老狐狸经常出没的角落

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['spɪni] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

To	the	Long	Spinney	;	that's	the	place	to	be	.
到	这	长的	斯宾尼	;	那就是	这	地方	到	是	.

去长树林吧；那才是好地方。

[ðə; ði] ['brækən] ['ʃeɪks] [bɪ'loʊ] [æn; ən]['aɪvid] [triː] ,

The	bracken	shakes	below	an	ivied	tree	,
这	蕨类植物	奶昔	以下	一个	常春藤	树	,

常春藤树下的蕨类植物摇曳不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌb] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd] " ['tæli] - [oʊ] - [bæk] !

And	then	a	cub	looks	out	;	and	"	Tally	-	o	-	back	!
和	然后	一个	幼兽	看起来	出去	;	和	"	相符	-	o	-	后退	!

然后一只幼崽向外张望；"Tally-o-back!

" [hiː; hi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [θɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɔlɪŋ] [kræk] , —

"	He	bawls	,	and	swings	his	thong	with	volleying	crack	,	—
"	他	嚎啕大哭	,	和	摇摆	他的	丁字裤	和	截击	裂缝	,	—

他嚎啕大哭，挥舞着丁字裤，发出啪啪的响声——

[ɔːl][ðə; ði] [kliːn] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

All	the	clean	thrill	of	autumn	in	his	blood	,
全部	这	干净的	刺激	的	秋天	在	他的	血	,

他血液里流淌着秋天纯净的悸动。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd]

And	hunting	surging	through	him	like	a	flood
和	打猎	滔滔	通过	他	喜欢	一个	洪水

狩猎的欲望如洪水般在他体内奔涌。

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [pæst] ;

In	joyous	welcome	from	the	untroubled	past	;
在	欢乐	欢迎	从	这	平静无波	过去的	;

来自无忧无虑的过去的喜悦欢迎；

[waɪl] [ðə; ði][wɔːr] [drɪfts] [ə'weɪ] , [fər'gɑːtn] [æt; ət][læst] .

While	the	war	drifts	away	,	forgotten	at	last	.
尽管	这	战争	漂移	离开	,	被遗忘的	在	最后的	.

战争渐渐远去，最终被人遗忘。

[naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['sliːpi] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm]

Now	a	red	,	sleepy	sun	above	the	rim
现在	一个	红色的	,	困	太阳	多于	这	轮缘

如今，一轮昏昏欲睡的红日正挂在山脊之上。

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [stɛəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wiːld] ,

Of	twilight	stares	along	the	quiet	weald	,
的	暮	凝视	沿着	这	安静的	威尔德	,

暮色中，静谧的林间，人们凝视着彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [ʃaɪnz] [rɪ'viːld]

And	the	kind	,	simple	country	shines	revealed
和	这	种类	,	简单的	国家	闪耀	揭晓

而那善良、淳朴的乡村风光也随之展现。

[ɪn]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv] [piːs] , [noʊ][lɔːŋgər][dɪm] .

In	solitudes	of	peace	,	no	longer	dim	.
在	孤独	的	和平	,	不	更长	暗淡	.

在宁静的独处中，不再昏暗。

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [lɪfts][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	old	horse	lifts	his	face	and	thanks	the	light	,
这	老的	马	电梯	他的	脸	和	谢谢	这	光	,

老马抬起头，感谢阳光。

[ðen] ['stretʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [griːn] .

Then	stretches	down	his	head	to	crop	the	green	.
然后	伸展	向下	他的	头	到	庄稼	这	绿色的	.

然后他低下头去剪掉绿色的毛发。

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

All	things	that	he	has	loved	are	in	his	sight	;
全部	事物	那	他	有	喜爱	是	在	他的	视线	;

凡他所喜爱的，都在他眼前;

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn]

The	places	where	his	happiness	has	been
这	地方	在哪里	他的	幸福	有	到过

他感到幸福的地方

[ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] .

Are	in	his	eyes	,	his	heart	,	and	they	are	good	.
是	在	他的	眼睛	,	他的	心	,	和	他们	是	好的	.

它们在他眼中、在他心中，都是美好的。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][hɔːrn] : [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] .

there's	the	horn	:	they're	drawing	the	Big	Wood	.
有	这	喇叭	:	它们是	绘画	这	大的	木头	.

号角响了：他们正在画大木。

[tuː; tə] ['eni] [ded] ['ɑːfɪsər]

TO	ANY	DEAD	OFFICER
到	任何	死的	官

致所有阵亡警官

[wel] , [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

Well	,	how	are	things	in	Heaven	?
出色地	,	如何	是	事物	在	天堂	?

天堂那边情况如何?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪ] ,

I	wish	you'd	say	,
我	希望	你会	说	,

我希望你会说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

Because	I'd	like	to	know	that	you're	all	right	.
因为	ID	喜欢	到	知道	那	你是	全部	正确的	.

因为我想知道你们是否一切安好。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌevər'læstɪŋ] [deɪ] ,

Tell	me	,	have	you	found	everlasting	day	,
告诉	我	,	有	你	成立	永恒	天	,

告诉我，你是否找到了永恒之日?

[ɔːr] [bɪn] [sʌkt] [ɪn][baɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] ?

Or	been	sucked	in	by	everlasting	night	?
或者	到过	真烂	在	经过	永恒	夜晚	?

还是被永夜吞噬了?

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [jʊr; jər] [feɪs] [ʃoʊz] [peɪn] ;

For	when	I	shut	my	eyes	your	face	shows	pain	;
为了	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	你的	脸	演出	疼痛	;

当我闭上双眼时，你的脸上会露出痛苦的表情;

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪri] [oʊld] [rɪ'mɑːrk] —

I	hear	you	make	some	cheery	old	remark	—
我	听到	你	制作	一些	欢快的	老的	评论	—

我听到你说了一些令人愉快的老话——

[aɪ] [kæn; kən] [ˌriː'bɪld] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,

I	can	rebuild	you	in	my	brain	,
我	能	重建	你	在	我的	脑	,

我可以在脑海中重塑你，

[ðoʊ] [juːv] [gɔːn] [aʊt] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Though	you've	gone	out	patrolling	in	the	dark	.
尽管	你已经	已消失	出去	巡逻	在	这	黑暗的	.

虽然你曾在夜间外出巡逻。

[juː; jʊ] [heitid] [tuə; tuːr] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [praʊd]

You	hated	tours	of	trenches	;	you	were	proud
你	憎恨	旅游	的	战壕	;	你	是	自豪的

你讨厌战壕巡视；你为此感到自豪

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [gʊd] ['jɪrz] [tuː; tə] [spend] ;

Of	nothing	more	than	having	good	years	to	spend	;
的	没有什么	更多的	比	拥有	好的	年	到	花费	;

只求能拥有美好的时光去度过；

[lɔŋd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kerləs] [kraʊd]

Longed	to	get	home	and	join	the	careless	crowd
渴望	到	得到	家	和	加入	这	粗心	人群

渴望回家，加入无忧无虑的人群。

[ʌv; əv] [tʃæps] [huː] [wɜːrk] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [fɔːr; fər] [frend] .

Of	chaps	who	work	in	peace	with	Time	for	friend	.
的	小伙子们	WHO	工作	在	和平	和	时间	为了	朋友	.

与朋友和平共处、共度时光的伙伴们。

[ðæts] [ɔːl] [wɑːʃt] [aʊt] [naʊ] .

That's	all	washed	out	now	.
那就是	全部	洗过	出去	现在	.

现在一切都被冲刷掉了。

[jʊə(r)] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['waɪər] :

You're	beyond	the	wire	:
你是	超过	这	金属丝	:

你已经错过了最佳时机：

[noʊ] ['ɜːrθli] [tʃæns] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] ['krɔːlɪŋ] [bæk] ;

No	earthly	chance	can	send	you	crawling	back	;
不	尘世的	机会	能	发送	你	爬行	后退	;

任何世间奇迹都无法让你灰溜溜地退缩；

[juːv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] —

You've	finished	with	machine	-	gun	fire	—
你已经	完成的	和	机器	-	枪	火	—

你们已经结束了机枪扫射——

[nɑːkt] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʌd] - [ə'tæk] .

Knocked	over	in	a	hopeless	dud	-	attack	.
敲门	超过	在	一个	绝望	失败	-	攻击	.

在一次毫无希望的无力攻击中被击倒。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juːd] [get] [dʌn] [ɪn] ,

Somehow	I	always	thought	you'd	get	done	in	,
不知何故	我	总是	想法	你会	得到	完毕	在	,

不知为何，我一直觉得你会被干掉，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['despərət] [kiːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

Because	**you**	**were**	**so**	**desperate**	**keen**	**to**	**live**	**:**
因为	你	是	所以	绝望的	敏锐的	到	居住	:

因为你太渴望活下去了:

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər][skɪn] ,

You	**were**	**all**	**out**	**to**	**try**	**and**	**save**	**your**	**skin**	**,**
你	是	全部	出去	到	尝试	和	节省	你的	皮肤	,

你们都只想保全自己。

[wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] .

Well	**knowing**	**how**	**much**	**the**	**world**	**had**	**got**	**to**	**give**	**.**
出色地	会心	如何	很多	这	世界	有	得到	到	给	.

深知这个世界拥有多么丰富的资源。

[juː; jʊ][dʒoʊkt][æt; ət] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ʃɑːp] ,

You	**joked**	**at**	**shells**	**and**	**talked**	**the**	**usual**	**"**	**shop**	**,**
你	开玩笑	在	贝壳	和	谈话	这	通常	"	店铺	,

你拿贝壳开玩笑，聊着店里那些老生常谈的话题，

" [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɜːrti][dʒɑːb][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪn] :

"	**Stuck**	**to**	**your**	**dirty**	**job**	**and**	**did**	**it**	**fine**	**:**
"	卡住	到	你的	肮脏的	工作	和	做过	它	美好的	:

“坚守你的脏活累活，而且做得很好:

[wɪð; wɪθ] " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

With	**"**	**Jesus**	**Christ**	**!**
和	"	耶稣	基督	!

带着"耶稣基督!

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

when	**will**	**it**	**stop**	**?**
什么时候	将要	它	停止	?

何时才能停止?

[θriː] ['jɪrz] ...

Three	**years**	**...**
三	年	...

三年.....

[its] [hel] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðer; ðər][laɪn] .

It's	**hell**	**unless**	**we**	**break**	**their**	**line**	**.**
它是	地狱	除非	我们	休息	他们的	线	.

除非我们突破他们的防线，否则后果不堪设想。

" [soʊ] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [bɪn] [left][fɔːr; fər] [ded]

"	**So**	**when**	**they**	**told**	**me**	**you'd**	**been**	**left**	**for**	**dead**
"	所以	什么时候	他们	讲述	我	你会	到过	左边	为了	死的

“所以当他们告诉我你被遗弃等死的时候.....”

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

I	**wouldn't**	**believe**	**them**	**,**	**feeling**	**it**	**must**	**be**	**true**	**.**
我	不会	相信	他们	,	感觉	它	必须	是	真的	.

我不相信他们，觉得那一定是真的。

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['blʌdi] [roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] [sed]

Next	**week**	**the**	**bloody**	**Roll**	**of**	**Honour**	**said**
下一个	星期	这	血腥	卷	的	荣誉	说

下周，那份该死的荣誉榜单说

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] " — ([ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	**Wounded**	**and**	**missing**	**"**	**—**	**(**	**That's**	**the**	**thing**	**to**	**do**
"	受伤	和	丢失的	"	—	(	那就是	这	事物	到	做

“受伤失踪”——（这才是正确的做法）

[wen] [lædz] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [ʃel] - [hoʊlz] ['daɪɪŋ] [sloʊ] ,

When	lads	are	left	in	shell	-	holes	dying	slow	,
什么时候	小伙子们	是	左边	在	壳	-	孔	垂死	慢的	,

当小伙子们被遗弃在弹坑里慢慢死去时，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæŋk] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wuːndz] [ðæt] [eɪk] ,

With	nothing	but	blank	sky	and	wounds	that	ache	,
和	没有什么	但	空白的	天空	和	伤口	那	疼痛	,

除了茫茫天空和隐隐作痛的伤口，什么也没有。

['məʊnɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] [tɪl] [ðeɪ] [noʊ]

Moaning	for	water	till	they	know
呻吟	为了	水	直到	他们	知道

他们渴望水，直到他们明白

[its] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] !)

It's	night	,	and	then	it's	not	worth	while	to	wake	!	)
它是	夜晚	,	和	然后	它是	不是	值得	尽管	到	唤醒	!	)

夜幕降临，醒来就没意义了!

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [læd] !

Good	-	bye	,	old	lad	!
好的	-	再见	,	老的	小伙子	!

再见了，老伙计!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɑːd] ,

Remember	me	to	God	,
记住	我	到	上帝	,

请代我向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [swer]

And	tell	Him	that	our	Politicians	swear
和	告诉	他	那	我们的	政治家	发誓

告诉他，我们的政客们都发誓

[ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['prʌʃən] ['ruːlz] [bɪn] [trɑːd]

They	won't	give	in	till	Prussian	Rule's	been	trod
他们	惯于	给	在	直到	普鲁士	规则的	到过	践踏

他们誓不屈服，直到普鲁士的统治被践踏。

['ʌndər] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ... [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? ...

Under	the	Heel	of	England	...	Are	you	there	?	...
在下面	这	脚跟	的	英格兰	...	是	你	那里	?	...

在英格兰的铁蹄之下.....你在那里吗?

[jes] ... [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːr] [wəʊnt] [end] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] ;

Yes	...	and	the	War	won't	end	for	at	least	two	years	;
是的	...	和	这	战争	惯于	结尾	为了	在	至少	二	年	;

是的.....而且战争至少两年内不会结束;

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [stæks] [ʌv; əv] [men] ... [aɪm] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

But	we've	got	stacks	of	men	...	I'm	blind	with	tears	,
但	我们已经	得到	堆栈	的	男人	...	我是	瞎的	和	眼泪	,

但我们人山人海.....我泪流满面，看不清路。

['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Staring	into	the	dark	.
凝视	进入	这	黑暗的	.

凝视黑暗。

['tʃɪroʊ] !

Cheero	!
加油!	!

干杯!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃoʊ] .

I	wish	they'd	killed	you	in	a	decent	show	.
我	希望	他们会	被杀	你	在	一个	体面的	展示	.

我希望他们能在一部像样的剧里杀了你。

[sɪk] [liːv]

SICK	LEAVE
生病的	离开

病假

[wen] [aɪm] [ə'sliːp] , ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['lʌld] [ænd; ənd][wɔːrm] , —

When	I'm	asleep	,	dreaming	and	lulled	and	warm	,	—
什么时候	我是	睡着了	,	做梦	和	昏昏欲睡	和	温暖的	,	—

当我睡着，做着梦，感到平静和温暖时，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ðɪ] ['hoʊmləs] [wʌnz] , [ðə; ðɪ] ['nɔɪzləs] [ded] .

They	come	,	the	homeless	ones	,	the	noiseless	dead	.
他们	来	,	这	无家可归者	一个	,	这	无声	死的	.

他们来了，无家可归的人，无声的死者。

[waɪl] [ðə; ðɪ][dɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm]

While	the	dim	charging	breakers	of	the	storm
尽管	这	暗淡	收费	断路器	的	这	风暴

暴风雨中昏暗的充电断路器

['beloʊ] [ænd; ənd] [droʊn] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] [ˌoʊvər'hed] ,

Bellow	and	drone	and	rumble	overhead	,
下方	和	无人机	和	隆隆	开销	,

头顶传来隆隆的轰鸣声、嗡嗡声和隆隆声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gluːm] [ðeɪ] ['gæðər] [ə'baʊt][maɪ][bed] .

Out	of	the	gloom	they	gather	about	my	bed	.
出去	的	这	愁云	他们	收集	关于	我的	床	.

它们从昏暗中聚集到我的床边。

[ðeɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər][maɪn] .

They	whisper	to	my	heart	;	their	thoughts	are	mine	.
他们	耳语	到	我的	心	;	他们的	想法	是	矿	.

它们轻声细语，直击我的心；它们的想法就是我的想法。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['wɑːtʃɪz] ['endɪd] ?

"	Why	are	you	here	with	all	your	watches	ended	?
"	为什么	是	你	这里	和	全部	你的	手表	结束	?

“你为什么带着所有坏掉的手表来到这里？”

[frʌm; frəm] ['iprɔ] [tuː; tə] [friːz] [wiː; wi] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪn] .

From	Ypres	to	Frise	we	sought	you	in	the	Line	.
从	伊普尔	到	弗里斯	我们	寻求	你	在	这	线	.

从伊普尔到弗里斯，我们在队伍中寻找你。

" [ɪn] ['bɪtər] ['seɪfti] [aɪ] [ə'weɪk] , [ʌn'frendɪd] ;

"	In	bitter	safety	I	awake	,	unfriended	;
"	在	苦的	安全	我	醒	,	已取消好友	;

“我在苦涩的安全中醒来，孤身一人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋ] [reɪn]

And	while	the	dawn	begins	with	slashing	rain
和	尽管	这	黎明	开始	和	砍杀	雨

黎明时分，瓢泼大雨倾盆而下。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] .

I	think	of	the	Battalion	in	the	mud	.
我	思考	的	这	营	在	这	泥	.

我想起了那个在泥泞中作战的营。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'gen] ?
" When are you going out to them again ?
" 什么时候 是 你 去 出去 到 他们 再次 ?

你什么时候再去见他们?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [stɪl] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] ?
Are they not still your brothers through our blood ?
是 他们 不是 仍然 你的 兄弟 通过 我们的 血 ?

他们难道不是你们血脉相连的兄弟吗?

" ['bænɪʃmənt]
" BANISHMENT
" 流放

"流放

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][men] [huː] [faɪt] .
I am banished from the patient men who fight .
我 是 被放逐 从 这 病人 男人 WHO 斗争 .

我被逐出了那些耐心战斗的男人们。

[ðeɪ] [smoʊt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] , [bɪlt] [maɪ] [praɪd] .
They smote my heart to pity , built my pride .
他们 猛击 我的 心 到 遗憾 , 建造 我的 自豪 .

他们击碎了我的怜悯之心，也激起了我的骄傲。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['ʃoʊldər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Shoulder to aching shoulder , side by side ,
肩膀 到 疼痛 肩膀 , 边 经过 边 ,

肩并肩，并肩而立，

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [brɔːd] ['wiːld] [ʌv; əv] [laɪt] .
They trudged away from life's broad wealds of light .
他们 艰难跋涉 离开 从 生活的 广阔 林地 的 光 .

他们步履蹒跚地远离了生命中广阔的光明世界。

[ðer; ðər] [rɔŋz] [wɜːr; wər][maɪn] ; [ænd; ənd]['evər][ɪn][maɪ] [saɪt]
Their wrongs were mine ; and ever in my sight
他们的 错误 是 矿 ; 和 曾经 在 我的 视线

他们的过错就是我的过错；而且始终都在我的视线之中。

[ðeɪ] [went] [ə'reɪd] [ɪn] ['ɑːnər] .
They went arrayed in honour .
他们 去 排列 在 荣誉 .

他们盛装出席，以示敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] , —
But they died , —
但 他们 死亡 , —

但他们都死了——

[nɑːt][wʌn][baɪ][wʌn] : [ænd; ənd]['mjuːtənəs][aɪ][kraɪd]
Not one by one : and mutinous I cried
不是 一 经过 一 : 和 叛逆的 我 哭

不是一个接一个：我反抗地哭喊着

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sent][ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
To those who sent them out into the night .
到 那些 WHO 发送 他们 出去 进入 这 夜晚 .

致那些将他们送入夜色中的人。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [telz] [haʊ] ['veɪnli] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn]
The darkness tells how vainly I have striven
这 黑暗 讲述 如何 徒劳地 我 有 努力

黑暗诉说着我徒劳的努力。

[tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dwel]

To	free	them	from	the	pit	where	they	must	dwell
到	自由的	他们	从	这	坑	在哪里	他们	必须	住

为了将他们从必须居住的深渊中解救出来

[ɪn]['aʊtkæst] [gluːm] [kən'vʌlst] [ænd; ənd]['dʒægɪd][ænd; ənd] ['rɪvn]

In	outcast	gloom	convulsed	and	jagged	and	riven
在	被排斥者	愁云	抽搐	和	锯齿状	和	裂隙

在被遗弃的阴郁中，痉挛、锯齿状和撕裂

[baɪ] ['græplɪŋ] ['gʌnz] .

By	grappling	guns	.
经过	格斗	枪支	.

用抓钩枪。

[lʌv] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Love	drove	me	to	rebel	.
爱	驾驶	我	到	反叛	.

爱驱使我反叛。

[lʌv] ['draɪvz][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [hel] ;

Love	drives	me	back	to	grope	with	them	through	hell	;
爱	驱动	我	后退	到	摸索	和	他们	通过	地狱	;

爱驱使我与他们一起经历地狱般的磨难;

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['tɔːrtʃərd] [aɪz] [aɪ][stænd] [fə'givn] .

And	in	their	tortured	eyes	I	stand	forgiven	.
和	在	他们的	受折磨	眼睛	我	站立	已原谅	.

在他们痛苦的眼神中，我得到了原谅。

[sɔːŋ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]

SONG	-	BOOKS	OF	THE	WAR
歌曲	-	图书	的	这	战争

战争歌曲集

[ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] , [wen] [piːs] [aʊt'ʃaɪnz]

In	fifty	years	,	when	peace	outshines
在	五十	年	,	什么时候	和平	胜过

五十年后，当和平的光芒胜过一切

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ,

Remembrance	of	the	battle	lines	,
纪念	的	这	战斗	线条	,

铭记战线

[æd'ventʃərəs] [lædz] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd][kæst]

Adventurous	lads	will	sigh	and	cast
冒险的	小伙子们	将要	叹	和	投掷

爱冒险的小伙子们会叹息并投掷

[praʊd] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plʌndəd] [pæst] .

Proud	looks	upon	the	plundered	past	.
自豪的	看起来	之上	这	掠夺	过去的	.

骄傲地凝视着被掠夺的过去。

[ɑːn] ['sʌmər] [mɔːrn][ɔːr] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

On	summer	morn	or	winter's	night	,
在	夏天	早晨	或者	冬天的	夜晚	,

无论是夏日的清晨还是冬日的夜晚，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ,

Their	hearts	will	kindle	for	the	fight	,
他们的	心	将要	点燃	为了	这	斗争	,

他们的心中将燃起战斗的火焰，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - [sɔːŋ] ,
Reading a snatch of soldier - song ,
阅读 一个 抢夺 的 士兵 - 歌曲 ,

读一小段军歌，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒɑːnti] , [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
Savage and jaunty , fierce and strong ;
野蛮的 和 轻快的 , 凶猛的 和 强的 ;

野蛮而轻快，凶猛而强壮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] [maːtʃiŋ] [raɪmz]
And through the angry marching rhymes
和 通过 这 生气的 行军 韵律

透过愤怒的进行曲调

[ʌv; əv][blaɪnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['hægərd] [mɜːrθ] ,
Of blind regret and haggard mirth ,
的 瞎的 后悔 和 枯槁 欢笑 ,

盲目的悔恨和憔悴的欢笑，

[ðeɪl] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [taɪmz]
They'll envy us the dazzling times
他们会 嫉妒 我们 这 耀眼的 时代

他们会羡慕我们那段辉煌的时光。

[wen] ['sækrɪfaɪs] [əb'zɒlv] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .
When sacrifice absolved our earth .
什么时候 牺牲 赦免 我们的 地球 .

当牺牲洗净了我们地球的罪孽。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mæn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['lɑːks]
Some ancient man with silver locks
一些 古老的 男人 和 银 锁

一位银发老人

[wɪl] [lɪft][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
Will lift his weary face to say :
将要 举起 他的 厌倦 脸 到 说 :

他抬起疲惫的脸，说道：

" [wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] [huː] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [klɑːks]
" War was a fiend who stopped our clocks
" 战争 曾是 一个 恶魔 WHO 停止 我们的 时钟

战争是个恶魔，它让我们的时钟停止了运转。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][met][hɪm; ɪm][grɪm][ænd; ənd] [geɪ] .
Although we met him grim and gay .
虽然 我们 遇见 他 严峻 和 同性恋 .

虽然我们初次见到他时，他既严肃又快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [spiːk] [ʌv; əv] ['heɪgz] [læst] [draɪv] ,
" And then he'll speak of Haig's last drive ,
" 和 然后 地狱 说话 的 海格的 最后的 驾驶 ,

然后他会谈到海格的最后一次进攻，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [keɪm] [ə'laɪv]
Marvelling that any came alive
惊叹 那 任何 来了 活

令人惊奇的是，竟然有活过来的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [men] [bɪlt]
Out of the shambles that men built
出去 的 这 一片混乱 那 男人 建造

从人类建造的废墟中

[ænd; ənd] [smæʃt] , [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [gɪlt] .

And	smashed	,	to	cleanse	the	world	of	guilt	.
和	粉碎	,	到	洁净	这	世界	的	有罪	.

粉碎，以洗涤世间的罪恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][grɪn][ænd; ənd] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] ,

But	the	boys	,	with	grin	and	sidelong	glance	,
但	这	男孩们	,	和	咧嘴笑	和	横	瞥一眼	,

但男孩们咧嘴一笑，侧目瞥了一眼，

[wɪl] [θɪŋk] , " [pʊr] ['græn,dædz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

Will	think	,	"	Poor	grandad's	day	is	done	.
将要	思考	,	"	贫穷的	爷爷的	天	是	完毕	.

会想："可怜的爷爷一天就这么过去了。"

" [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [fræns]

"	And	dream	of	those	who	fought	in	France
"	和	梦	的	那些	WHO	战斗	在	法国

"并梦见那些在法国战斗的人们。"

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fʌn] .

And	lived	in	time	to	share	the	fun	.
和	居住地	在	时间	到	分享	这	乐趣	.

并且有幸活到那个时代，分享了这份快乐。

[θrʌʃ]

THRUSHES
画眉

画眉

[tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [er] [ðeɪ] [sɔːr] [ænd; ənd][skɪm] ,

Tossed	on	the	glittering	air	they	soar	and	skim	,
抛掷	在	这	闪闪发光	空气	他们	翱翔	和	撇去	,

它们在闪耀的空气中翱翔、掠过，

[huːz] ['vɔɪsɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [laɪt]

Whose	voices	make	the	emptiness	of	light
谁	声音	制作	这	空虚	的	光

谁的声音构成了光的空虚

[ə; eɪ] ['wɪndi] ['pæləs] .

A	windy	palace	.
一个	刮风	宫殿	.

一座风很大的宫殿。

['kweɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪm]

Quavering	from	the	brim
颤抖	从	这	帽檐

从边缘颤抖

[ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd][boʊld][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [æt; ət] [edʒ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Of	dawn	,	and	bold	with	song	at	edge	of	night	,
的	黎明	,	和	大胆的	和	歌曲	在	边缘	的	夜晚	,

黎明时分，夜幕降临之际，歌声嘹亮而有力。

[ðeɪ] [klʌtʃ] [ðer; ðər] ['liːfi] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [sɪŋ]

They	clutch	their	leafy	pinnacles	and	sing
他们	离合器	他们的	绿叶	巅峰	和	唱歌

它们紧紧抓住绿叶顶端，唱着歌。

['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ə'luːf]

Scornful	of	man	,	and	from	his	toils	aloof
轻蔑的	的	男人	,	和	从	他的	辛勤劳作	超然

鄙视人类，远离人类的辛劳

[huːz] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] ['wɪspərɪŋ] ;
Whose heart's a haunted woodland whispering ;
谁 心脏的 一个 闹鬼的 林地 耳语 ;

谁的心像一片闹鬼的林地，低声呢喃;

[huːz] [θɔːts] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] ['tempɪst] - ['bæfəld] [wɪŋ] ;
Whose thoughts return on tempest - baffled wing ;
谁 想法 返回 在 暴风雨 - 困惑 翼 ;

他的思绪乘着风暴中受阻的翅膀返回;

[huː] ['hiːrz] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
Who hears the cry of God in everything ,
WHO 听到 这 哭 的 上帝 在 一切 ,

谁能在万事万物中聆听神的呼唤?

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [fɔːr; fər] [pruːf] .
And storms the gate of nothingness for proof .
和 暴风雨 这 门 的 虚无 为了 证明 .

于是，他奋力冲破虚无之门，寻求证据。

['ɔːtəm]
AUTUMN
秋天

秋天

[ɑːk'toʊbɚz] [be'ləuɪŋ] ['æŋgər] [breɪks] [ænd; ənd] [kliːvz]
October's bellowing anger breaks and cleaves
十月的 咆哮 愤怒 休息 和 裂片

十月的怒吼撕裂一切

[ðə; ði] [brɑːnzd] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪkən] [wʊd]
The bronzed battalions of the stricken wood
这 古铜色 营 的 这 受打击的 木头

受灾森林中青铜色的士兵

[ɪn] [huːz] [lə'ment] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [griːvz]
In whose lament I hear a voice that grieves
在 谁 哀叹 我 听到 一个 嗓音 那 悲伤

在祂的哀叹中，我听到了悲伤的声音

[fɔːr; fər] ['bætəlz] ['fruːtləs] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuːd]
For battle's fruitless harvest , and the feud
为了 战斗的 徒劳无功 收成 , 和 这 世仇

为了战争的徒劳收获，以及世仇

[ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [men] .
Of outraged men .
的 义愤填膺 男人 .

愤怒的男人们。

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz]
Their lives are like the leaves
他们的 生活 是 喜欢 这 树叶

他们的生命就像树叶一样。

['skætərd] [ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['ruːɪn] , [tɔːst] [ænd; ənd] [bloʊn]
Scattered in flocks of ruin , tossed and blown
疏散 在 羊群 的 废墟 , 抛掷 和 吹

散落成一片废墟，被风吹雨打

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərɪŋ] ['fɜːrnɪs] ['flerɪŋ] [red] .
Along the westering furnace flaring red .
沿着 这 西行 炉 燃烧 红色的 .

沿着西风吹拂的炉膛，火光熊熊燃烧。

[oʊ] ['mɑːrtərd] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

O	martyred	youth	and	manhood	overthrown	,
哦	殉道者	青年	和	男子气概	被推翻	,

哦，殉难的青年和被推翻的男子气概，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔŋz] [ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] .

The	burden	of	your	wrongs	is	on	my	head	.
这	负担	的	你的	错误	是	在	我的	头	.

你的罪孽都由我来承担。

[ˌɪnvə'keɪʃn]

INVOCATION

调用

祈祷

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [breθ]

Come	down	from	heaven	to	meet	me	when	my	breath
来	向下	从	天堂	到	见面	我	什么时候	我的	气息

当我的呼吸响起，请从天而降与我相会。

[tʃoʊks] , [ænd; ənd] [θruː] ['drʌmɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [deθ]

Chokes	,	and	through	drumming	shafts	of	stifling	death
窒息	,	和	通过	打鼓	轴	的	令人窒息	死亡

窒息，以及通过令人窒息的死亡之鼓声

[aɪ]['stʌmb(ə)l] [tɔːrd] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr]

I	stumble	toward	escape	,	to	find	the	door
我	绊倒	朝向	逃脱	,	到	寻找	这	门

我跌跌撞撞地走向逃生之路，寻找那扇门。

['oʊpənɪŋ] [ɑːn][mɔːrn] [wer] [aɪ] [meɪ] [briːð] [wʌns] [mɔːr]

Opening	on	morn	where	I	may	breathe	once	more
开幕	在	早晨	在哪里	我	可能	呼吸	一次	更多的

清晨醒来，我终于可以再次呼吸。

[klɪr] [kɑːk] - [kroʊ] ['ɛrz] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['væli] [dɪm]

Clear	cock	-	crow	airs	across	some	valley	dim
清除	公鸡	-	乌鸦	播出	穿过	一些	谷	暗淡

山谷间传来清澈的鸡鸣声，空气朦胧。

[wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [triːz] .

With	whispering	trees	.
和	耳语	树木	.

树木低语。

[waɪl] [dɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][rɪm]

While	dawn	along	the	rim
尽管	黎明	沿着	这	轮缘

当黎明沿着山脊蔓延开来。

[ʌv; əv] ['naɪts] [hə'raɪz(ə)n] [floʊz] [ɪn] [leɪks] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Of	night's	horizon	flows	in	lakes	of	fire	,
的	夜晚	地平线	流量	在	湖泊	的	火	,

夜幕降临，地平线化作一片片火湖。

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [braɪt] [hɪl] , [maɪ] ['sɔŋz] [dɪ'zaɪər] .

Come	down	from	heaven's	bright	hill	,	my	song's	desire	.
来	向下	从	天	明亮的	爬坡道	,	我的	歌曲的	欲望	.

请从天堂明亮的山巅降临，满足我歌声的渴望。

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] , [tiːtʃ] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [weɪk]

Belov'd	and	faithful	,	teach	my	soul	to	wake
亲爱的	和	忠实	,	教	我的	灵魂	到	唤醒

亲爱的、忠实的，教导我的灵魂醒来

[ɪn] [gleɪdz] [diːp] - ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [ʃeɪk]

In	glades	deep	-	ranked	with	flowers	that	gleam	and	shake
在	林间空地	深的	-	排名	和	花朵	那	闪耀	和	摇

在繁花似锦、闪闪发光、摇曳生姿的林间空地

[ænd; ənd] [flɑːk] [jʊr; jər] [pæðz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

And	flock	your	paths	with	wonder	.
和	群	你的	路径	和	想知道	.

让惊奇充满你的道路。

[ɪn][jʊr; jər] [geɪz]

In	your	gaze
在	你的	目光

在你的凝视中

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['vɪdʒɪl][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

Show	me	the	vanquished	vigil	of	my	days	.
展示	我	这	战败者	守夜	的	我的	天	.

让我看看我那些日子里被击败的守望。

[mjuːt] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] ['saɪləns] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

Mute	in	that	golden	silence	hung	with	green	,
沉默的	在	那	金的	沉默	悬挂	和	绿色的	,

那片金色的寂静中，绿意盎然，一片静谧。

[kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz]

Come	down	from	heaven	and	bring	me	in	your	eyes
来	向下	从	天堂	和	带来	我	在	你的	眼睛

请从天而降，将我带入你的眼中

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,

Remembrance	of	all	beauty	that	has	been	,
纪念	的	全部	美丽	那	有	到过	,

缅怀所有曾经的美好，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

And	stillness	from	the	pools	of	Paradise	.
和	寂静	从	这	游泳池	的	天堂	.

以及来自天堂之池的静谧。

[rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪk'spɪriəns]

REPRESSION	OF	WAR	EXPERIENCE
抑制	的	战争	经验

战争经历的压制

[naʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ; [wʌn] ; [tuː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːθ] ;

Now	light	the	candles	;	one	;	two	;	there's	a	moth	;
现在	光	这	蜡烛	;	一	;	二	;	有	一个	蛾	;

现在点燃蜡烛；一根；两根；有只飞蛾；

[wʌt] ['sɪli] ['begərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['blʌndər] [ɪn]

What	silly	beggars	they	are	to	blunder	in
什么	愚蠢的	乞丐	他们	是	到	错误	在

他们真是愚蠢的乞丐，竟然会犯这种错误

[ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] , ['lɪkwɪd] [fleɪm] —

And	scorch	their	wings	with	glory	,	liquid	flame	—
和	烧焦	他们的	翅膀	和	荣耀	,	液体	火焰	—

用荣耀，用液态火焰，灼烧它们的翅膀——

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , — [its] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] ,

No	,	no	,	not	that	,	—	it's	bad	to	think	of	war	,
不	,	不	,	不是	那	,	—	它是	坏的	到	思考	的	战争	,

不，不，不是那样——想到战争是不好的。

[wen] [θɔ:ts] [ju:v] ['gægd] [ɔ:l] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [sker] [ju:; jʊ] ;
When thoughts you've gagged all day come back to scare you ;
什么时候 想法 你已经 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 全部 天 来 后退 到 吓 你 ;

当你压抑了一整天的想法突然涌上心头，让你感到恐惧时；

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [pru:vd] [ðæt] ['soʊldʒərz] [dəunt] [goʊ] [mæd]
And it's been proved that soldiers don't go mad
和 它是 到过 已证实 那 士兵 不 去 疯狂的

事实证明，士兵不会发疯。

[ən'les] [ðeɪ] [lu:z] [kən'troʊl] [ʌv; əv] ['ʌgli] [θɔ:ts]
Unless they lose control of ugly thoughts
除非 他们 失去 控制 的 丑陋的 想法

除非他们无法控制丑陋的想法。

[ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] ['dʒæbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
That drive them out to jabber among the trees .
那 驾驶 他们 出去 到 喋喋不休 之中 这 树木 .

那驱使它们到树林里叽叽喳喳地叫个不停。

[naʊ] [laɪt] [jʊr; jər] [paɪp] ; [lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,
Now light your pipe ; look , what a steady hand ,
现在 光 你的 管道 ; 看 , 什么 一个 稳定的 手 ,

现在点燃你的烟斗；瞧，多么稳健的手！

[drɔ:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ; [stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] , [kaʊnt] [ˌfɪf'ti:n] ,
Draw a deep breath ; stop thinking , count fifteen ,
画 一个 深的 气息 ; 停止 思维 , 数数 十五 ,

深吸一口气；停止思考，数到十五。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] ...
And you're as right as rain ...
和 你是 作为 正确的 作为 雨 ...

你说的完全正确.....

[waɪ] [wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [reɪn] ? ...
Why won't it rain ? ...
为什么 惯于 它 雨 ? ...

为什么还不下雨?

[aɪ] [wɪʃ] [ðɛəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I wish there'd be a thunder - storm to - night ,
我 希望 那里 是 一个 雷 - 风暴 到 - 夜晚 ,

我希望今晚能下场雷暴雨。

[wɪð; wɪθ] ['bʌkɪtsfʊl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [slu:s] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
With bucketsful of water to sluice the dark ,
和 满桶 的 水 到 水闸 这 黑暗的 ,

用桶装水冲洗黑暗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['roʊziz] [hæŋ] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['hedz] .
And make the roses hang their dripping heads .
和 制作 这 玫瑰 悬挂 他们的 滴落 头部 .

让玫瑰垂下滴水的花头。

[bʊks] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
Books ; what a jolly company they are ,
图书 ; 什么 一个 快乐的 公司 他们 是 ,

书籍；它们真是令人愉快的伙伴。

['stændɪŋ] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ʃelvz] ,
Standing so quiet and patient on their shelves ,
常设 所以 安静的 和 病人 在 他们的 货架 ,

它们静静地、耐心地伫立在架子上，

[drest] [ɪn][dɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn] ,

Dressed	in	dim	brown	,	and	black	,	and	white	,	and	green	,
穿着	在	暗淡	棕色的	,	和	黑色的	,	和	白色的	,	和	绿色的	,

身着暗棕色、黑色、白色和绿色的衣服，

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌlər] .

And	every	kind	of	colour	.
和	每一个	种类	的	颜色	.

以及各种颜色。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?

Which	will	you	read	?
哪个	将要	你	读	?

你会读哪一本?

[kʌm] [ɑːn] ; [oʊ][duː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ; [ðeə(r)] [soʊ][waɪz] .

Come	on	;	O	do	read	something	;	they're	so	wise	.
来	在	;	哦	做	读	某物	;	它们是	所以	明智的	.

拜托，读点书吧，它们都很有智慧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

I	tell	you	all	the	wisdom	of	the	world
我	告诉	你	全部	这	智慧	的	这	世界

我将世间所有的智慧都告诉你们。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [ðoʊz] [ʃelvz] ; [ænd; ənd] [jet]

Is	waiting	for	you	on	those	shelves	;	and	yet
是	等待	为了	你	在	那些	货架	;	和	然而

就在那里等着你；然而

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [nɔː] [jʊr; jər][neɪlz] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər][paɪp] [aʊt] ,

You	sit	and	gnaw	your	nails	,	and	let	your	pipe	out	,
你	坐	和	啃	你的	指甲	,	和	让	你的	管道	出去	,

你坐着啃指甲，然后抽烟斗，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] : [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

And	listen	to	the	silence	:	on	the	ceiling
和	听	到	这	沉默	:	在	这	天花板

聆听这寂静：在天花板上

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] , ['dɪzi] [mɔːθ] [ðæt] [bʌmps] [ænd; ənd] ['flʌtəz] ;

There's	one	big	,	dizzy	moth	that	bumps	and	flutters	;
有	一	大的	,	晕眩的	蛾	那	颠簸	和	颤动	;

有一只体型庞大、晕头转向的飞蛾，它又蹦又跳，扑腾着翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [er] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

And	in	the	breathless	air	outside	the	house
和	在	这	喘不过气	空气	外部	这	房子

屋外空气令人窒息。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [weɪts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'leiz] .

The	garden	waits	for	something	that	delays	.
这	花园	等待	为了	某物	那	延误	.

花园等待着某种拖延的事物。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , —

There	must	be	crowds	of	ghosts	among	the	trees	,	—
那里	必须	是	人群	的	鬼魂	之中	这	树木	,	—

树林里一定有很多鬼魂，——

[nɑːt]['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , — [ðeə(r)] [ɪn] [fræns] , —

Not	people	killed	in	battle	,	—	they're	in	France	,	—
不是	人们	被杀	在	战斗	,	—	它们是	在	法国	,	—

不是战死沙场的人，——他们都在法国，——

[bʌt; bət]['hɔ:rəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] [ʃraʊdz] — [oʊld][men] [hu:] [daɪd]
But horrible shapes in shrouds — old men who died
但 可怕 形状 在 裹尸布 — 老的 男人 WHO 死亡

但裹尸布上可怕的身影——死去的老人

[sloʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['dɛθs] , — [oʊld][men][wɪð; wɪθ]['ʌgli] [soʊlz] ,
Slow , natural deaths , — old men with ugly souls ,
慢的 , 自然的 死亡人数 , — 老的 男人 和 丑陋的 灵魂 ,

缓慢而自然的死亡——那些灵魂丑陋的老人

[hu:] [wɔ:r] [ðer; ðər]['bɑ:dɪz] [aʊt][wɪð; wɪθ]['næsti][sɪnz] .
Who wore their bodies out with nasty sins .
WHO 穿着 他们的 身体 出去 和 可恶的 罪孽 .

他们因罪恶滔天而耗尽了身心。

[jʊə(r)] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , ['sʌmərɪŋ] [seɪf] [æt; ət][hoʊm] ;
You're quiet and peaceful , summering safe at home ;
你是 安静的 和 和平 , 夏季 安全的 在 家 ;

你安静祥和，在家安全地度过夏天;

[ju:d] ['nevər] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔ:r][ɑ:n] ! ...
You'd never think there was a bloody war on ! ...
你会 绝不 思考 那里 曾是 一个 血腥 战争 在 ! ...

你绝对想不到这里竟然正处于一场血腥的战争之中!

[oʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [wʊd] ... [waɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['gʌnz] .
O yes , you would ... why , you can hear the guns .
哦 是的 , 你 会 ... 为什么 , 你 能 听到 这 枪支 .

哦，是的，你会.....为什么？你能听到枪声。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] , — [kwaɪt][sɔ:ft] ... [ðeɪ] ['nevər] [si:s] —
Thud , thud , thud , — quite soft ... they never cease —
砰 , 砰的一声 , 砰的一声 , — 相当 柔软的 ... 他们 绝不 停止 —

咚，咚，咚——很轻.....它们从未停止——

[ðoʊz] ['wɪspərɪŋ] ['gʌnz] — [oʊ] [kraɪst] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][aʊt]
Those whispering guns — O Christ , I want to go out
那些 耳语 枪支 — 哦 基督 , 我 想 到 去 出去

那些低语的枪声——哦，天哪，我想出去

[ænd; ənd] [skri:tʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:p] — [aɪm]['goʊɪŋ]['kreɪzi] ;
And screech at them to stop — I'm going crazy ;
和 尖叫 在 他们 到 停止 — 我是 去 疯狂的 ;

我尖叫着让他们住手——我快疯了;

[aɪm]['goʊɪŋ][stɑ:rk] , ['sterɪŋ] [mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .
I'm going stark , staring mad because of the guns .
我是 去 斯塔克 , 凝视 疯狂的 因为 的 这 枪支 .

我快疯了，因为这些枪而怒不可遏。

[ðə; ði] ['traɪʌmf]
THE TRIUMPH
这 胜利

胜利

[wen] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:bweb][ʌv; əv][stɑ:rz][fɔ:r; fər] ['bju:ti] [hu:] [keɪm]
When life was a cobweb of stars for Beauty who came
什么时候 生活 曾是 一个 蛛网 的 明星 为了 美丽 WHO 来了

当生命如繁星织成的蛛网，为那到来的美丽而生

[ɪn][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [liːvz] [ɔːr][ə; eɪ]['bɝːdz][loʊn][kraɪ][ɪn][ðə; ði][glen] ,

In	the	whisper	of	leaves	or	a	bird's	lone	cry	in	the	glen	,
在	这	耳语	的	树叶	或者	一个	鸟类	孤独	哭	在	这	格伦	,

在树叶的沙沙声中，或是在山谷中鸟儿孤独的鸣叫声中，

[ɑːn] [dɑːn] - [lɪt] [hɪlz] [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)nz] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ] [fleɪm]

On	dawn	-	lit	hills	and	horizons	girdled	with	flame
在	黎明	-	点燃	丘陵	和	地平线	束腰	和	火焰

黎明时分，山丘被照亮，地平线被火焰环绕。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] ['trʌblz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] .

I	sought	for	the	triumph	that	troubles	the	faces	of	men	.
我	寻求	为了	这	胜利	那	麻烦	这	面孔	的	男人	.

我追求的是那种令世人面露不安的胜利。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]

With	death	in	the	terrible	flickering	gloom	of	the	fight
和	死亡	在	这	糟糕的	闪烁	愁云	的	这	斗争

在战斗可怕的、忽明忽暗的黑暗中，死亡如影随形。

[aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ; [aɪ][wʌz; wəz]['neɪkɪd][ænd; ənd][baʊnd] ;

I	was	cruel	and	fierce	with	despair	;	I	was	naked	and	bound	;
我	曾是	残忍的	和	凶猛的	和	绝望	;	我	曾是	裸	和	边界	;

我因绝望而残忍凶狠；我赤身裸体，被捆绑着；

[wʌz; wəz] ['strɪkən] : [ænd; ənd] ['bjuːti] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

was	stricken	:	and	Beauty	returned	through	the	shambles	of	night	;
曾是	受打击的	:	和	美丽	返回	通过	这	一片混乱	的	夜晚	;

遭受打击：而美人则在夜色的废墟中归来；

[ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['traɪʌmf] [aɪ] [faʊnd] .

In	the	faces	of	men	she	returned	;	and	their	triumph	I	found	.
在	这	面孔	的	男人	她	返回	;	和	他们的	胜利	我	成立	.

她从男人们的脸上看到了她的身影；我看到了他们的胜利。

[sə'vaɪvəz]

SURVIVORS
幸存者

幸存者

[noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [suːn] [get] [wel] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [streɪn]

No	doubt	they'll	soon	get	well	;	the	shock	and	strain
不	怀疑	他们会	很快	得到	出色地	;	这	震惊	和	拉紧

毫无疑问，他们很快就会康复；惊吓和压力都会消退。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['stæmərɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [tɔːk] .

Have	caused	their	stammering	,	disconnected	talk	.
有	导致	他们的	结巴	,	断开连接	讲话	.

导致他们说话结结巴巴、语无伦次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] " ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] , " —

Of	course	they're	"	longing	to	go	out	again	,	"	—
的	课程	它们是	"	渴望	到	去	出去	再次	,	"	—

他们当然"渴望再次外出"——

[ðiːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld] , [skerd] ['feɪsɪz] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ,

These	boys	with	old	,	scared	faces	,	learning	to	walk	,
这些	男孩们	和	老的	,	害怕的	面孔	,	学习	到	走	,

这些面容苍老、饱经风霜的男孩们，正在学习走路。

[ðeɪl] [suːn] [fər'get][ðer; ðər] ['hɔːntɪd] [naɪts] ; [ðer; ðər] [kaʊd]

They'll	soon	forget	their	haunted	nights	;	their	cowed
他们会	很快	忘记	他们的	闹鬼的	夜晚	;	他们的	胆怯

他们很快就会忘记那些噩梦般的夜晚；他们胆怯的

[səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [frendz] [huː] [daɪd] , —

Subjection	**to**	**the**	**ghosts**	**of**	**friends**	**who**	**died**	**,**	**—**
隶属	到	这	鬼魂	的	朋友们	WHO	死亡	,	—

屈服于已故朋友的亡灵——

[ðer; ðər] [driːmz] [ðæt] [drɪp][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [praʊd]

Their	**dreams**	**that**	**drip**	**with**	**murder**	**;**	**and**	**they'll**	**be**	**proud**
他们的	梦境	那	滴	和	谋杀	;	和	他们会	是	自豪的

他们做梦都梦见谋杀；他们会为此感到自豪。

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr] [ðæt] [ʃætɜ-d] [ɔːl][ðer; ðər][praɪd] ...

Of	**glorious**	**war**	**that**	**shatter'd**	**all**	**their**	**pride**	**...**
的	辉煌	战争	那	破碎	全部	他们的	自豪	...

那场光荣的战争粉碎了他们所有的骄傲.....

[men] [huː] [went] [aʊt][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [grɪm][ænd; ənd][glæd] ;

Men	**who**	**went**	**out**	**to**	**battle**	**,**	**grim**	**and**	**glad**	**;**
男人	WHO	去	出去	到	战斗	,	严峻	和	高兴的	;

那些面容严肃、充满干劲地奔赴战场的人们；

['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['broʊkən][ænd; ənd][mæd] .

Children	**,**	**with**	**eyes**	**that**	**hate**	**you**	**,**	**broken**	**and**	**mad**	**.**
孩子们	,	和	眼睛	那	恨	你	,	破碎的	和	疯狂的	.

孩子们，眼神充满仇恨，破碎而愤怒。

-
,

CRAIGLOCKART	**,**

-
,

克雷格洛克特

['ɔkt] . - .

Oct	**.**	**1917**	**.**
十月	.	-	.

1917年10月。

[dʒɔɪ] - ['belz]

JOY	**-**	**BELLS**
喜悦	-	铃铛

欢乐铃铛

[rɪŋ] [jʊr; jər] [swiːt] ['belz] ; [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][biː; bi] ['fɛə'welz]

Ring	**your**	**sweet**	**bells**	**;**	**but**	**let**	**them**	**be**	**farewells**
戒指	你的	甜的	铃铛	;	但	让	他们	是	告别

摇响你甜美的铃铛吧；但愿那是告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - - ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

To	**the**	**green**	**-**	**vista'd**	**gladness**	**of**	**the**	**past**
到	这	绿色的	-	-	欢乐	的	这	过去的

回到过去那片绿意盎然的喜悦之中

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['soʊldʒərz] ; [swɪŋ] [jʊr; jər] ['belz]

That	**changed**	**us**	**into**	**soldiers**	**;**	**swing**	**your**	**bells**
那	已更改	我们	进入	士兵	;	摇摆	你的	铃铛

那让我们变成了战士；摇动你们的铃铛

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [tʃaɪm] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] .

To	**a**	**joyful**	**chime**	**;**	**but**	**let**	**it**	**be**	**the**	**last**	**.**
到	一个	快乐	钟声	;	但	让	它	是	这	最后的	.

奏响欢快的钟声；但愿这是最后一次。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['met(ə)l][ɪn] ['wɪndi] ['belfriz] [hʌŋ]

What	**means**	**this**	**metal**	**in**	**windy**	**belfries**	**hung**
什么	方法	这	金属	在	刮风	钟楼	悬挂

这座悬挂在风吹日晒的钟楼里的金属意味着什么？

[wen] ['gʌnz][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːd] ?
When guns are all our need ?
什么时候 枪支 是 全部 我们的 需要 ?

当枪支成为我们唯一的需要时?

[dɪ'zɑːlv] [ðiːz] ['belz]
Dissolve these bells
溶解 这些 铃铛

溶解这些钟

[huːz] [toʊnz][ɑːr; ər] [tjʊnd] [fɔːr; fər] [piːs] : [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] [tʌŋ]
Whose tones are tuned for peace : with martial tongue
谁 音调 是 调谐 为了 和平 : 和 武术 舌头

他们的语调是和平的：却带着好战的口吻

[let] [ðem; ðəm][kraɪ] [duːm] [ænd; ənd][stɔːrm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .
Let them cry doom and storm the sun with shells .
让 他们 哭 厄运 和 风暴 这 太阳 和 贝壳 .

让他们哀嚎末日，用炮弹轰炸太阳吧。

['belz] [ɑːr; ər][laɪk] [fɪrs] - [b'raʊd] ['prelits] [huː] [prə'kleɪm]
Bells are like fierce - browed prelates who proclaim
钟声 是 喜欢 凶猛的 - 眉毛 主教们 WHO 宣布

钟声就像眉宇间充满威严的教士，他们宣告

[ðæt] " [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] ['hiːd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
That " if our Lord returned He'd fight for us .
那 " 如果 我们的 主 返回 他会 斗争 为了 我们 .

“如果我们的主回来，他会为我们而战。”

" [soʊ][let]['aʊər; ɑːr] ['belz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,
" So let our bells and bishops do the same ,
" 所以 让 我们的 铃铛 和 主教们 做 这 相同的 ,

“那么，就让我们的钟声和主教们也这样做吧。”

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] [bʌs] .
Shoulder to shoulder with the motor bus .
肩膀 到 肩膀 和 这 发动机 公共汽车 .

与公共汽车并排而立。

[rɪ'mɔːrs]
REMORSE
悔恨

悔恨

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd] ['weltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
Lost in the swamp and welter of the pit ,
丢失的 在 这 沼泽 和 弱打 的 这 坑 ,

迷失在沼泽和深渊的漩涡中，

[hiː; hi] ['flaʊndəz] [ɔːf][ðə; ði] [dʌk] - ['bɔrdz] ; ['oʊnli][hiː; hi] [noʊz]
He flounders off the duck - boards ; only he knows
他 比目鱼 离开 这 鸭子 - 板 ; 仅有的 他 知道

他从木板路上跌跌撞撞地走下来；只有他自己知道。

[iːtʃ] [flæʃ] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [kræʃ] , — [iːtʃ] ['ɪnstənt] [lɪt]
Each flash , and spouting crash , — each instant lit
每个 闪光 , 和 喷水 碰撞 , — 每个 立即的 点燃

每一次闪光，每一次喷涌而出的巨响——每一次瞬间的点亮

[wen] [gluːm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .
When gloom reveals the streaming rain .
什么时候 愁云 揭示 这 流媒体 雨 .

当阴霾显露出倾盆大雨。

[hiː; hi][goʊz]
He goes
他 去

他走了

['hevɪli] , ['blaɪndli][ɑːn] .
Heavily , blindly on .
重度 , 盲目地 在 .

沉重地、盲目地继续。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['blʌndərz] ,
And , while he blunders ,
和 , 尽管 他 失误 ,

而当他犯错时，

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! " — [hiː; hi] ['wʌndɚz] ,
" Could anything be worse than this ! " — he wonders ,
" 可以 任何事物 是 更糟 比 这 ! " — 他 奇迹 ,

“还有比这更糟糕的吗！”他心想。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [rʌn] ,
Remembering how he saw those Germans run ,
记住 如何 他 锯 那些 德国人 跑步 ,

他回想起看到那些德国人逃跑的情景，

['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] :
Screaming for mercy among the stumps of trees :
尖叫 为了 怜悯 之中 这 树桩 的 树木 :

在树桩间发出求饶的尖叫：

[griːn] - [feɪst] , [ðeɪ] [dɑːdʒd] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]
Green - faced , they dodged and darted : there was one
绿色的 - 面对 , 他们 躲避 和 飞镖 : 那里 曾是 一

它们脸色翠绿，闪躲腾挪：只有一个。

['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] ...
Livid with terror , clutching at his knees ...
铁青 和 恐怖 , 紧握 在 他的 膝盖 ...

他吓得脸色发青，双手紧紧捂住膝盖……

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] [laɪk] [pɪgz] ... " [oʊ] [hel] !
Our chaps were sticking ' em like pigs ... " O hell !
我们的 小伙子们 是 粘性 - 呃 喜欢 猪 ... " 哦 地狱 !

我们的伙计们像宰猪一样宰他们……”哦，该死！

" [hiː; hi] [θɔːt] — " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn][wɔːr][wʌn] [der] [nɑːt] [tel]
" He thought — " there's things in war one dare not tell
" 他 想法 — " 有 事物 在 战争 一 敢 不是 告诉

他心想——“战争中有些事是不敢说的。”

[pʊr] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [huː] [riːdz]
Poor father sitting safe at home , who reads
贫穷的 父亲 坐着 安全的 在 家 , WHO 阅读

可怜的父亲安然待在家中，读书。

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['deθləs] [diːdz] .
Of dying heroes and their deathless deeds .
的 垂死 英雄 和 他们的 永生 契约 .

缅怀垂死的英雄和他们不朽的功绩。

" [ded] [mju'zɪʃənz]
" DEAD MUSICIANS
" 死的 音乐家

已故音乐家

[aɪ]
I
我

我

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['beɪtoʊvən] , [bætʃ] , ['moʊzɑːrt] ,
From **you** **,** **Beethoven** **,** **Bach** **,** **Mozart** **,**
从 你 , 贝多芬 , 巴赫 , 莫扎特 ,

来自你们，贝多芬、巴赫、莫扎特

[ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [tʊk] ['faɪər] .
The **substance** **of** **my** **dreams** **took** **fire** **.**
这 物质 的 我的 梦境 采取 火 .

我的梦境化作火焰。

[juː; jʊ] [bɪlt] [kə'θiːdrəlz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
You **built** **cathedrals** **in** **my** **heart** **,**
你 建造 大教堂 在 我的 心 ,

你在我心中建造了大教堂，

[ænd; ənd] [lɪt] [maɪ] [pɪnəkld] [dɪ'zaɪər] .
And **lit** **my** **pinnacled** **desire** **.**
和 点燃 我的 巅峰 欲望 .

点燃了我内心最深处的渴望。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt]
You **were** **the** **ardour** **and** **the** **bright**
你 是 这 热情 和 这 明亮的

你曾是热情和光芒

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [tɔːrd] [prer] .
Procession **of** **my** **thoughts** **toward** **prayer** **.**
游行 的 我的 想法 朝向 祷告 .

我的思绪逐渐转向祈祷。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][stɔːrm] , [ðə; ðɪ] [laɪt]
You **were** **the** **wrath** **of** **storm** **,** **the** **light**
你 是 这 愤怒 的 风暴 , 这 光

你曾是风暴的怒火，是光明

[ɑːn] ['dɪstənt] ['sɪtədəlz] [ə'fleə(r)] .
On **distant** **citadels** **aflare** **.**
在 遥远 城堡 耀斑 .

远处的堡垒燃起熊熊烈火。

[iː]
II
二

二

[greɪt] [neɪmz] , [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][juː; jʊ] [naʊ]
Great **names** **,** **I** **cannot** **find** **you** **now**
伟大的 姓名 , 我 不能 寻找 你 现在

好名字，可惜我现在找不到你了。

[ɪn] [ðiːz] [laʊd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [straivz]
In **these** **loud** **years** **of** **youth** **that** **strives**
在 这些 大声 年 的 青年 那 努力

在这段喧嚣而充满奋斗的青春岁月里

[θruː] [duːm] [tɔːrd] [piːs] : [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]
Through **doom** **toward** **peace** **:** **upon** **my** **brow**
通过 厄运 朝向 和平 : 之上 我的 眉头

穿越厄运走向和平：在我额头上

[aɪ] [wer] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['bænɪʃt] [laɪvz; lɪvz] .

I	wear	a	wreath	of	banished	lives	.
我	穿	一个	花圈	的	被放逐	生活	.

我佩戴着被放逐生命的花环。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [lædz] [huː] [fɔːt]

You	have	no	part	with	lads	who	fought
你	有	不	部分	和	小伙子们	WHO	战斗

你与那些参战的小伙子们没有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

And	laughed	and	suffered	at	my	side	.
和	笑了	和	遭受	在	我的	边	.

他们和我一起欢笑，一起承受痛苦。

[jʊr; jər] [fjuːg] [ænd; ənd] ['simfəniz] [hæv; həv] [brɔːt]

Your	fugues	and	symphonies	have	brought
你的	赋格曲	和	交响乐	有	带来

你的赋格曲和交响曲带来了

[noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [daɪd] .

No	memory	of	my	friends	who	died	.
不	记忆	的	我的	朋友们	WHO	死亡	.

我对去世的朋友没有任何记忆。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[fɔːr; fər] [wen] [maɪ][breɪn][ɪz][ɑːn][ðer; ðər] [træk] ,

For	when	my	brain	is	on	their	track	,
为了	什么时候	我的	脑	是	在	他们的	追踪	,

当我的思绪按照他们的思路运转时，

[ɪn] ['slæŋi] [spiːtʃ] [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] .

In	slangy	speech	I	call	them	back	.
在	俚语	演讲	我	称呼	他们	后退	.

我用俚语称呼他们回来。

[wɪð; wɪθ][fɑːks] - [trɑːt] [tjuːnz] [ðer; ðər] ['goʊsts] [aɪ] [tʃɑːrm] .

With	fox	-	trot	tunes	their	ghosts	I	charm	.
和	狐狸	-	小跑	曲调	他们的	鬼魂	我	魅力	.

我用狐步舞曲魅惑他们的鬼魂。

" [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [wəʊnt][duː][juː 'es] ['eni] [hɑːrm] .

"	Another	little	drink	won't	do	us	any	harm	.
"	其他	小的	喝	惯于	做	我们	任何	伤害	.

“再喝一小杯也无妨。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ræg] - [taɪm] ; [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ræg] - [taɪm] ;

"	I	think	of	rag	-	time	;	a	bit	of	rag	-	time	;
"	我	思考	的	抹布	-	时间	;	一个	少量	的	抹布	-	时间	;

“我想起了拉格泰姆音乐；一段拉格泰姆音乐；

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd]

And	see	their	faces	crowding	round
和	看	他们的	面孔	拥挤	圆形的

看到他们挤在一起的脸

[tuː; tə][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [biːt] .

To	the	sound	of	the	syncopated	beat	.
到	这	声音	的	这	切分音	打	.

伴着切分音的节奏。

[ðeɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] ['dʒɑːli] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,

They've	got	such	jolly	things	to	tell	,
他们有	得到	这样的	快乐的	事物	到	告诉	,

他们有很多快乐的事情要讲，

[hoʊm] [frʌm; frəm] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪti] [wuːnd] [soʊ] [niːt] ...

Home	from	hell	with	a	Blighty	wound	so	neat	...
家	从	地狱	和	一个	英国	伤口	所以	整洁的	...

从地狱归来，带着英国留下的伤痕，真够漂亮的.....

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] [breɪks] [ɔːf] ; [ænd; ənd][aɪm][ə'loʊn] .

And	so	the	song	breaks	off	;	and	I'm	alone	.
和	所以	这	歌曲	休息	离开	;	和	我是	独自的	.

于是歌曲戛然而止，只剩下我一个人。

[ðeə(r)] [ded] ... [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [stɑːp] [ðæt] ['græməfoʊn] .

They're	dead	...	For	God's	sake	stop	that	gramophone	.
它们是	死的	...	为了	神的	清酒	停止	那	留声机	.

他们死了.....看在上帝的份上，把留声机关掉。

[ðə; ði] [driːm]

THE	DREAM
这	梦

梦想

[aɪ]

I
我

我

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [duː] - [drentʃt] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]

Moonlight	and	dew	-	drenched	blossom	,	and	the	scent
月光	和	露	-	湿透了	开花	,	和	这	香味

月光、沾满露水的花朵，以及那香气

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['gaːdnz] ; [ðiːz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]

Of	summer	gardens	;	these	can	bring	you	all
的	夏天	花园	;	这些	能	带来	你	全部

夏日花园；这些可以带给你一切

[ðoʊz] [driːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt]['saɪləns] [fɔːl] :

Those	dreams	that	in	the	starlit	silence	fall	:
那些	梦境	那	在	这	星光	沉默	落下	:

那些在星光寂静中坠落的梦境：

[swiːt] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['əudəz] .

Sweet	songs	are	full	of	odours	.
甜的	歌曲	是	满的	的	气味	.

甜美的歌曲充满了芬芳。

[waɪl] [aɪ] [went]

While	I	went
尽管	我	去

我去的时候

[læst] [naɪt] [ɪn] ['drizlɪŋ] [dʌsk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,

Last	night	in	drizzling	dusk	along	a	lane	,
最后的	夜晚	在	毛毛雨	黄昏	沿着	一个	车道	,

昨晚，在细雨蒙蒙的黄昏时分，沿着一条小路.....

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd][fɑːrm] ; [frʌm; frəm]['baɪər][ænd; ənd] ['mɪdn]

I	passed	a	squalid	farm	;	from	byre	and	midden
我	通过了	一个	肮脏的	农场	;	从	牛棚	和	粪堆

我路过一个破败的农场；从牛棚和垃圾堆都能看到。

[keɪm] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen]

Came	the	rank	smell	that	brought	me	once	again
来	这	秩	闻	那	带来	我	一次	再次

那股刺鼻的气味再次袭来，把我带了回来。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

A	dream	of	war	that	in	the	past	was	hidden	.
一个	梦	的	战争	那	在	这	过去的	曾是	隐	.

一个过去一直隐藏的战争梦。

[iː]

II

三

二

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪsˈkɑːnsələt] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

Up	a	disconsolate	straggling	village	street
向上	一个	沮丧的	零散的	村庄	街道

沿着一条凄凉破败的村庄街道向上走

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərd] [truːps] [trʌdʒ] : [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [fiːt] .

I	saw	the	tired	troops	trudge	:	I	heard	their	feet	.
我	锯	这	疲劳的	军队	跋涉	:	我	听到	他们的	脚	.

我看见疲惫的士兵们步履蹒跚；我听见他们的脚步声。

[ðə; ði] ['tʃɪri] [kjuː] . [em] . [es] . [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt]

The	cheery	Q	.	M	.	S	.	was	there	to	meet
这	欢快的	问	.	M	.	S	.	曾是	那里	到	见面

笑容满面的质量管理体系（QMS）人员到场迎接。

[ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪn] ...

And	guide	our	Company	in	...
和	指导	我们的	公司	在	...

并指导我们公司.....

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['stʌmb(ə)l]

I	watched	them	stumble
我	观看	他们	绊倒

我看着他们跌跌撞撞。

['ɪntuː][sʌm; səm]['kreɪzi] ['hʌvl] , [tuː] [biːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ;

Into	some	crazy	hovel	,	too	beat	to	grumble	;
进入	一些	疯狂的	茅屋	,	也	打	到	叽	;

住进了某个破旧的小屋，累得连抱怨的力气都没有了；

[sɔː] [ðem; ðəm][faɪl]['ɪnwərd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks]

Saw	them	file	inward	,	slipping	from	their	backs
锯	他们	文件	向内	,	滑倒	从	他们的	背部

看到他们鱼贯而入，从背上滑落。

['raɪfəlz] , [ɪ'kwɪpmənt] , [pæks] .

Rifles	,	equipment	,	packs	.
步枪	,	设备	,	包装	.

步枪、装备、背包。

[ɑːn] ['fɪlθi] [strɔː] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [iːtʃ] [feɪs]

On	filthy	straw	they	sit	in	the	gloom	,	each	face
在	污秽	稻草	他们	坐	在	这	愁云	,	每个	脸

他们坐在肮脏的稻草上，昏暗的光线下，每张脸都清晰可见。

[boʊd] [tuː; tə] [pætʃt] , ['sɑːd(ə)n] [buːts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌn'leɪs] ,

Bowed	to	patched	,	sodden	boots	they	must	unlace	,
鞠躬	到	已修补	,	烂	靴子	他们	必须	解开	,

他们弯腰走向那双打着补丁、湿透的靴子，然后解开鞋带。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃɪlz] [ðer; ðər] [swet] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] .

While	the	wind	chills	their	sweat	through	chinks	and	cracks	.
尽管	这	风	寒意	他们的	汗	通过	裂缝	和	裂缝	.

寒风透过缝隙吹拂，冻得他们汗流浃背。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['blɪstərd] [fiːt] ; [jʌŋ] [dʒəʊnz]

I'm	looking	at	their	blistered	feet	;	young	Jones
我是	寻找	在	他们的	起泡的	脚	;	年轻的	琼斯

我看着他们满是水泡的脚；年轻的琼斯

[stɛəz] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] ;

Stares	up	at	me	,	mud	-	splashed	and	white	and	jaded	;
凝视	向上	在	我	,	泥	-	溅起	和	白色的	和	厌倦	;

它抬头望着我，浑身沾满泥浆，脸色苍白而疲惫；

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [hæz; həz] ['feɪdɪd] .

Out	of	his	eyes	the	morning	light	has	faded	.
出去	的	他的	眼睛	这	早晨	光	有	褪色	.

晨光已从他眼中消逝。

[oʊld] ['soʊldʒərz] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪntɚz] [ɪn] [ðer; ðər] [boʊnz]

Old	soldiers	with	three	winters	in	their	bones
老的	士兵	和	三	冬天	在	他们的	骨头

老兵们，骨头里仿佛埋着三个寒冬的种子

[pʌf] [ðer; ðər] [dæmp] ['wʊdˌbaɪn] , ['wɪs(ə)l] , [stretʃ] [ðer; ðər] [toʊz] :

Puff	their	damp	Woodbines	,	whistle	,	stretch	their	toes	:
噗	他们的	潮湿	伍德宾斯	,	哨	,	拉紧	他们的	脚趾	:

它们吹着潮湿的伍德宾香烟，吹着口哨，伸展着脚趾：

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [grɪn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊz]

They	can	still	grin	at	me	,	for	each	of	'	em	knows
他们	能	仍然	咧嘴笑	在	我	,	为了	每个	的	-	呃	知道

他们仍然可以对我咧嘴一笑，因为他们每个人都知道

[ðæt] [aɪm] [æz; əz] ['taɪərd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ...

That	I'm	as	tired	as	they	are	...
那	我是	作为	疲劳的	作为	他们	是	...

我跟他们一样累.....

[kæn; kən] [ðeɪ] [ges]

Can	they	guess
能	他们	猜测

他们能猜到吗?

[ðə; ði] ['siːkrət] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪn] ? —

The	secret	burden	that	is	always	mine	?	—
这	秘密	负担	那	是	总是	矿	?	—

我始终背负的秘密重担?

[praɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ; ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'stres] ;

Pride	in	their	courage	;	pity	for	their	distress	;
自豪	在	他们的	勇气	;	遗憾	为了	他们的	痛苦	;

为他们的勇气感到自豪；为他们的苦难感到怜悯；

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪtərnəs]

And	burning	bitterness
和	燃烧	苦味

以及灼烧般的苦涩

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - [laɪn] .

That	I	must	take	them	to	the	accursèd	Line	.
那	我	必须	拿	他们	到	这	-	线	.

我必须把他们带到那条该死的界线上。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [siː]

I	cannot	hear	their	voices	,	but	I	see
我	不能	听到	他们的	声音	,	但	我	看

我听不到他们的声音，但我能看到他们。

[dɪm] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] : [ðeɪ] [gʌlp][ðer; ðər] [tiː] ,

Dim	candles	in	the	barn	:	they	gulp	their	tea	,
暗淡	蜡烛	在	这	谷仓	:	他们	咕噜	他们的	茶	,

谷仓里昏暗的烛光：他们咕咚咕咚地喝着茶，

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪl] [sliːp] [laɪk][lɔːgz] .

And	soon	they'll	sleep	like	logs	.
和	很快	他们会	睡觉	喜欢	日志	.

很快他们就会睡得像死猪一样。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ]

Ten	miles	away
十	英里	离开

十英里外

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪŋks] [ænd; ənd] [θʌdz] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [straɪf] .

The	battle	winks	and	thuds	in	blundering	strife	.
这	战斗	眨眼	和	砰砰声	在	笨拙	冲突	.

战斗在笨拙的冲突中闪闪发光、砰砰作响。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːd] [ðem; ðəm] ['nɪrər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	I	must	lead	them	nearer	,	day	by	day	,
和	我	必须	带领	他们	更近	,	天	经过	天	,

我必须日复一日地带领他们更靠近他们。

[tuː; tə][ðə; ði][faʊl] [biːst] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] ['blʌdʒənz] [laɪf] .

To	the	foul	beast	of	war	that	bludgeons	life	.
到	这	犯规	兽	的	战争	那	棍棒	生活	.

致残害生命的战争恶兽。

[ɪn] ['bærəks]

IN	BARRACKS
在	兵营

在兵营里

[ðə; ði] ['bærək] - [skwer] , [wɑːʃt] [kliːn] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

The	barrack	-	square	,	washed	clean	with	rain	,
这	营房	-	正方形	,	洗过	干净的	和	雨	,

被雨水冲刷得干干净净的营房广场

[ʃaɪnz] [wet] [ænd; ənd] ['wɪntri] - [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] .

Shines	wet	and	wintry	-	grey	and	cold	.
闪耀	湿的	和	冬季	-	灰色的	和	寒冷的	.

阳光湿漉漉的，冬日的灰蒙蒙的，冷飕飕的。

[jʌŋ] [ˌfjuːzə'lɪr] , [strɔːŋ] - [legd] [ænd; ənd][boʊld] ,

Young	Fusiliers	,	strong	-	legged	and	bold	,
年轻的	燧发枪兵	,	强的	-	腿	和	大胆的	,

年轻的步兵，腿脚强壮，胆识过人。

[mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'gen] .
March **and** **wheel** **and** **march** **again** **.**
行进 和 车轮 和 行进 再次 .

行进，转弯，再行进。

[ðə; ðiː] [sʌn] [lʊks] ['oʊvər] [ðə; ðiː] ['bærək] [geɪt] ,
The **sun** **looks** **over** **the** **barrack** **gate** **,**
这 太阳 看起来 超过 这 营房 门 ,

太阳照耀着营房大门，

[wɔːrm] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [ʃaɪn] ,
Warm **and** **white** **with** **glaring** **shine** **,**
温暖的 和 白色的 和 刺眼 闪耀 ,

暖白色，闪闪发光，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [laɪn]
To **watch** **the** **soldiers** **of** **the** **Line**
到 手表 这 士兵 的 这 线

观看前线士兵

[ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [haɪrd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
That **life** **has** **hired** **to** **fight** **with** **fate** **.**
那 生活 有 雇用 到 斗争 和 命运 .

生活注定要与命运抗争。

[fɔːl] [aʊt] : [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [pə'reidz] [ɑːr; ər] [dʌn] .
Fall **out** **:** **the** **long** **parades** **are** **done** **.**
落下 出去 : 这 长的 游行 是 完毕 .

结局：漫长的游行结束了。

[ʌp] [kʌmz] [ðə; ðiː] [dɑːrk] ; [daʊn] [goʊz] [ðə; ðiː] [sʌn] .
Up **comes** **the** **dark** **;** **down** **goes** **the** **sun** **.**
向上 来 这 黑暗的 ; 向下 去 这 太阳 .

黑暗降临，太阳落山。

[ðə; ðiː] [skwer] [ɪz] [wɔːld] [wɪð; wɪθ] ['windəud] [laɪt] .
The **square** **is** **walled** **with** **windowed** **light** **.**
这 正方形 是 有围墙的 和 窗口 光 .

广场四周环绕着采光良好的窗户。

[sliːp] [wel] , [juː; jʊ] ['lʌsti] [ˌfjuːzə'lɪr] ;
Sleep **well** **,** **you** **lusty** **Fusiliers** **;**
睡觉 出色地 , 你 好色的 燧发枪兵 ;

好好睡吧，你们这些精力充沛的步兵们；

[ʃʌt] [jʊr; jər] [breɪv] [aɪz] [ɑːn] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] ,
Shut **your** **brave** **eyes** **on** **sense** **and** **sight** **,**
关闭 你的 勇敢的 眼睛 在 感觉 和 视线 ,

闭上你勇敢的双眼，摒弃感官和视觉吧。

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['driːmləs] [ɪrz]
And **banish** **from** **your** **dreamless** **ears**
和 放逐 从 你的 无梦 耳朵

从你无梦的耳朵里驱逐出去

[ðə; ðiː] - ['laɪɪŋ] [noʊts] [ðæt] [seɪ] ,
The **bugle's** **lying** **notes** **that** **say** **,**
这 - 说谎 笔记 那 说 ,

号角吹出的谎言是：

" [ə'nʌðər] [naɪt] ; [ə'nʌðər] [deɪ] .
" **Another** **night** **;** **another** **day** **.**
" 其他 夜晚 ; 其他 天 .

又一个夜晚；又一天。

" [tə'geðər]
" **TOGETHER**
" 一起

〃一起

['splæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːgi] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,
Splashing **along** **the** **boggy** **woods** **all** **day** **,**
溅起水花 沿着 这 沼泽地 树林 全部 天 ,

整天在沼泽树林里嬉戏玩耍,

[ænd; ənd]['oʊvər] [b'ræmbld] [hedʒ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [kleɪ] ,
And **over** **brambled** **hedge** **and** **holding** **clay** **,**
和 超过 荆棘丛 对冲 和 保持 黏土 ,

越过荆棘篱笆，捧着黏土,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
I **shall** **not** **think** **of** **him** **:**
我 将 不是 思考 的 他 :

我不会再想起他:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [fiːldz] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd][dɪm] ,
But **when** **the** **watery** **fields** **grow** **brown** **and** **dim** **,**
但 什么时候 这 水状的 字段 生长 棕色的 和 暗淡 ,

但当水田变得枯黄黯淡时,

[ænd; ənd] [haʊndz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər][fɑːks] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['taɪər] ,
And **hounds** **have** **lost** **their** **fox** **,** **and** **horses** **tire** **,**
和 猎犬 有 丢失的 他们的 狐狸 , 和 马匹 胎 ,

猎犬失去了狐狸的踪迹，马匹也疲惫不堪。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei]
I **know** **that** **he'll** **be** **with** **me** **on** **my** **way**
我 知道 那 地狱 是 和 我 在 我的 方式

我知道他会陪我一起走完这段路。

[hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .
Home **through** **the** **darkness** **to** **the** **evening** **fire** **.**
家 通过 这 黑暗 到 这 晚上 火 .

穿过夜色回到家，围坐在篝火旁。

['hiːz] [dʒʌmpt] [iːtʃ] [staɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [leɪnz] ;
He's **jumped** **each** **stile** **along** **the** **glistening** **lanes** **;**
他是 跳了起来 每个 风格 沿着 这 闪闪发光 车道 ;

他沿着闪闪发光的小路，跳过了每一个栅栏;

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] - [soʊkt] [reɪnz] ;
His **hand** **will** **be** **upon** **the** **mud** **-** **soaked** **reins** **;**
他的 手 将要 是 之上 这 泥 - 浸泡过 缰绳 ;

他的手将放在沾满泥浆的缰绳上;

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [kriːk] ,
Hearing **the** **saddle** **creak** **,**
听力 这 鞍 吱嘎声 ,

听到马鞍吱嘎作响,

['hiːl] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [kʌm] [nekst] [wiːk] .
He'll **wonder** **if** **the** **frost** **will** **come** **next** **week** **.**
地狱 想知道 如果 这 霜 将要 来 下一个 星期 .

他会想知道下周会不会下霜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
I **shall** **forget** **him** **in** **the** **morning** **light** **;**
我 将 忘记 他 在 这 早晨 光 ;

晨曦中，我将忘记他;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]['gæləp][ɑːn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] :

And	**while**	**we**	**gallop**	**on**	**he**	**will**	**not**	**speak**	**:**
和	尽管	我们	驰骋	在	他	将要	不是	说话	:

当我们策马奔腾时，他却一言不发:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ['hiːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

But	**at**	**the**	**stable**	**-**	**door**	**he'll**	**say**	**good**	**-**	**night**	**.**
但	在	这	稳定的	-	门	地狱	说	好的	-	夜晚	.

但他会在马厩门口说晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神